叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第9卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 09) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第9卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 09) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第9卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 09)

第1/2页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑːt] [ɪks] .
PART IX .
部分 第九章 .

第九部分

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] .
And my father pushed aside his books .
和 我的 父亲 推动 旁边 他的 图书 .

我父亲把书放到一边。

[əʊ] [jʌŋ] ['riːdə(r)] , [huː'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , — [ɔː(r)]['riːdə(r)][æt; ət] [liːst] [huː] [hæst] [biːn] [jʌŋ] ,
O young reader , whoever thou art , — or reader at least who hast been young ,
哦 年轻的 读者 , 谁 你 艺术 , — 或者 读者 在 至少 WHO 哈斯特 到过 年轻的 ,

年轻的读者啊，无论你是谁——或者至少是曾经年轻的读者，

— [kænst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)][sʌm; səm][taɪm] [wen] ,
— canst thou not remember some time when ,
— 罐 你 不是 记住 一些 时间 什么时候 ,

你难道不记得曾经有那么一段时间吗?

[wɪð] [ðaɪ] [waɪld] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [æz; əz] [jet] [bɔːn] [ɪn]['siːkrət] ,
with thy wild troubles and sorrows as yet borne in secret ,
和 你的 荒野 麻烦 和 悲伤 作为 然而 出生 在 秘密 ,

你那些至今仍独自默默承受的痛苦和悲伤，

[ðaʊ] [hæst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] [hɑːd] ,
thou hast come back from that hard ,
你 哈斯特 来 后退 从 那 难的 ,

你已经从那段艰难的时期回来了，

[stɜːn] [wɜːld] [wɪtʃ] ['əupənz][ɒn] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [pʌtɪst] [ðaɪ] [fʊt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['θreʃhəʊld]
stern world which opens on thee when thou puttest thy foot out of the threshold
船尾 世界 哪个 打开 在 你 什么时候 你 puttest 你的 脚 出去 的 这 临界点
[ɒv; əv] [həʊm] ,
of home ,
的 家 ,

当你踏出家门的那一刻，严酷的世界便会向你敞开。

— [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['kwaɪət] [wɔːlz] [weər'ɪn] [ðaɪn] ['eldəz] [sɪt] [ɪn] [piːs] ,
— come back to the four quiet walls wherein thine elders sit in peace ,
— 来 后退 到 这 四 安静的 墙壁 其中 你的 长者 坐 在 和平 ,

——回到这四面静谧的墙壁前，那里长辈们安然长眠。

— [ænd; ənd] [siːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sæd] [ə'meɪz] , [haʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɔːl] [ɪz] [ðeə(r)] ?
— and seen , with a sort of sad amaze , how calm and undisturbed all is there ?
— 和 已见 , 和 一个 种类 的 伤心 惊奇 , 如何 冷静的 和 未受干扰 全部 是 那里 ?

——然后，带着一种悲伤的惊奇，看到那里的一切是多么平静祥和？

[ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ,
That generation which has gone before thee in the path of the passions ,
那 一代 哪个 有 已消失 前 你 在 这 小路 的 这 激情 ,

在你之前走上情欲之路的那一代人，

— [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['peərənts] ([nɒt] [səʊ] ['meni] [j'ɪəz] , [pə'tʃɑːns] , [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðaɪn] [əʊn]) ,
— the generation of thy parents (not so many years , perchance , remote from thine own) ,
— 这 一代 的 你的 父母 (不是 所以 许多 年 , 或许 , 偏僻的 从 你的 自己的) ,

—你父母那一代人（或许与你自己的年代相差不远），

— [haʊ] [ɪm'ʊvəbli] [fɑː(r)] [ɒf] , [ɪn] [ɪts] [stɪl] [rɪ'pəʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['tɜːbjələnt] [juːθ] !
— how immovably far off , in its still repose , it seems from thy turbulent youth !
— 如何 不可移动地 远的 离开 , 在 它是 仍然 休息 , 它 似乎 从 你的 湍流 青年 !

——在它静谧的安宁中，它与你动荡的青春是多么遥远啊！

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [eɪdʒ] ,
It has in it a stillness as of a classic age ,
它 有 在 它 一个 寂静 作为 的 一个 经典的 年龄 ,

它散发着古典时代的静谧气息。

[æn'tiːk] [æz; əz] [ðə; ði] [s'tætʃuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːks] .
antique as the statues of the Greeks .
古董 作为 这 雕像 的 这 希腊人 .

如同希腊雕像一般古老。

[ðæt] ['træŋkwɪl] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ruː'tiːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðəʊz] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [priː'siːd, pri-] [ðiː] [hæv; həv] [mɜːdʒd] ;
That tranquil monotony of routine into which those lives that preceded thee have merged ;
那 宁静 单调 的 常规 进入 哪个 那些 生活 那 之前 你 有 合并 ;

那平静单调的日常生活，与你之前的那些人的生活融为一体；

[ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [sə'faɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['hæpinəs] , [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] ,
the occupations that they have found sufficing for their happiness , by the fireside ,
这 职业 那 他们 有 成立 足够 为了 他们的 幸福 , 经过 这 炉边 ,

他们在炉火旁从事的那些足以让他们感到幸福的工作，

[ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd]['kɔːnə(r)] [əpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] , — [haʊ] ['streɪndʒli] [ðeɪ]
in the arm - chair and corner appropriated to each , — how strangely they
在 这 手臂 - 椅子 和 角落 挪用 到 每个 , — 如何 奇怪的 他们
['kɒntrɑːst] [ðaɪn] [əʊn] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] !
contrast thine own feverish excitement !
对比 你的 自己的 发烧 激动 !

在各自专属的扶手椅和角落里，——这与你狂热的兴奋形成了多么奇怪的对比啊！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd][bɪd] [ðiː] ['welkəm] ,
And they make room for thee , and bid thee welcome ,
和 他们 制作 房间 为了 你 , 和 出价 你 欢迎 ,

他们会为你腾出地方，并欢迎你。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'setl] [tuː; tə][ðeə(r)] [hʌʃt] [pə'sjuːts] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] !
and then resettle to their hushed pursuits as if nothing had happened !
和 然后 重新安置 到 他们的 静静地 追求 作为 如果 没有什么 有 发生 !

然后他们又像什么都没发生过一样，继续安静地做着自己的事！

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] !
Nothing had happened !
没有什么 有 发生 !

什么都没发生！

[waɪl] [ɪn][ðaɪ] [hɑːt] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ɪts]
while in thy heart , perhaps , the whole world seems to have shot from its
尽管 在 你的 心 , 也许 , 这 所有的 世界 似乎 到 有 射击 从 它是
['æksɪs] ,
axis ,
轴 ,

或许在你心中，整个世界仿佛都偏离了轨道。

[ɔːl][ðə; ði] ['elɪmənts] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɔː(r)] !
all the elements to be at war !
全部 这 元素 到 是 在 战争 !

所有战争因素都已具备！

[ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [krʌʃt] [baɪ] [ðæt] ['kwaɪət] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃeə(r)] [nəʊ]
And you sit down , crushed by that quiet happiness which you can share no
和 你 坐 向下 , 碎 经过 那 安静的 幸福 哪个 你 能 分享 不
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

你坐了下来，被那份再也无法与人分享的宁静幸福所压垮。

[ænd; ənd] [smaɪl] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [ten] [tuː; tə][wʌn] ,
and smile mechanically , and look into the fire ; and , ten to one ,
和 微笑 机械地 , 和 看 进入 这 火 ; 和 , 十 到 一 ,

然后机械地微笑，望向炉火；十有八九，

[juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['kʌmz] [fɔː(r); fə(r)] [bed] ,
you say nothing till the time comes for bed ,
你 说 没有什么 直到 这 时间 来 为了 床 ,

直到睡觉时间，你什么也不说。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [kriːp] ['mɪzrəbli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ləʊnli] [ruːm]
and you take up your candle and creep miserably to your lonely room
和 你 拿 向上 你的 蜡烛 和 潜行者 惨痛地 到 你的 孤独 房间
.
.
.

于是你拿起蜡烛，垂头丧气地溜回自己孤零零的房间。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [wen] [θriː] ['pæsndʒər]
Now , it in a stage - coach in the depth of winter , when three passengers
现在 , 它 在 一个 阶段 - 教练 在 这 深度 的 冬天 , 什么时候 三 乘客
[ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [snʌg] ,
are warm and snug ,
是 温暖的 和 舒适 ,

现在，在寒冬腊月的驿马车里，三个乘客温暖舒适地待在车厢里。

[ə; eɪ] [fɔːθ] , [ɔːl] [bɪ'snəʊ] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] , [dɪ'sendz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [teɪks]
a fourth , all besnowed and frozen , descends from the outside and takes
一个 第四 , 全部 下雪了 和 冷冻 , 下降 从 这 外部 和 需要
[pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
place amongst them ,
地方 在 他们 ,

第四个冰雪覆盖、冰封的冰层从外面降临，落在他们中间。

['streɪtˌweɪ] [ɔːl][ðə; ði] [θriː] ['pæsndʒər] [ʃɪft] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [ʌn'iːzɪli] [pʊl] [ʌp][ðeə(r)][kləʊk] ['kɒləz]
straightway all the three passengers shift their places , uneasily pull up their cloak collars
立刻 全部 这 三 乘客 转移 他们的 地方 , 不安地 拉 向上 他们的 披风 项圈
,
,
,

三名乘客立刻挪动了一下位置，不安地拉起衣领。

[ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒ] [ðeə(r)] " ['kʌmfətəz] , " [fiːl] [ɪn'dɪgnəntli] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][kə'lɒrɪk; 'kælərɪk]
re - arrange their " comforters , " feel indignantly a sensible loss of caloric
关于 - 安排 他们的 " 被子 , " 感觉 愤慨地 一个 明智的 损失 的 卡路里
:
:
:

重新布置他们的"舒适用品"，愤愤不平地感到卡路里的合理损失：

[ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [meɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .
the intruder has at least made a sensation .
这 入侵者 有 在 至少 制成 一个 感觉 .

入侵者至少引起了轰动。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['græmpiənz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
But if you had all the snows of the Grampians in your heart ,
但 如果 你 有 全部 这 雪 的 这 格兰屏山脉 在 你的 心 ,

但如果你心中怀念格兰屏山脉的皑皑白雪，

[juː; jʊ] [mait] ['entə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] ; [teɪk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [tred] [ɒn][ðə; ði][təʊz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
you might enter unnoticed ; take care not to tread on the toes of your
你 可能 进入 未被察觉 ; 拿 关心 不是 到 踏 在 这 脚趾 的 你的
['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] ,
opposite neighbor ,
对面的 邻居 ,

你或许可以悄无声息地进入；但要注意不要踩到对面邻居的脚。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][səʊl][ɪz] [dɪ'stɜːbd] , [nɒt][ə; eɪ] " ['kʌmfətə(r)] " [stɜː][æn; ən] [ɪntʃ] .
and not a soul is disturbed , not a " comforter " stirs an inch .
和 不是 一个 灵魂 是 不安 , 不是 一个 " 棉被 " 搅拌 一个 英寸 .

没有一个人受到惊扰，没有一个"安慰者"动一下。

[ai][hæd; həd][nɒt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [ai][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][leɪn] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,
I had not slept a wink , I had not even lain down all that night ,
我 有 不是 睡着了 一个 眨眼 , 我 有 不是 甚至 莱恩 向下 全部 那 夜晚 ,

我整夜都没合眼，甚至连躺下都没睡过。

— [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [sed] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['fæni] [trɛ'væniən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
— the night in which I had said farewell to Fanny Trevanion ; and the next morning ,
— 这 夜晚 在 哪个 我 有 说 告别 到 舳 特雷瓦尼翁 ; 和 这 下一个 早晨 ,

——我向范妮·特雷瓦尼翁告别的那晚；以及第二天早上，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [ai] ['wɔndə] [aʊt] , — [weə(r)]
when the sun rose , I wandered out , — where
什么时候 这 太阳 玫瑰 , 我 漫步 出去 , — 在哪里

太阳升起时，我漫步出去——到哪里

[ai] [nəʊ] [nɒt] : [ai][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɒŋ] , [greɪ] , ['sɒlətri] [striːts] ;
I know not : I have a dim recollection of long , gray , solitary streets ;
我 知道 不是 : 我 有 一个 暗淡 回忆 的 长的 , 灰色的 , 孤 街道 ;

我不知道：我对漫长、灰暗、寂静的街道只有模糊的记忆；

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðæt] [siːmd] ['fləʊɪŋ] [ɪn] [dʌl] , ['sʌlən] ['saɪləns] , [ə'weɪ] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
of the river , that seemed flowing in dull , sullen silence , away , far away ,
的 这 河 , 那 似乎 流动 在 乏味的 , 忧郁 沉默 , 离开 , 远的 离开 ,

河流，仿佛在沉闷、寂静中流淌，远远地，

['ɪntuː][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪ'tɜːnəti] ; [triːz] [ænd; ənd] [tɜːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
into some invisible eternity ; trees and turf , and the gay voices of children .
进入 一些 无形的 永恒 ; 树木 和 草皮 , 和 这 同性恋 声音 的 孩子们 .

进入某种看不见的永恒；树木、草坪，以及孩子们欢快的笑声。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['beɪbl] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
I must have gone from one end of the great Babel to the other ;
我 必须 有 已消失 从 一 结尾 的 这 伟大的 巴别塔 到 这 其他 ;

我一定是走过了巴别塔的一端到另一端；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['meməri] ['əʊnli] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] [wen] [ai] [nɒkt] , ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ,
for my memory only became clear and distinct when I knocked , somewhere before noon ,
为了 我的 记忆 仅有的 成为 清除 和 清楚的 什么时候 我 敲门 , 某处 前 中午 ,

直到我敲门的那一刻，大约在中午之前，我的记忆才变得清晰起来。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['fɑː.ðərz] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] ['hevɪli] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,
at the door of my father's house , and , passing heavily up the stairs ,
在 这 门 的 我的 父亲的 房子 , 和 , 通过 重度 向上 这 楼梯 ,

站在父亲家门口，沉重地走上楼梯，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fæməli] ;
came into the drawing - room , which was the rendezvous of the little family ;
来了 进入 这 绘画 - 房间 , 哪个 曾是 这 会合 的 这 小的 家庭 ;

走进客厅，这里是这个小家庭的聚会场所；

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['lʌndən] , [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][hæv; həv]
for since we had been in London , my father had ceased to have
为了 自从 我们 有 到过 在 伦敦 ， 我的 父亲 有 停止 到 有
[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ə'pɑːt] ,
his study apart ,
他的 学习 除 ，

自从我们来到伦敦后，我父亲就不再单独拥有他的书房了。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
and contented himself with what he called " a corner ,
和 满足 他自己 和 什么 他 称为 " 一个 角落 ，

他满足于自己所谓的“角落”，

" — [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [tuː] ['teɪblz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌm] - ['weɪtə(r)] ,
" — a corner wide enough to contain two tables and a dumb - waiter ,
" — 一个 角落 宽的 足够的 到 包含 二 表格 和 一个 哑的 - 服务员 ，

“——一个足够宽敞的角落，可以容纳两张桌子和一个小型升降机，

[wɪð] [tʃeəz] [ə; eɪ] [dɪ'skreʃn] [ɔːl] ['litə] [wɪð] [bʊks] .
with chairs a discretion all littered with books .
和 椅子 一个 审慎 全部 垃圾 和 图书 .

椅子摆放得十分随意，上面散落着书籍。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'peɪʃəs] ['kɔːnə(r)] [sæt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [naʊ] ['nɪəli] [ˌkɒnvə'les(ə)nt]
On the opposite side of this capacious corner sat my uncle , now nearly convalescent
在 这 对面的 边 的 这 宽敞 角落 卫星 我的 叔叔 ， 现在 几乎 康复期
,
,
,

在这个宽敞角落的另一边，坐着我的叔叔，他现在已经基本康复了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒɒtɪŋ] [daʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪf] , ['mɪlətri] [hænd] , ['sɜːt(ə)n] ['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ]
and he was jotting down , in his stiff , military hand , certain figures in a
和 他 曾是 随笔 向下 ， 在 他的 僵硬的 ， 军队 手 ， 肯定 数据 在 一个
['lɪt(ə)l] [red] [ə'kaʊnt] - [bʊk] ;
little red account - book ;
小的 红色的 帐户 - 书 ；

他用僵硬的军人笔迹，在一本红色的小账簿上记下了一些数字；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd][wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] , [ðə; ði][məʊst]
for you know already that my Uncle Roland was , in his expenses , the most
为了 你 知道 已经 那 我的 叔叔 罗兰 曾是 ， 在 他的 开支 ， 这 最多
[mə'θɒdɪkl] [ɒv; əv] [men] .
methodical of men .
有条不紊 的 男人 .

因为你们已经知道，我的叔叔罗兰在开支方面是最有条理的人。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [bɪ'naɪn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [pruːf] ,
My father's face was more benign than usual , for before him lay a proof ,
我的 父亲的 脸 曾是 更多的 良性 比 通常 ， 为了 前 他 躺 一个 证明 ，

父亲的脸色比往常温和许多，因为他面前摆着一个证据。

— [ðə; ði][fɜːst] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːk] — [hɪz; ɪz][wʌn] [wɜːk] — [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] !
— the first proof of his first work — his one work — the Great Book !
— 这 第一的 证明 的 他的 第一的 工作 — 他的 一 工作 — 这 伟大的 书 ！

—他的第一部作品——他的唯一作品——《伟大的书》的第一个证明！

[jes] !
Yes !
是的 ！

是的！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pɒzətɪvli] [faʊnd] [ə; eɪ] [pres] .
it had positively found a press .
它 有 积极地 成立 一个 按 .

它确实找到了一家出版社。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [pruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [wɜːk] — [ɑːsk] ['eni] ['ɔːθə(r)] [wɒt] [ðæt] [ɪz] !
And the first proof of your first work — ask any author what that is !
和 这 第一的 证明 的 你的 第一的 工作 — 问 任何 作者 什么 那 是 !

还有你第一部作品的第一份校样——问问任何一位作者那是什么！

[maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][aʊt] , [wɪð] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['mɪsɪz] . - , ['ʃɒpɪŋ] [ɔː(r)] ['mɑːkɪtɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] ;
My mother was out , with the faithful Mrs . Primmins , shopping or marketing , no doubt ;
我的 母亲 曾是 出去 , 和 这 忠实 太太 . - , 购物 或者 营销 , 不 怀疑 ;

我母亲和忠实的普里明斯太太一起外出了，无疑是去购物或采购了；

[səʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,
so , while the brothers were thus engaged ,
所以 , 尽管 这 兄弟 是 因此 已订婚的 ,

于是，就在兄弟俩忙于此事的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [maɪ] ['entrəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bɒm] ,
it was natural that my entrance should not make as much noise as if it had been a bomb ,
它 曾是 自然的 那 我的 入口 应该 不是 制作 作为 很多 噪音 作为 如果 它 有 到过 一个 炸弹 ,

我的出现自然不会像炸弹爆炸那样发出巨大的声响。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][klæp][ɒv; əv]['θʌndə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] " [greɪt] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
or a singer , or a clap of thunder , or the last " great novel of the season ,
或者 一个 歌手 , 或者 一个 拍 的 雷 , 或者 这 最后的 " 伟大的 小说 的 这 季节 ,

或者一位歌手，或者一声雷鸣，或者本季最后一本“伟大的小说”，

" [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
" or anything else that made a noise in those days .
" 或者 任何事物 别的 那 制成 一个 噪音 在 那些 天 .

或者当时任何会发出声音的东西。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] [naʊ] , — [naʊ] ,
For what makes a noise now , — now ,
为了 什么 制作 一个 噪音 现在 , — 现在 ,

现在发出声音的是什么？——现在，

[wen] [ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz]['aʊə(r)] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [θɪŋz] [ə'staʊndɪŋ] ;
when the most astonishing thing of all is our easy familiarity with things astounding ;
什么时候 这 最多 惊人 事物 的 全部 是 我们的 简单的 熟悉 和 事物 惊人 ;

最令人惊讶的事情莫过于我们对令人惊叹的事物习以为常；

[wen] [wiː; wi] [seɪ] , ['lɪstləsli] , " [ə'nʌðə(r)] [ˌrevə'luːʃn] [æt; ət]['pærɪs] , " [ɔː(r)] , " [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
when we say , listlessly , " Another revolution at Paris , " or , " By the by ,
什么时候 我们 说 , 百无聊赖地 , " 其他 革命 在 巴黎 , " 或者 , " 经过 这 经过 ,

当我们无精打采地说“巴黎又发生了一场革命”，或者“顺便说一句，

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [dju:s] [tu:; tə][du:; də][æt; ət] [vi'enə] !
there is the deuce to do at Vienna !
那里 是 这 二 到 做 在 维也纳 !

在维也纳还有两件事要做!

" [wen] [di:] ['dʒɔɪnvɪl] [ɪz] ['kætʃɪŋ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][pɒndz][æt; ət] ['klɛrˌmɑnt] ,
" when De Joinville is catching fish in the ponds at Claremont ,
" 什么时候 德 乔因维尔 是 捕捉 鱼 在 这 池塘 在 克莱蒙特 ,

“当德·乔因维尔在克莱蒙特的池塘里捕鱼时,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hɑ:dli] [tɜ:n] [bæk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['mɛtərnɪk] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][æt; ət] ['braɪtn] !
and you hardly turn back to look at Metternich on the pier at Brighton !
和 你 几乎 转动 后退 到 看 在 梅特涅 在 这 码头 在 布莱顿 !

你几乎不会回头去看布莱顿码头上的梅特涅!

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [graul] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ; [maɪ]['fɑ:ðə(r)][pʊt][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
My uncle nodded and growled indistinctly ; my father put aside his books ,
我的 叔叔 点头 和 咆哮 模糊不清 ; 我的 父亲 放 旁边 他的 图书 ,

叔叔点了点头,含糊不清地咕哝了几声;父亲放下书本,

— " [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [ɔ:l'redi] .
— " you have told us that already .
— " 你 有 讲述 我们 那 已经 .

“你已经告诉过我们了。”

" [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][pʊt][ə'saɪd]
" Sir , you are very much mistaken ; it was not then that he put aside
" 先生 , 你 是 非常 很多 错误 ; 它 曾是 不是 然后 那 他 放 旁边
[hɪz; ɪz] [bʊks] ,
his books ,
他的 图书 ,

先生,您大错特错了;他当时并没有放下书本,

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðem; ðəm] , — [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [pru:f] .
for he was not then engaged in them , — he was reading his proof .
为了 他 曾是 不是 然后 已订婚的 在 他们 , — 他 曾是 阅读 他的 证明 .

因为他当时并没有参与这些事情,——他正在阅读他的校样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ([ðə; ði] [pru:f] [ai] [mi:n]) [pə'θetɪkli] ,
And he smiled , and pointed to it (the proof I mean) pathetically ,
和 他 微笑 , 和 尖 到 它 (这 证明 我 意思是) 可悲地 ,

他笑了笑,可怜兮兮地指着它(我是指证据)。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hju:mə(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] : " [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ]
and with a kind of humor , as much as to say : " What can you
和 和 一个 种类 的 幽默 , 作为 很多 作为 到 说 : " 什么 能 你
[ɪk'spekt] , [pɪ'sɪstrətəs] ?
expect , Pisistratus ?
预计 , 皮西斯特拉图斯 ?

带着某种幽默,仿佛在说:“你还能期待什么呢,皮西斯特拉图?”

[maɪ] [nju:] ['beɪbi][ɪn] [ʃɔ:t] [kləʊðz] — [ɔ:(r)] [lɒŋ] ['praɪmə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !
My new baby in short clothes — or long primer , which is all the same thing !
我的 新的 婴儿 在 短的 衣服 — 或者 长的 底漆 , 哪个 是 全部 这 相同的 事物 !

我的新生儿穿着短袖衣服——或者说长袖睡衣,其实都是一样的!

" [ai] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɜ:st] [æt; ət][wʌn] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði]
" I took a chair between the two , and looked first at one , then at the
" 我 采取 一个 椅子 之间 这 二 , 和 看起来 第一的 在 一 , 然后 在 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

“我在两人中间坐了一把椅子,先看了看其中一个,然后又看了看另一个。”

['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [ai] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [spaɪt] [ə'genst] [bəuθ] .
Heaven forgive me ! — I felt a rebellious , ungrateful spite against both .
天堂 原谅 我 ! — 我 毛毡 一个 叛逆的 , 忘恩负义 尽管如此 反对 两个都 .

老天爷啊，请原谅我！——我对他们俩都充满了叛逆和忘恩负义的怨恨。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [diːp] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌəʊvəfl'əʊd]
The bitterness of my soul must have been deep indeed to have overflowed
这 苦味 的 我的 灵魂 必须 有 到过 深的 的确 到 有 溢出
[ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,
in that direction ,
在 那 方向 ,

我灵魂深处的痛苦一定非常深重，才会如此强烈地流露出来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .
but it did .
但 它 做过 .

但事实的确如此。

[ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪz] [æn; ən] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['iːgətɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] .
The grief of youth is an abominable egotist , and that is the truth .
这 悲伤 的 青年 是 一个 可恶 自负 , 和 那 是 这 真相 .

青春期的悲伤是一种可憎的自私自利，这是事实。

[ai] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpən] ,
I got up from my chair and walked towards the window ; it was open ,
我 得到 向上 从 我的 椅子 和 步行 向 这 窗户 ; 它 曾是 打开 ,

我从椅子上站起来，走向窗户；窗户开着。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . - [kə'neəri] , [ɪn] [ɪts] [keɪdʒ] .
and outside the window was Mrs . Primmins's canary , in its cage .
和 外部 这 窗户 曾是 太太 . - 金丝雀 , 在 它是 笼 .

窗外，普里明斯太太的金丝雀被关在笼子里。

['lʌndən] [eə(r)] [hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['lʌstɪli] .
London air had agreed with it , and it was singing lustily .
伦敦 空气 有 同意 和 它 , 和 它 曾是 歌唱 热情地 .

伦敦的空气很适合它，它正欢快地歌唱着。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [kə'neəri] [sɔː] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ɪts] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ]
Now , when the canary saw me standing opposite to its cage , and regarding
现在 , 什么时候 这 金丝雀 锯 我 常设 对面的 到 它是 笼 , 和 关于
[ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] ,
it seriously ,
它 严重地 ,

这时，当金丝雀看到我站在它的笼子对面，认真地看着它时，

[ænd; ənd] , [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sɒmbə(r)] ['æspekt] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [stɒpt]
and , I have no doubt , with a very sombre aspect , the creature stopped
和 , 我 有 不 怀疑 , 和 一个 非常 阴沉 方面 , 这 生物 停止
[ʃɔːt] ,
short ,
短的 ,

毫无疑问，那生物神色凝重地停了下来。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪts] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'bliːkli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] .
and hung its head on one side , looking at me obliquely and suspiciously .
和 悬挂 它是 头 在 一 边 , 寻找 在 我 斜向 和 可疑地 .

它歪着头，斜眼狐疑地看着我。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [hɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hæzəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['brəʊkən] [nəʊts] ,
Finding that I did it no harm , it began to hazard a few broken notes ,
寻找 那 我 做过 它 不 伤害 , 它 开始 到 冒险 一个 很少 破碎的 笔记 ,

它发现我并没有伤害它，于是开始冒险发出几张破损的音符。

['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rɒɡətɪvli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ; [ænd; ənd]
timidly and interrogatively , as it were , pausing between each ; and
胆怯地 和 疑问句 ， 作为 它 是 ， 暂停 之间 每个 ； 和
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ai] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,
at length , as I made no reply ,
在 长度 ， 作为 我 制成 不 回复 ，

他怯怯而又疑惑地问道，每问一个问题都要停顿一下；最后，因为我没有回答，

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɒlvd] [ðə; ði] [daʊt] ,
it evidently thought it had solved the doubt ,
它 显然 想法 它 有 已解决 这 怀疑 ，

它显然认为已经解决了这个疑问。

[ænd; ənd] [æsə'teind] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['piti] [ðæn; ðən] [fɪəd] ,
and ascertained that I was more to be pitied than feared ,
和 已确定 那 我 曾是 更多的 到 是 可怜的 比 害怕 ，

并确定我更值得同情而不是令人恐惧，

— [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stəʊl] ['ɡrædʒuəli]['ɪntuː][səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] , [ai] ['verɪli]
— for it stole gradually into so soft and silvery a strain that , I verily
— 为了 它 偷窃 逐步地 进入 所以 柔软的 和 银色 一个 拉紧 那 ， 我 确实
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ，

——因为它逐渐变得如此柔和而银亮，我真切地相信，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ! — [ˌem 'iː] , [ɪts][əʊld] [frend] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
it did it on purpose to comfort me ! — me , its old friend , whom it
它 做过 它 在 目的 到 舒适 我 ！ — 我 ，它是 老的 朋友 ， 谁 它
[hæd; həd][ˌʌn'dʒʌstli] [sə'spektɪd] .
had unjustly suspected .
有 不公正的 怀疑 .

它这样做是为了安慰我！——我，它的老朋友，它曾无端怀疑过我。

['nevə(r)][dɪd] ['eni] ['mjuːzɪk] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][səʊ] [həʊm] [æz; əz][dɪd] [ðæt] [lɒŋ] , ['pleɪntɪv] ['keɪd(ə)ns] .
Never did any music touch me so home as did that long , plaintive cadence .
绝不 做过 任何 音乐 触碰 我 所以 家 作为 做过 那 长的 ， 哀怨 节奏 .

没有任何音乐能像那悠长而哀婉的旋律那样触动我的心弦。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɜːd] [siːst] , [ˌaɪ 'tiː] [pɜːtʃt] [ɪt'self] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ]
And when the bird ceased , it perched itself close to the bars of the cage
和 什么时候 这 鸟 停止 ， 它 栖息 本身 关闭 到 这 酒吧 的 这 笼
,
,
，

当鸟儿停止鸣叫后，它便栖息在笼子的栏杆附近。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stedəli] [wɪð] [ɪts] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .
and looked at me steadily with its bright , intelligent eyes .
和 看起来 在 我 稳步 和 它是 明亮的 ， 聪明的 眼睛 .

它用明亮、聪慧的眼睛专注地看着我。

[ai] [felt] [maɪn] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
I felt mine water , and I turned back and stood in the centre of the room
我 毛毡 矿 水 ， 和 我 转向 后退 和 站立 在 这 中心 的 这 房间
,
,
，

我感到下身湿润，于是转身站在房间中央。

[ɪ'rezəluːt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] .
irresolute what to do , where to go .
徊 什么 到 做 , 在哪里 到 去 .

不知道该怎么办，该去哪里。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [pruːf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['fəuliəuz] .
My father had done with the proof , and was deep in his folios .
我的 父亲 有 完毕 和 这 证明 , 和 曾是 深的 在 他的 对开本 .

我父亲已经完成了校对工作，正埋头于他的书页中。

['rəʊlənd][hæd; həd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [red] [ə'kaʊnt] - [bʊk] , [rɪ'stɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
Roland had clasped his red account - book , restored it to his pocket ,
罗兰 有 紧握 他的 红色的 帐户 - 书 , 恢复 它 到 他的 口袋 ,
[waɪpt] [hɪz; ɪz][pen] ['keəfəli] ,
wiped his pen carefully ,
擦拭 他的 笔 小心 ,

罗兰紧紧握住他的红色账簿，把它放回口袋，仔细地擦拭着钢笔。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒtʃt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['biːtl] - [braʊz] .
and now watched me from under his great beetle - brows .
和 现在 观看 我 从 在下面 他的 伟大的 甲虫 - 眉毛 .

现在，他从他那浓密的甲虫状眉毛下注视着我。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɔːk] [leg] , [ɪk'skleɪmd] ,
Suddenly he rose , and stamping on the hearth with his cork leg , exclaimed ,
突然 他 玫瑰 , 和 冲压 在 这 炉 和 他的 软木 腿 , 惊呼 ,

他突然站起身，用他的软木腿踩了踩壁炉，喊道：

" [lʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [bʊks] , ['brʌðə(r)] ['ɒstɪn] !
" Look up from those cursed books , brother Austin !
" 看 向上 从 那些 被诅咒的 图书 , 兄弟 奥斯汀 !

“奥斯汀兄弟，快从那些该死的书里抬起头来！”

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [feɪs] ?
What is there in your son's face ?
什么 是 那里 在 你的 儿子的 脸 ?

你儿子的脸上有什么表情?

[kən'struː] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
Construe that , if you can !
解释 那 , 如果 你 能 !

如果你能理解的话，请理解一下！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][rəʊz] ['heɪstɪli] .
And my father pushed aside his books and rose hastily .
和 我的 父亲 推动 旁边 他的 图书 和 玫瑰 草草 .

于是父亲推开书本，匆匆起身。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm] [mə'kænɪkli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed]
He took off his spectacles and rubbed them mechanically , but he said
他 采取 离开 他的 眼镜 和 摩擦 他们 机械地 , 但 他 说
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

他摘下眼镜，机械地揉搓着，但一言不发。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn] [sə'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and my uncle , staring at him for a moment , in surprise at his
和 我的 叔叔 ， 凝视 在 他 为了 一个 片刻 ， 在 惊喜 在 他的
['saɪləns] , [bɜːst] [aʊt] , —
silence , burst out , —
沉默 ， 爆裂 出去 ， —

我叔叔盯着他看了一会儿，惊讶于他的沉默，然后突然开口说道：

" [əʊ] ! [aɪ] [siː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [skreɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" Oh ! I see ; he has been getting into some scrape , and you are
" 哦 ！ 我 看 ； 他 有 到过 获得 进入 一些 刮 ， 和 你 是
['æŋgri] .
angry .
生气的 .

“哦！我明白了；他惹上了一些麻烦，你很生气。”

[faɪ] ! [jʌŋ] [blʌd] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] , ['ɒstɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
Fie ! young blood will have its way , Austin , it will .
菲 ！ 年轻的 血 将要 有 它是 方式 ， 奥斯汀 ， 它 将要 .

呸！年轻气盛的人总会得逞的，奥斯汀，一定会的。

[aɪ][doʊnt] [bleɪm] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] — [kʌm] [hɪə(r)] , [sɪsti] .
I don't blame that ; it is only when — Come here , Sisty .
我 不 责备 那 ； 它 是 仅有的 什么时候 — 来 这里 ， 西斯蒂 .

我不怪罪于此；只是当——过来，妹妹。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 ！

天哪！

[mæn] , [kʌm] [hɪə(r)] .
man , come here .
男人 ， 来 这里 .

过来，伙计。

" [maɪ]['fɑːðə(r)]['dʒentli] [brʌʃt] [ɒf] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [hænd] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,
" My father gently brushed off the Captain's hand , and advancing towards me ,
" 我的 父亲 轻轻地 刷过 离开 这 船长的 手 ， 和 前进 向 我 ，
['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
opened his arms .
打开 他的 武器 .

“我父亲轻轻拂开上尉的手，朝我走来，张开双臂。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
The next moment I was sobbing on his breast .
这 下一个 片刻 我 曾是 啜泣 在 他的 胸部 .

下一刻，我就伏在他胸前痛哭流涕。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [kraɪd] ['kæptɪn] ['rəʊlənd] .
" But what is the matter ? " cried Captain Roland .
" 但 什么 是 这 事情 ？ " 哭 队长 罗兰 .

“到底出了什么事？”罗兰上尉喊道。

" [wɪl] ['nəʊbədi] [seɪ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Will nobody say what is the matter ?
" 将要 无人 说 什么 是 这 事情 ？

“难道没人说说到底出了什么事吗？”

['mʌni] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['mʌni] , [juː; jʊ] [kən'faʊndɪd] [ɪk'strævəgənt] [jʌŋ] [dɒg] .
Money , I suppose , money , you confounded extravagant young dog .
钱 ， 我 认为 ， 钱 ， 你 令人困惑 靡 年轻的 狗 .

我想，大概是钱吧，钱啊，你这挥霍无度的毛头小子。

['lʌkɪli] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] .
Luckily you have got an uncle who has more than he knows what to do with .
幸运的是 你 有 得到 一个 叔叔 WHO 有 更多的 比 他 知道 什么 到 做 和 .

幸好你有个叔叔，他拥有的东西多到不知道该怎么处理。

[haʊ] [mʌtʃ] ?
How much ?
如何 很多 ?

多少?

['fɪfti] ? — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ? — [tuː] ['hʌndrəd] ?
Fifty ? — a hundred ? — two hundred ?
五十 ? — 一个 百 ? — 二 百 ?

五十? ——一百? ——两百?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [tʃek] [ɪf] [jʊl] [nɒt] [spiːk] ? "
How can I write the check if you'll not speak ? "
如何 能 我 写 这 查看 如果 你会 不是 说话 ? "

如果你不肯说话，我怎么开支票?

" [hʌʃ] , ['brʌðə(r)] !
" Hush , brother !
" 嘘 , 兄弟 !

“嘘，兄弟！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['mʌni] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðæt] [wɪl] [set] [ðɪs] [raɪt] .
it is no money you can give that will set this right .
它 是 不 钱 你 能 给 那 将要 放 这 正确的 .

任何金钱都无法弥补这件事的遗憾。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
My poor boy !
我的 贫穷的 男生 !

我可怜的孩子！

[hæv; həv][aɪ] [gest] ['truːli] ?
Have I guessed truly ?
有 我 猜对了 真的 ?

我猜对了吗?

[dɪd][aɪ] [ges] ['truːli][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [wen] — "
Did I guess truly the other evening when — "
做过 我 猜测 真的 这 其他 晚上 什么时候 — "

那天晚上我真的猜对了吗? ——

" [jes] , [sɜː(r)] , [jes] !
" Yes , sir , yes !
" 是的 , 先生 , 是的 !

“是的，先生，是的！”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['retʃɪd] .
I have been so wretched .
我 有 到过 所以 可怜 .

我真是太惨了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [naʊ] , — [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .
But I am better now , — I can tell you all .
但 我 是 更好的 现在 , — 我 能 告诉 你 全部 .

但我现在好多了，我可以告诉你们所有人。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [muːvd] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
" My uncle moved slowly towards the door ;
" 我的 叔叔 已搬 缓慢地 向 这 门 ;

"我的叔叔缓缓走向门口;

[hɪz; ɪz] [faɪn] [sens] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn]
his fine sense of delicacy made him think that even he was out of place in
他的 美好的 感觉 的 美味 制成 他 思考 那 甚至 他 曾是 出去 的 地方 在
[ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [sʌn] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .
the confidence between son and father .
这 信心 之间 儿子 和 父亲 .

他敏锐的感知力让他觉得，即使是他，也无法融入父子之间的这种信任关系。

" [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ai] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm] , " [steɪ] .
" No , uncle , " I said , holding out my hand to him , " stay .
" 不 , 叔叔 , " 我 说 , 保持 出去 我的 手 到 他 , " 停留 .

"不，叔叔,"我一边说着，一边向他伸出手，"留下来吧。"

[juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] , — ['streŋ(k)θn] [ˌem 'iː] .
You too can advise me , — strengthen me .
你 也 能 建议 我 , — 加强 我 .

你也可以给我建议，——给我力量。

[ai][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['ɒnə(r)] [jet] ; [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
I have kept my honor yet ; help me to keep it still .
我 有 保留 我的 荣誉 然而 ; 帮助 我 到 保持 它 仍然 .

我至今仍保有我的荣誉；请帮助我继续保有它。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] " ['ɒnə(r)] , " ['kæptɪn] ['rəʊlənd] [stʊd] [mjuːt] , [ænd; ənd] [reɪzd]
" At the sound of the word " honor , " Captain Roland stood mute , and raised
" 在 这 声音 的 这 单词 " 荣誉 , " 队长 罗兰 站立 沉默的 , 和 提高
[hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] .
his head quickly .
他的 头 迅速地 .

听到"荣誉"这个词，罗兰上尉愣住了，猛地抬起头。

[səʊ][ai][təʊld][ɔːl] , — [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['mænfəli] [æz; əz][ai]
So I told all , — incoherently enough at first , but clearly and manfully as I
所以 我 讲述 全部 , — 语无伦次 足够的 在 第一的 , 但 清楚地 和 勇敢地 作为 我
[went] [ɒn] .
went on .
去 在 .

于是我把一切都说了出来——起初语无伦次，但随着讲述的进行，我变得越来越清晰有力。

[naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [tuː; tə][kən'faɪd][ɪn] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]
Now I know that it is not the custom of lovers to confide in fathers and
现在 我 知道 那 它 是 不是 这 风俗 的 恋人 到 信任 在 父亲们 和
['ʌŋkəlz] .
uncles .
叔叔们 .

现在我知道，恋人们没有向父亲和叔叔倾诉心事的习俗。

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [ðəʊz] ['mɪrər] [ɒv; əv][laɪf] , [pleɪz] [ænd; ənd]['nɒv(ə)lz] , [ðeɪ] [tʃuːz] ['betə(r)] , — ['vælit]
Judging by those mirrors of life , plays and novels , they choose better , — valets
评判 经过 那些 镜子 的 生活 , 演出 和 小说 , 他们 选择 更好的 , — 代客泊车员
[ænd; ənd] ['tʃeimbəmeid] ,
and chambermaids ,
和 女佣 ,

从这些反映生活、戏剧和小说的镜子来看，他们的选择更好——男仆和女佣。

[ænd; ənd] [frendz] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
and friends whom they have picked up in the street ,
和 朋友们 谁 他们 有 挑选 向上 在 这 街道 ,

以及他们在街上结识的朋友，

[æz; əz][ai][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][pɔː(r); pʊə(r)]['frɑːnsɪs]['vɪviən] : [tuː; tə] [ðiːz] [ðeɪ] [meɪk] [kliːn] [brests]
as I had picked up poor Francis Vivian : to these they make clean breasts
作为 我 有 挑选 向上 贫穷的 弗朗西斯 薇薇安 : 到 这些 他们 制作 干净的 乳房
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] .
of their troubles .
的 他们的 麻烦 .

正如我捡到可怜的弗朗西斯·维维安一样：他们向这些人坦诚地倾诉自己的苦难。

[bʌt; bət] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] , — [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] , [ɪm'pregnəb(ə)l] , "
But fathers and uncles , — to them they are close , impregnable , "
但 父亲们 和 叔叔们 , — 到 他们 他们 是 关闭 , 坚不可摧 , "
['bʌtənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .
buttoned to the chin .
纽扣 到 这 下巴 .

但是父亲和叔叔——对他们来说，他们是亲近的、坚不可摧的，“牢不可破”。

" [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['fæməli] , [ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk]['ʌðə(r)]
" The Caxtons were an eccentric family , and never did anything like other
" 这 卡克斯顿 是 一个 偏心 家庭 , 和 绝不 做过 任何事物 喜欢 其他
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

“卡克斯顿一家是个古怪的家庭，他们做事从来不像其他人那样。”

[wen] [ai][hæd; həd] [endid] , [ai] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ['pliːdɪŋli] , " [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,
When I had ended , I lifted up my eyes and said pleadingly , " Now tell me ,
什么时候 我 有 结束 , 我 抬起 向上 我的 眼睛 和 说 恳求地 , " 现在 告诉 我 ,

说完之后，我抬起头，恳求道：“现在告诉我，

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ][həʊp] — [nʌn] ? "
is there no hope — none ? "
是 那里 不 希望 — 没有任何 ? "

难道真的没有希望了吗？一点希望都没有？

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)][biː; bi] [nʌn] ?
" Why should there be none ?
" 为什么 应该 那里 是 没有任何 ?

为什么不能有呢？

" [kraɪd] ['kæptɪn] ['rəʊlənd] , ['heɪstɪli] — " [ðə; ði] [diː]
" cried Captain Roland , hastily — " the De
" 哭 队长 罗兰 , 草草 — " 这 德

“罗兰上尉急忙喊道——”

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][ðə; ði] - ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]
Caxtons are as good a family as the Trevanions ; and as for
卡克斯顿 是 作为 好的 一个 家庭 作为 这 - ; 和 作为 为了
[jɔː'self] , [ɔːl]
yourself , all
你自己 , 全部

卡克斯顿家族和特雷瓦尼翁家族一样好；至于你，一切顺利。

[ai] [wɪl] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [mait] [tʃuːz] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
I will say is , that the young lady might choose worse for her own
我 将要 说 是 , 那 这 年轻的 女士 可能 选择 更糟 为了 她 自己的

我想说的是，这位年轻女士可能会做出更糟糕的选择。

['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

幸福。

" [ai] [rʌŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [hænd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] ['æŋkʃəs] [fɪə(r)] ,
" I wrung my uncle's hand , and turned to my father in anxious fear ,
" 我 拧干 我的 叔叔的 手 , 和 转向 到 我的 父亲 在 焦虑的 害怕 ,

我紧紧握住叔叔的手，焦虑恐惧地转向父亲。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] ['hæbɪts] ,
for I knew that , in spite of his secluded habits ,
为了 我 知道 那 , 在 尽管如此 的 他的 僻 习惯 ,

因为我知道，尽管他生活隐居，

[fjuː] [men] ['evə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ]['saʊndə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒn] ['wɜːldli] ['mætəz] ,
few men ever formed a sounder judgment on worldly matters ,
很少 男人 曾经 形成 一个 探鱼器 判断 在 世俗 事情 ,

很少有人能在世俗事务上做出比他更明智的判断。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [drɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
when he was fairly drawn to look at them .
什么时候 他 曾是 相当 绘制 到 看 在 他们 .

当他被它们深深吸引时。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪz] [ðæt] [pleɪn] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['skɑːlərz] [ænd; ənd]['poʊəts]['ɒf(ə)n][hæv; həv]
A thing wonderful is that plain wisdom which scholars and poets often have
一个 事物 精彩的 是 那 清楚的 智慧 哪个 学者们 和 诗人 经常 有
[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ,
for others ,
为了 其他的 ,

学者和诗人常常拥有的那种朴实无华的智慧，真是令人惊叹。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['reəli] [deɪn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
though they rarely deign to use it for themselves .
尽管 他们 很少 设计 到 使用 它 为了 他们自己 .

虽然他们很少纡尊降贵地自己使用它。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [ðeɪ] [get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?
And how on earth do they get at it ?
和 如何 在 地球 做 他们 得到 在 它 ?

他们究竟是如何得到它的？

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] [həʊp]['rəʊlənd][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] [fel] [æz; əz][ai]
I looked at my father , and the vague hope Roland had excited fell as I
我 看起来 在 我的 父亲 , 和 这 模糊的 希望 罗兰 有 兴奋的 跌倒 作为 我
[lʊkt] .
looked .
看起来 .

我看着父亲，罗兰激起的那份朦胧的希望在我注视下瞬间破灭了。

" ['brʌðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ðə; ði] [wɜːld] ,
" Brother , " said he , slowly , and shaking his head , " the world ,
" 兄弟 , " 说 他 , 缓慢地 , 和 摇晃 他的 头 , " 这 世界 ,

“兄弟，”他缓缓说道，同时摇了摇头，“这个世界，

[wɪtʃ] [gɪvz] [kəʊdz][ænd; ənd] [lɔːz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
which gives codes and laws to those who live in it ,
哪个 给予 代码 和 法律 到 那些 WHO 居住 在 它 ,

它为居住其中的人们制定规范和法律，

[dʌz] [nɒt] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] - [diːd] [tuː; tə] [ɪst'eɪts] . "
does not care much for a pedigree , unless it goes with a title - deed to estates . "
做 不是 关心 很多 为了 一个 谱系 , 除非 它 去 和 一个 标题 - 契据 到 庄园 . "

他不太在意血统，除非血统证书上附有庄园的所有权证明。

" [trɛ'væniən] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [pɪ'sɪstrətəs] [wen] [hiː; hi] ['mærid] ['leɪdi]
" Trevanion was not richer than Pisistratus when he married Lady
" 特雷瓦尼翁 曾是 不是 更富有 比 皮西斯特拉图斯 什么时候 他 已婚 女士

特雷瓦尼翁娶夫人时，他的财富并不比庇西特拉图多。

['ɛlɪˌnɔːr] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
Ellinor , " said my uncle .
埃莉诺 , " 说 我的 叔叔 .

“埃莉诺，”我叔叔说。

" [truː] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðen] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] ;
" True , but Lady Ellinor was not then an heiress ;
" 真的 , 但 女士 埃莉诺 曾是 不是 然后 一个 女继承人 ;

“没错，但当时的埃莉诺夫人并不是继承人；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [vjuː] [ðiːz] ['mætəz] [æz; əz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [pɪə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] [pə'hæps] [wʊd] .
and her father viewed these matters as no other peer in England perhaps would .
和 她 父亲 已查看 这些 事情 作为 不 其他 同伴 在 英格兰 也许 会 .

她的父亲看待这些问题的方式，或许是英国其他任何一位贵族都不会认同的。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [trɛ'væniən] [hɪm'self] , [ai] [deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] ['predʒədɪsɪz] [ə'baʊt] ['steɪʃ(ə)n] ,
As for Trevanion himself , I dare say he has no prejudices about station ,
作为 为了 特雷瓦尼翁 他自己 , 我 敢 说 他 有 不 偏见 关于 车站 ,

至于特雷瓦尼翁本人，我敢说他没有任何阶级偏见。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [strɒŋ] [ɪn] ['kɒmən] - [sens] .
but he is strong in common - sense .
但 他 是 强的 在 常见的 - 感觉 .

但他很有常识。

[hiː; hi] ['væljuːz] [hɪm'self] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] .
He values himself on being a practical man .
他 值 他自己 在 存在 一个 实际的 男人 .

他认为自己是一个务实的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɒli] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [juːθ] .
It would be folly to talk to him of love , and the affections of youth .
它 会 是 蠢事 到 讲话 到 他 的 爱 , 和 这 情感 的 青年 .

跟他谈论爱情和青春的悸动是愚蠢的。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɒstɪn] ['kækstən] ,
He would see in the son of Austin Caxton ,
他 会 看 在 这 儿子 的 奥斯汀 卡克斯顿 ,

他会从奥斯汀·卡克斯顿的儿子身上看到这一点。

['lɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
living on the interest of some fifteen or sixteen thousand pounds ,
活的 在 这 兴趣 的 一些 十五 或者 十六 千 磅 ,

靠着大约一万五千或一万六千英镑的利息生活，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][nəʊ]['pruːd(ə)nt][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ə'pruːv] .
such a match for his daughter as no prudent man in his position could approve .
这样的 一个 匹配 为了 他的 女儿 作为 不 谨慎 男人 在 他的 位置 可以 批准 .

任何一位像他这样明智的人，都不会同意为女儿安排这样的婚事。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] — "
And as for Lady Ellinor — "
和 作为 为了 女士 埃莉诺 — "

至于埃莉诺夫人——"

" [ʃiː; ʃi] [əʊz] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] , ['ɒstɪn] !
" She owes us much , Austin !
" 她 欠款 我们 很多 , 奥斯汀 !

"奥斯汀，她欠我们很多！"

" [ɪk'skleɪmd] ['rəʊlənd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑːkənɪŋ] .
" exclaimed Roland , his face darkening .
" 惊呼 罗兰 , 他的 脸 变暗 .

"罗兰惊呼道，脸色阴沉下来。"

" ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][ɪz] [naʊ] [wɒt] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ,
" Lady Ellinor is now what , if we had known her better , she promised always to be ,
" 女士 埃莉诺 是 现在 什么 , 如果 我们 有 已知 她 更好的 , 她 承诺 总是 到 是 ,

"如果我们更了解她的话，就会知道埃莉诺夫人现在正是她承诺会一直成为的那种人。"

— [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] , ['brɪliənt] , ['skiːmɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
— the ambitious , brilliant , scheming woman of the world .
— 这 雄心勃勃 , 杰出的 , 心计 女士 的 这 世界 .

——世界上那个野心勃勃、才华横溢、诡计多端的女人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] , [pɪ'sɪstrətəs] ?
Is it not so , Pisistratus ?
是 它 不是 所以 , 皮西斯特拉图斯 ?

难道不是这样吗，皮西斯特拉图?

" [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , — [ai] [felt] [tuː] [mʌtʃ] .
" I said nothing , — I felt too much .
" 我 说 没有什么 , — 我 毛毡 也 很多 .

"我什么也没说，——我感受太多了。"

" [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] ?
" And does the girl like you ?
" 和 做 这 女孩 喜欢 你 ?

那女孩喜欢你吗?

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] !
But I think it is clear she does !
但 我 思考 它 是 清除 她 做 !

但我认为很明显她确实如此！

" [ɪk'skleɪmd] ['rəʊlənd] .
" exclaimed Roland .
" 惊呼 罗兰 .

"罗兰惊呼道。"

" [feɪt] , [feɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['fæməli][tuː; tə][ˌjuː 'es] !
" Fate , fate ; it has been a fatal family to us !
" 命运 , 命运 ; 它 有 到过 一个 致命的 家庭 到 我们 !

"命运啊，命运；这个家庭对我们来说简直是致命的！"

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

['ɒstɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
Austin , it was your fault .
奥斯汀 , 它 曾是 你的 过错 .

奥斯汀，都是你的错。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɪm][gəʊ][ðeə(r)] ? "
Why did you let him go there ? "
为什么 做过 你 让 他 去 那里 ? "

你为什么让他去那里?

" [maɪ][sʌn][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn] , — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [hɑːt] ,
" My son is now a man , — at least in heart ,
" 我的 儿子 是 现在 一个 男人 , — 在 至少 在 心 ,

"我的儿子现在已经是个男人了——至少在内心深处是这样。"

[ɪf] [nɒt][ɪn] [j'iəz] [kæn; kən][mæn][biː; bi] [ʃʌt] [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd]['traɪəl] ?
if not in years can man be shut from danger and trial ?
如果 不是 在 年 能 男人 是 关闭 从 危险 和 审判 ?

如果不能用数年时间，人能免于危险和考验吗?

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['pɑːsənɪdʒ] , ['brʌðə(r)] !
They found me in the old parsonage , brother !
他们 成立 我 在 这 老的 牧师住宅 , 兄弟 !

兄弟，他们在老牧师住宅里找到了我！

" [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['maɪldli] .
" said my father , mildly .
" 说 我的 父亲 , 轻微地 .

"我父亲温和地说。"

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɔːkt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [stʌmpt] , [θriː] [taɪmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ;
My uncle walked , or rather stumped , three times up and down the room ;
我的 叔叔 步行 , 或者 相当 难住了 , 三 时代 向上 和 向下 这 房间 ;

我叔叔在房间里走了三趟，或者更确切地说，是踉踉跄跄地走了三趟;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
and he then stopped short , folded his arms , and came to a decision ,
和 他 然后 停止 短的 , 折叠 他的 武器 , 和 来了 到 一个 决定 ,
—
—
—

然后他突然停住，抱起双臂，做出了决定——

" [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] [laɪks] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][ɪz] ['dʌbli] [klɪə(r)] : [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]
" If the girl likes you , your duty is doubly clear : you can't take advantage of
" 如果 这 女孩 点赞 你 , 你的 责任 是 双倍 清除 : 你 不能 拿 优势 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"如果女孩喜欢你，你的责任就更加明确了：你不能占她便宜。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] [tuː] [strɒŋ] . "
You have done right to leave the house , for the temptation might be too strong . "
你 有 完毕 正确的 到 离开 这 房子 , 为了 这 诱惑 可能 是 也 强的 . "

你离开家是对的，因为诱惑可能太大了。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪkˈskjuːs][ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [trɛˈvæniən] ? " [sed] [ai] , [ˈfiːbli] ;
" But what excuse shall I make to Mr . Trevanion ? " said I , feebly ;
" 但 什么 原谅 将 我 制作 到 先生 . 特雷瓦尼翁 ? " 说 我 , 虚弱地 ;

"可是我该如何向特雷瓦尼翁先生解释呢？"我无力地说道；

" [wɒt] [ˈstɔːri][kæn; kən][ai][ɪnˈvent] ?
" what story can I invent ?
" 什么 故事 能 我 发明 ?

我可以编造什么样的故事呢？

[səʊ] [ˈkeələs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [waɪl] [hiː; hi] [trʌsts] , [səʊ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wʌns] [səˈspekts] ,
So careless as he is while he trusts , so penetrating if he once suspects ,
所以 粗心 作为 他 是 尽管 他 信托 , 所以 渗透 如果 他 一次 嫌疑人 ,

他信任他人时如此漫不经心，一旦有所怀疑，便会变得异常敏锐。

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [θruː] [ɔːl][maɪ] [ˈsʌbtəfjuːdʒ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
he will see through all my subterfuges , and — and — "
他 将要 看 通过 全部 我的 诡计 , 和 — 和 — "

他会看穿我所有的诡计，而且——而且——"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpaɪkstɑːf] , " [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [əˈbrʌptli] ,
" It is as plain as a pikestaff , " said my uncle , abruptly ,
" 它 是 作为 清楚的 作为 一个 长矛 , " 说 我的 叔叔 , 突然 ,

"这显而易见，"我叔叔突然说道。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] [ˈsʌbtəfjuːdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
" and there need be no subterfuge in the matter .
" 和 那里 需要 是 不 托词 在 这 事情 .

"这件事上无需任何欺骗。"

- [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [trɛˈvæniən] . -
' I must leave you , Mr . Trevanion . '
- 我 必须 离开 你 , 先生 . 特雷瓦尼翁 . -

"我必须离开了，特雷瓦尼翁先生。"

- [waɪ] ? - [sez] [hiː; hi] .
' Why ? ' says he .
- 为什么 ? - 说道 他 .

"为什么？"他问道。

- [doʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː] . -
' Don't ask me . '
- 不 问 我 . -

"别问我。"

[hiː; hi][ɪnˈsist] .
He insists .
他 坚持 .

他坚持。

- [wel] [ðen] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ai] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] .
' Well then , sir , if you must know , I love your daughter .
- 出色地 然后 , 先生 , 如果 你 必须 知道 , 我 爱 你的 女儿 .

"那么，先生，如果您非要知道的话，我爱您的女儿。"

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] .
I have nothing , she is a great heiress .
我 有 没有什么 , 她 是 一个 伟大的 女继承人 .

我一无所有，而她是一位富有的女继承人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [liːv] [juː; jʊ] ! -
You will not approve of that love , and therefore I leave you ! '
你 将要 不是 批准 的 那 爱 , 和 所以 我 离开 你 ! -

你不会赞同这份爱，所以我离开你！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːs] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .
That is the course that becomes an English gentleman .
那 是 这 课程 那 变成 一个 英语 绅士 .

这是成为英国绅士的必经之路。

[eɪ] , ['ɒstɪn] ? "
Eh , Austin ? "
嗯 , 奥斯汀 ? "

呃，奥斯汀？

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [rɒŋ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [spiːk] , ['rəʊlənd] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" You are never wrong when your instincts speak , Roland , " said my father .
" 你 是 绝不 错误的 什么时候 你的 本能 说话 , 罗兰 , " 说 我的 父亲 .

"罗兰，你的直觉永远不会错，"我父亲说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] , [pɪ'sɪstrətəs] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
" Can you say this , Pisistratus , or shall I say it for you ? "
" 能 你 说 这 , 皮西斯特拉图斯 , 或者 将 我 说 它 为了 你 ? "

"皮西斯特拉图，你能说出口吗？还是我替你说？"

" [let] [hɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , " [sed] ['rəʊlənd] , " [ænd; ənd] [let] [hɪm] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" Let him say it himself , " said Roland , " and let him judge himself of the answer .
" 让 他 说 它 他自己 , " 说 罗兰 , " 和 让 他 法官 他自己 的 这 回答 .

"让他自己说，"罗兰说，"让他自己判断答案。"

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [hiː; hi][ɪz]['klevə(r)] , [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
He is young , he is clever , he may make a figure in the world .
他 是 年轻的 , 他 是 聪明的 , 他 可能 制作 一个 数字 在 这 世界 .

他年轻，聪明，将来或许会在世界上有所作为。

[trɛ'væniən] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] , - [wɪn] [ðə; ði]['leɪdi]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði]['lɒrəl, 'lɔː-] , [laɪk] [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][əʊld] . -
Trevanion may answer , ' Win the lady after you have won the laurel , like the knights of old . '
特雷瓦尼翁 可能 回答 , - 赢 这 女士 后 你 有 韩元 这 月桂树 , 喜欢 这 骑士 的 老的 . -

特雷瓦尼翁可能会回答："像古代的骑士一样，先赢得桂冠，再去赢得女士的芳心。"

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːst] . "
At all events you will hear the worst . "
在 全部 活动 你 将要 听到 这 最差 . "

总之，你肯定会听到最糟糕的消息。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] , " [sed] [ai] , ['fɜːmli] ; [ænd; ənd][ai] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" I will go , " said I , firmly ; and I took my hat and left the room .
" 我 将要 去 , " 说 我 , 牢牢 ; 和 我 采取 我的 帽子 和 左边 这 房间 .

"我这就去，"我坚定地说；然后我拿起帽子离开了房间。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ə; eɪ] [lait] [step] [stəʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,

As I was passing the landing - place , a light step stole down the upper flight of stairs ,

作为 我 曾是 通过 这 降落 - 地方 , 一个 光 步 偷窃 向下 这 上 航班 的 楼梯 ,

当我经过楼梯平台时，听到上层楼梯传来轻快的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] [siːzd] [maɪ] [əʊn] .

and a little hand seized my own .

和 一个 小的 手 查获 我的 自己的 .

一只小手抓住了我的手。

[ai] [tɜːnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [fʊl] , [dɑːk] , ['sɪəriəsli] [swiːt] [aɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [blɑːntʃ] .

I turned quickly , and met the full , dark , seriously sweet eyes of my cousin Blanche .

我 转向 迅速地 , 和 遇见 这 满的 , 黑暗的 , 严重地 甜的 眼睛 的 我的 表哥 布兰奇 .

我猛地转过身，迎上了表妹布兰奇那双饱满、深邃、无比温柔的眼睛。

" [doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] [jet] , [sɪsti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kəʊksɪŋli] .

" Don't go away yet , Sisty , " said she , coaxingly .

" 不 去 离开 然而 , 西斯蒂 , " 说 她 , 哄骗地 .

“别走，茜茜，”她哄着说。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,

" I have been waiting for you , for I heard your voice ,

" 我 有 到过 等待 为了 你 , 为了 我 听到 你的 嗓音 ,

我一直在等你，因为我听到了你的声音。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] . "

and did not like to come in and disturb you . "

和 做过 不是 喜欢 到 来 在 和 打扰 你 . "

而且我也不想进来打扰你们。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [blɑːntʃ] ? "

" And why did you wait for me , my little Blanche ? "

" 和 为什么 做过 你 等待 为了 我 , 我的 小的 布兰奇 ? "

“我的小布兰奇，你为什么一直等着我？”

" [waɪ] ! ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

" Why ! only to see you .

" 为什么 ! 仅有的 到 看 你 .

“为什么！只是为了见你。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [red] .

But your eyes are red .

但 你的 眼睛 是 红色的 .

但是你的眼睛是红的。

[əʊ] , ['kʌz(ə)n] !

Oh , cousin !

哦 , 表哥 !

哦，表哥！

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪmpʌls] ,

" and before I was aware of her childish impulse ,

" 和 前 我 曾是 意识到的 的 她 幼稚 冲动 ,

“在我意识到她孩子气的冲动之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .
she had sprung to my neck and kissed me .
她 有 弹簧 到 我的 脖子 和 亲吻 我 .

她猛地扑到我脖子上吻了我。

[naʊ] [blɑːntʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [məʊst] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['speərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Now Blanche was not like most children , and was very sparing of her
现在 布兰奇 曾是 不是 喜欢 最多 孩子们 , 和 曾是 非常 节省 的 她
[kə'res] .
caresses .
爱抚 .

布兰奇和大多数孩子不一样，她很少亲昵。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] [ðæt] [ðæt] [kɪs] [keɪm] .
So it was out of the deeps of a kind heart that that kiss came .
所以 它 曾是 出去 的 这 深水 的 一个 种类 心 那 那 吻 来了 .

所以，那个吻是出于一颗善良的心。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['dʒentli] , [dɪ'sendɪd]
I returned it without a word ; and putting her down gently , descended
我 返回 它 没有 一个 单词 ; 和 推杆 她 向下 轻轻地 , 下降
[ðə; ði] [steəz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

我一言不发地把她还了回去；轻轻地把她放下，然后下了楼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːts] .
and was in the streets .
和 曾是 在 这 街道 .

他当时在街上。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] [gɒt][fɑː(r)][bɪ'fɔː(r)][ai] [hɜːd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,
But I had not got far before I heard my father's voice ; and he came up ,
但 我 有 不是 得到 远的 前 我 听到 我的 父亲的 嗓音 ; 和 他 来了 向上 ,

但我还没走多远就听到了父亲的声音；他走了过来，

[ænd; ənd] ['hʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ɪntuː] [maɪn] , [sed] , " [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt]
and hooking his arm into mine , said , " Are there not two of us that
和 钩子 他的 手臂 进入 矿 , 说 , " 是 那里 不是 二 的 我们 那
['sʌfə(r)] ?
suffer ?
遭受 ?

他挽着我的胳膊说：“难道我们俩不是都在受苦吗？”

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [tə'geðə(r)] !
Let us be together !
让 我们 是 一起 !

让我们在一起吧！

" [ai] [prest] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][ɪn]['saɪləns] .
" I pressed his arm , and we walked on in silence .
" 我 按下 他的 手臂 , 和 我们 步行 在 在 沉默 .

我按住他的胳膊，我们默默地继续往前走。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] - [haʊs] , [ai] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] , " [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]
But when we were near Trevanion's house , I said hesitatingly , " Would it
但 什么时候 我们 是 靠近 - 房子 , 我 说 犹豫地 , " 会 它
[nɒt][biː; bi]['betə(r)] ,
not be better ,
不是 是 更好的 ,

但当我们快到特雷瓦尼翁家时，我犹豫地说：“这样岂不是更好吗？”

[sɜː(r)] , [ðæt] [aɪ] [went] [ɪn] [ə'ləʊn] ?
sir , that I went in alone ?
先生 , 那 我 去 在 独自的 ?

先生，我独自一人进去的?

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,
If there is to be an explanation between Mr . Trevanion and myself ,
如果 那里 是 到 是 一个 解释 之间 先生 . 特雷瓦尼翁 和 我 ,

如果特雷瓦尼翁先生和我之间需要解释的话，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪm'plaɪd] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt]
would it not seem as if your presence implied either a request to him that
会 它 不是 似乎 作为 如果 你的 在场 暗示 任何一个 一个 要求 到 他 那
[wʊd] ['ləʊə(r)] [ˌjuː 'es] [bəʊθ] ,
would lower us both ,
会 降低 我们 两个都 ,

你的出现难道不会让人觉得你是在向他提出某种要求，而这种要求会降低我们两人的档次吗?

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] — "
or a doubt of me that — "
或者 一个 怀疑 的 我 那 — "

或者有人怀疑我——”

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ɪn] [ə'ləʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — "
" You will go in alone , of course ; I will wait for you — "
" 你 将要 去 在 独自的 , 的 课程 ; 我 将要 等待 为了 你 — "

“当然，你得独自进去；我会等你——”

" [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] — [əʊ] , [nəʊ] ! ['fɑːðə(r)] , " [kraɪd] [aɪ] , [tʌtʃt] [ɪnɪksp'resəbli] .
" Not in the streets — oh , no ! father , " cried I , touched inexpressibly .
" 不是 在 这 街道 — 哦 , 不 ! 父亲 , " 哭 我 , 感动 难以言喻地 .

“不要在街上——哦，不！父亲，”我哭喊道，激动得难以言表。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['hæbɪts] [ðæt] [aɪ] [felt] [rɪ'mɔːs] [tuː; tə] [hæv; həv]
For all this was so unlike my father's habits that I felt remorse to have
为了 全部 这 曾是 所以 与此不同 我的 父亲的 习惯 那 我 毛毡 悔恨 到 有
[səʊ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [maɪ] [jʌŋ] [gɹ'iːfs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːm] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] [laɪf] .
so communicated my young griefs to the calm dignity of his serene life .
所以 沟通 我的 年轻的 悲伤 到 这 冷静的 尊严 的 他的 安详 生活 .

这一切都与我父亲的习惯截然不同，我为此感到懊悔，因为我竟将年少时的悲伤带到了他平静而庄严的生活中。

" [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] ['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self]
" My son , you do not know how I love you ; I have only known it myself
" 我的 儿子 , 你 做 不是 知道 如何 我 爱 你 ; 我 有 仅有的 已知 它 我
['leɪtli] .
lately .
最近 .

“我的儿子，你不知道我有多爱你；我自己也是最近才体会到的。”

[lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] [fɜːst] - [bɔːn] ; [nɒt] [ɪn] [maɪ] ['ʌðə(r)] [sʌn] ,
Look you , I am living in you now , my first - born ; not in my other son ,
看 你 , 我 是 活的 在 你 现在 , 我的 第一的 - 出生 ; 不是 在 我的 其他 儿子 ,

你看，我现在活在你身上，我的长子；而不是活在我的另一个儿子身上。

— [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] : [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [wei] .
— the Great Book : I must have my way .
— 这 伟大的 书 : 我 必须 有 我的 方式 .

——伟大的书：我必须如愿以偿。

[gəʊ] [ɪn] ; [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪət] ?
Go in ; that is the door , is it riot ?
去 在 ; 那 是 这 门 , 是 它 暴动 ?

进去吧；那就是门，是暴乱吗?

" [ai] [prest] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hænd] , [ænd; ənd] [ai] [felt] [ðen] , [ðæt] [waɪl] [ðæt] [hænd] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪn] ,
" I pressed my father's hand , and I felt then , that while that hand could reply to mine ,
" 我 按下 我的 父亲的 手 , 和 我 毛毡 然后 , 那 尽管 那 手 可以 回复 到 矿 ,

"我紧紧握住父亲的手，那一刻我感觉到，虽然那只手还能回应我的手，

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['fæni] [trɛ'væniən] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [blæŋk] .
even the loss of Fanny Trevanion could not leave the world a blank .
甚至 这 损失 的 舢 特雷瓦尼翁 可以 不是 离开 这 世界 一个 空白的 .

即使范妮·特雷瓦尼翁的离世，也无法让世界留下空白。

[haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [laɪf] , [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'teɪn] ['aʊə(r)] ['peərənts] !
How much we have before us in life , while we retain our parents !
如何 很多 我们 有 前 我们 在 生活 , 尽管 我们 保持 我们的 父母 !

在我们拥有父母的这段时间里，我们的人生还有多少美好的事物等待着我们！

[haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [straɪv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] !
How much to strive and to hope for !
如何 很多 到 努力 和 到 希望 为了 !

多么令人振奋，多么令人充满希望！

[wɒt] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] ['sɒrəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
what a motive in the conquest of our sorrow , that they may not sorrow with us !
什么 一个 动机 在 这 征服 的 我们的 悲哀 , 那 他们 可能 不是 悲哀 和 我们 !

我们战胜悲伤的最好动力，就是让他们不与我们一同悲伤！

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ai] ['entəd] - ['stʌdi] .
I entered Trevanion's study .
我 进入 - 学习 .

我走进了特雷瓦尼翁的书房。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['reəli] [æt; ət] [həʊm] ,
It was an hour in which he was rarely at home ,
它 曾是 一个 小时 在 哪个 他 曾是 很少 在 家 ,

那段时间他很少在家。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] [ðæt] ,
but I had not thought of that ; and I saw without surprise that ,
但 我 有 不是 想法 的 那 ; 和 我 锯 没有 惊喜 那 ,

但我之前并没有想到这一点；因此，我毫不意外地看到，

['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['riːdɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['klæsɪk] ['ɔːθəz] ,
contrary to his custom , he was in his arm - chair , reading one of his favorite classic authors ,
相反 到 他的 风俗 , 他 曾是 在 他的 手臂 - 椅子 , 阅读 一 的 他的 最喜欢的 经典的 作者 ,

他一反常态地坐在扶手椅里，阅读他最喜欢的一位经典作家的作品。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [kə'mɪti] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
instead of being in some committee - room of the House of Commons .
反而 的 存在 在 一些 委员会 - 房间 的 这 房子 的 公共领域 .

而不是在下议院的某个委员会会议室里。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
" A pretty fellow you are , " said he , looking up , " to leave me all the morning ,
" 一个 漂亮的 同伴 你 是 , " 说 他 , 寻找 向上 , " 到 离开 我 全部 这 早晨 ,

"你真是个漂亮的小伙子,"他抬起头说,"竟然把我一个人留了一上午。"

[wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] !
without rhyme or reason !
没有 韵 或者 原因 !

毫无道理可言!

[ænd; ənd][maɪ] [kə'mɪti] [ɪz] [pə'spəʊnd] , — ['tʃeəmən] [ɪl] .
And my committee is postponed , — chairman ill .
和 我的 委员会 是 推迟 , — 主席 患病的 .

我的委员会会议延期了，主席生病了。

['piːp(ə)l] [huː] [get] [ɪl] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
People who get ill should not go into the House of Commons .
人们 WHO 得到 患病的 应该 不是 去 进入 这 房子 的 公共领域 .

生病的人不应该进入下议院。

[səʊ] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [prə'pɜːrʃiəs] : [pɑː(r)] [ɪz] [raɪt] ; [nɒt] [səʊ] ['elɪgənt] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [æz; əz] [tɪ'bʌləs] .
So here I am looking into Propertius : Parr is right ; not so elegant a writer as Tibullus .
所以 这里 我 是 寻找 进入 普罗佩提乌斯 : 帕尔 是 正确的 ; 不是 所以 优雅的 一个 作家 作为 蒂布卢斯 .

所以我现在研究普罗佩提乌斯：帕尔说得对；他的文笔不如蒂布卢斯优美。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ? — [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
But what the deuce are you about ? — why don't you sit down ?
但 什么 这 二 是 你 关于 ? — 为什么 不 你 坐 向下 ?

你到底在干什么？——为什么不坐下？

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[juː; jʊ] [lʊk] [greɪv] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , — [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
you look grave ; you have something to say , — say it !
你 看 严重 ; 你 有 某物 到 说 , — 说 它 !

你神情严肃；你有话要说——说吧!

" [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [prə'pɜːrʃiəs] , [ðə; ði] [ə'kjuːt] , [ʃɑːp] [feɪs] [ɒv; əv] [trɛ'væniən] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] .
" And , putting down Propertius , the acute , sharp face of Trevanion instantly became earnest and attentive .
" 和 , 推杆 向下 普罗佩提乌斯 , 这 急性 , 锋利的 脸 的 特雷瓦尼翁 即刻 成为 认真 和 细心 .

"放下普罗佩提乌斯之后，特雷瓦尼翁那锐利而尖锐的脸庞立刻变得认真专注起来。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] , " [sed] [ai] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['stedinəs] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [ə'sjuːm] ,
" My dear Mr . Trevanion , " said I , with as much steadiness as I could assume ,
" 我的 亲爱的 先生 . 特雷瓦尼翁 , " 说 我 , 和 作为 很多 稳定性 作为 我 可以 认为 ,

"我亲爱的特雷瓦尼翁先生,"我尽可能平静地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [məʊst][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" you have been most kind to me ;
" 你 有 到过 最多 种类 到 我 ;

你对我太好了；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fæməli][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mæn][ai] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [mɔː(r)] .
and out of my own family there is no man I love and respect more .
和 出去 的 我的 自己的 家庭 那里 是 不 男人 我 爱 和 尊重 更多的 .

在我的家人中，没有哪个人比他更让我爱戴和尊敬。

" [trɛ'væniən] . — " [həmf] !
" Trevanion . — " Humph !
" 特雷瓦尼翁 . — " 哼 !

"特雷瓦尼翁——哼！"

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?
What's all this ?
是什么 全部 这 ?

这是什么?

[[ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn]] — [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ?
[In an undertone] — Am I going to be taken in ?
[在 一个 底色] — 是 我 去 到 是 已采取 在 ?

（低声）——我会上当吗?

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [ðen] , [wen] [ai] [seɪ] [ai] [kʌm] [tuː; tə]
" Pisistratus . — " Do not think me ungrateful , then , when I say I come to
" 皮西斯特拉图斯 . — " 做 不是 思考 我 忘恩负义 , 然后 , 什么时候 我 说 我 来 到
[rɪ'zaɪn] [maɪ] ['ɒfɪs] ,
resign my office ,
辞职 我的 办公室 ,

"庇西特拉图——"所以，当我说我要辞去职务时，请不要认为我忘恩负义，

— [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi]
— to leave the house where I have been so happy
— 到 离开 这 房子 在哪里 我 有 到过 所以 快乐的

——离开我一直如此快乐的家

" [trɛ'væniən] . — " [liːv] [ðə; ði] [haʊs] !
" Trevanion . — " Leave the house !
" 特雷瓦尼翁 . — " 离开 这 房子 !

特雷瓦尼翁——"离开房子！"

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[ai][hæv; həv]['əʊvə(r)] - [tɑːskt] [juː; jʊ] .
I have over - tasked you .
我 有 超过 - 任务 你 .

我给你安排的任务太多了。

[ai] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .
I will be more merciful in future .
我 将要 是 更多的 仁慈 在 未来 .

我以后会更加仁慈。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] ;
You must forgive a political economist ;
你 必须 原谅 一个 政治的 经济学家 ;

你必须原谅一位政治经济学家；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪ] [sekt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [men] [æz; əz] [mə'ʃiːnz] .
it is the fault of my sect to look upon men as machines .
它 是 这 过错 的 我的 教派 到 看 之上 男人 作为 机器 .

这是我们教派的错，我们把人看作机器。

" [pɪ'sɪstrətəs] (['smaɪlɪŋ] ['feɪntli]) . — " [nəʊ] , [ɪn'diːd] ; [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Pisistratus (smiling faintly) . — " No , indeed ; that is not it !
" 皮西斯特拉图斯 (微笑 淡淡的) . — " 不 , 的确 ; 那 是 不是 它 !

皮西斯特拉图（微微一笑）——“不，的确不是那样！”

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] , ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] ['ɔːltəd] ; [kʊd; kəd][ai] [steɪ] .
I have nothing to complain of , nothing I could wish altered ; could I stay .
我 有 没有什么 到 抱怨 的 , 没有什么 我 可以 希望 已修改 ; 可以 我 停留 .

我没有什么可抱怨的，没有什么我希望改变的；我真想留下来。

" [trɛ'væniən] ([ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː] ['θɔːtfəli]) . — " [ænd; ənd] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'pruːv]
" Trevanion (examining me thoughtfully) . — " And does your father approve
" 特雷瓦尼翁 (检查 我 深思熟虑) . — " 和 做 你的 父亲 批准
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?
of your leaving me thus ?
的 你的 离开 我 因此 ?

特雷瓦尼翁（若有所思地打量着我）——“你父亲同意你这样离开我吗？”

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [jes] , ['fʊli] .
" Pisistratus . — " Yes , fully .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 是的 , 完全 .

“皮西斯特拉图斯。”——“是的，完全如此。”

" [trɛ'væniən] (['mjuːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt]) . — " [ai] [siː] , [hiː; hi] [wʊd] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]
" Trevanion (musing a moment) . — " I see , he would send you to the
" 特雷瓦尼翁 (沉思 一个 片刻) . — " 我 看 , 他 会 发送 你 到 这
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
University ,
大学 ,

特雷瓦尼翁（沉思片刻）——“我明白了，他会送你去大学。”

[meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] - [wɜːm] [laɪk] [hɪm'self] .
make you a book - worm like himself .
制作 你 一个 书 - 蠕虫 喜欢 他自己 .

让你像他一样成为一个书虫。

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [duː; də] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'kʌm] ['həʊlli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [bʊks] ,
that will not do ; you will never become wholly a man of books ,
那 将要 不是 做 ; 你 将要 绝不 变得 完全 一个 男人 的 图书 ,

这样不行；你永远也成不了真正的书虫。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][juː; jʊ] .
— it is not in you .
— 它 是 不是 在 你 .

——它不在你身上。

[jʌŋ] [mæn] , [ðəʊ] [ai] [meɪ] [siːm] ['keələs] , [ai] [riːd] ['kærəktəz] , [wen] [ai] [pliːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Young man , though I may seem careless , I read characters , when I please it ,
年轻的 男人 , 尽管 我 可能 似乎 粗心 , 我 读 人物 , 什么时候 我 请 它 ,
['prɪti] ['kwɪkli] .
pretty quickly .
漂亮的 迅速地 .

年轻人，虽然我看起来很粗心，但我如果想读，读字的速度相当快。

[juː; jʊ][duː; də] [rɒŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ,
You do wrong to leave me ; you are made for the great world ,
你 做 错误的 到 离开 我 ; 你 是 制成 为了 这 伟大的 世界 ,

你离开我是不对的；你生来就属于外面的世界。

— [ai][kæn; kən]['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [haɪ] [kə'rɪə(r)] .
— I can open to you a high career .
— 我 能 打开 到 你 一个 高的 职业 .

我可以为你开启一段辉煌的职业生涯。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] !
I wish to do so !
我 希望 到 做 所以 !

我愿意这样做!

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , — [neɪ] , [in'sist] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk] [æz; əz]
Lady Ellinor wishes it , — nay , insists on it , — for your father's sake as
女士 埃莉诺 愿望 它 , — 不 , 坚持 在 它 , — 为了 你的 父亲的 清酒 作为
[wel] [æz; əz] [jɔːz] .
well as yours .
出色地 作为 你的 .

埃莉诺夫人希望如此，不，她坚持要如此，为了你父亲，也为了你。

[ai]['nevə(r)][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][frɒm; frəm] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] .
I never ask a favor from ministers , and I never will .
我 绝不 问 一个 偏爱 从 部长们 , 和 我 绝不 将要 .

我从不向牧师们求助，也永远不会。

[bʌt; bət] " ([hɪə(r)] [trɛ'væniən] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] ,
But " (here Trevanion rose suddenly ,
但 " (这里 特雷瓦尼翁 玫瑰 突然 ,

但是"(特雷瓦尼翁突然站了起来，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'rekt] [miːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] [hiː; hi] ['ædɪd]) —
and with an erect mien and a quick gesture of his arm he added) —
和 和 一个 直立 面容 和 一个 快的 手势 的 他的 手臂 他 额外) —
" [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][kæn; kən][dɪ'spəʊz][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ] .
" but a minister can dispose as he pleases of his patronage .
" 但 一个 部长 能 处置 作为 他 请 的 他的 赞助 .

他挺直身子，迅速挥了挥手臂，补充道："但是，大臣可以随意处置他的恩惠。

[lʊk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [jet] , [ænd; ənd][ai] [trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] .
Look you , it is a secret yet , and I trust to your honor .
看 你 , 它 是 一个 秘密 然而 , 和 我 相信 到 你的 荣誉 .

听着，这还是个秘密，我相信你的品格。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][jɪə(r)][ɪz][aʊt] , [ai][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .
But before the year is out , I must be in the Cabinet .
但 前 这 年 是 出去 , 我 必须 是 在 这 内阁 .

但在今年结束之前，我必须进入内阁。

[steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ai] [ˌgærən'tiː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃənz] , — [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ai] [wʊd] [nɒt]
Stay with me ; I guarantee your fortunes , — three months ago I would not
停留 和 我 ; 我 保证 你的 财富 , — 三 几个月 前 我 会 不是
[hæv; həv] [sed] [ðæt] .
have said that .
有 说 那 .

留在我身边，我保证你的未来——三个月前我不会这么说。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai] [wɪl] ['əʊpən] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][eɪdʒ] [jet] ;
By and by I will open Parliament for you , — you are not of age yet ;
经过 和 经过 我 将要 打开 议会 为了 你 , — 你 是 不是 的 年龄 然而 ;

不久之后，我将为你开启议会——你还未成年；

[wɜːk] [tɪl] [ðen] .
work till then .
工作 直到 然后 .

在那之前都要工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [maɪ] ['lɛtəz] , — [ə; eɪ][sæd] [ə'rɪə] ! "
And now sit down and write my letters , — a sad arrear ! "
和 现在 坐 向下 和 写 我的 信件 , — 一个 伤心 欠款 ! "

现在坐下来写我的信吧——我拖欠了好多信！

" [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] ! " [sed] [ai] , [səʊ] [ə'fektɪd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk]
" My dear , dear Mr . Trevanion ! " said I , so affected that I could scarcely speak
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 先生 . 特雷瓦尼翁 ! " 说 我 , 所以 做作的 那 我 可以 几乎 说话
,
,
,

“我亲爱的特雷瓦尼翁先生！”我激动得几乎说不出话来，说道。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ai] [prest] [bɪ'twiːn] [bəuθ] [maɪn] , " [ai][deə(r)][nɒt] [θæŋk]
and seizing his hand , which I pressed between both mine , " I dare not thank
和 抓住 他的 手 , 哪个 我 按下 之间 两个都 矿 , " 我 敢 不是 感谢
[juː; jʊ] , — [ai] ['kænɒt] !
you , — I cannot !
你 , — 我 不能 !

我抓住他的手，把他的手紧紧地夹在我的双手之间，“我不敢感谢你，——我不能！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [maɪ] [hɑːt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æm'bɪʃ(ə)n] .
But you don't know my heart : it is not ambition .
但 你 不 知道 我的 心 : 它 是 不是 志向 .

但你不了解我的内心：那不是野心。

[nəʊ] ! [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [steɪ] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] [fər'evə(r)] — [hɪə(r)] ,
No ! if I could but stay here on the same terms forever — here ,
不 ! 如果 我 可以 但 停留 这里 在 这 相同的 条款 永远 — 这里 ,

不！如果我能永远留在这里，保持现在的条件就好了——就在这里，

" ['lʊkɪŋ] ['ruːfəli] [ɒn] [ðæt] [spɒt] [weə(r)] ['fæni] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
" looking ruefully on that spot where Fanny had stood the night before .
" 寻找 懊悔地 在 那 点 在哪里 舳 有 站立 这 夜晚 前 .

“懊悔地望着范妮昨晚站过的地方。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" But it is impossible !
" 但 它 是 不可能的 !

但这不可能！

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː][gəʊ] ! "
If you knew all , you would be the first to bid me go ! "
如果 你 知道 全部 , 你 会 是 这 第一的 到 出价 我 去 ! "

如果你知道一切，你肯定会第一个叫我走！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [det] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ['kəʊldli] .
" You are in debt , " said the man of the world , coldly .
" 你 是 在 债务 , " 说 这 男人 的 这 世界 , 冷冷地 .

“你欠债了，”那位见多识广的人冷冷地说。

" [bæd] , ['veri] [bæd] — [stɪl] — "
" Bad , very bad — still — "
" 坏的 , 非常 坏的 — 仍然 — "

“糟糕，非常糟糕——仍然——”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [nəʊ] ! [wɜːs] . "
" No , sir ; no ! worse . "
" 不 , 先生 ; 不 ! 更糟 . "

“不，先生；不！更糟。”

" ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [wɜːs] , [jʌŋ] [mæn] — ['hɑːdli] !
" Hardly possible to be worse , young man — hardly !
" 几乎 可能的 到 是 更糟 , 年轻的 男人 — 几乎 !

“年轻人，你的情况几乎不可能更糟了——几乎不可能！”

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] — [wɪl] ; [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [waɪ] .
But , just as you — will ; you leave me , and will not say why .
但 , 只是 作为 你 — 将要 ; 你 离开 我 , 和 将要 不是 说 为什么 .

但是，就像你一样——你会离开我，却不告诉我为什么。

[ˌɡʊd'baɪ] .
Goodby .
再见 .

再见。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['lɪŋɡə(r)] ?
Why do you linger ?
为什么 做 你 萦绕 ?

你为什么还在逗留?

[ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd][ɡəʊ] ! "
Shake hands , and go ! "
摇 双手 , 和 去 ! "

握手，走吧！

" [ai] ['kænɒt] [liːv] [juː; jʊ] [ðʌs] ; [ai] — [ai] — [sɜː(r)] , [ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [aʊt] .
" I cannot leave you thus ; I — I — sir , the truth shall out .
" 我 不能 离开 你 因此 ; 我 — 我 — 先生 , 这 真相 将 出去 .

“我不能就这样离开你；我——我——先生，真相终会大白。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ræʃ] [ænd; ənd][mæd] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [siː] [mɪs] [trɛ'væniən] [wɪ'ðaʊt] [fər'get] [ðæt] [ai]
I am rash and mad enough not to see Miss Trevanion without forgetting that I
我 是 皮疹 和 疯狂的 足够的 不是 到 看 错过 特雷瓦尼翁 没有 遗忘 那 我
[ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] ,
am poor ,
是 贫穷的 ,

我鲁莽又疯狂，竟然不去见特雷瓦尼翁小姐，却忘记了自己很穷。

[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

和-”

" [hɑː] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [trɛ'væniən] , ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['ɡrəʊɪŋ] [peɪl] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
" Ha ! " interrupted Trevanion , softly , and growing pale , " this is a misfortune ,
" 哈 ! " 中断 特雷瓦尼翁 , 轻轻 , 和 生长 苍白 , " 这 是 一个 不幸 ,
[ɪn'diːd] !
indeed !
的确 !

“哈！”特雷瓦尼翁轻声打断道，脸色变得苍白，“这真是一场不幸！”

[ænd; ənd][ai] , [huː] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['kærəktəz] !
And I , who talked of reading characters !
和 我 , WHO 谈话 的 阅读 人物 !

还有我，那个谈论阅读人物的人！

['truːli] , ['truːli] , [wiː; wi] [wʊd] - [biː; bi] ['præktɪkl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] — [fuːlz] !
Truly , truly , we would - be practical men are fools — fools !
真的 , 真的 , 我们 会 - 是 实际的 男人 是 傻瓜 — 傻瓜 !

说真的，说真的，我们这些自以为是的务实主义者都是傻瓜——傻瓜！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ! "
And you have made love to my daughter ! "
和 你 有 制成 爱 到 我的 女儿 ! "

你竟然和我女儿发生了性关系！

" [sɜː(r)] ? ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] ! — [nəʊ] — ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [səʊ] [beɪs] !
" Sir ? Mr . Trevanion ! — no — never , never so base !
" 先生 ? 先生 . 特雷瓦尼翁 ! — 不 — 绝不 , 绝不 所以 根据 !

"先生？特雷瓦尼翁先生！——不——绝不，绝不如此卑鄙！"

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , ['trʌstɪd] [baɪ] [juː; jʊ] , — [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?
In your house , trusted by you , — how could you think it ?
在 你的 房子 , 可信 经过 你 , — 如何 可以 你 思考 它 ?

在你信任的房子里——你怎么会这么想?

[ai] [deəd] , [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə] [lʌv] , — [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,
I dared , it , may be , to love , — at all events ,
我 敢于 , 它 , 可能 是 , 到 爱 , — 在 全部 活动 ,

或许，我曾勇敢地去爱——至少，

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]
to feel that I could not be insensible to a temptation too strong for
到 感觉 那 我 可以 不是 是 麻木不仁 到 一个 诱惑 也 强的 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我感觉自己无法对过于强大的诱惑无动于衷。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [eə'res; 'eərəs] , — [tuː; tə] [ɑːsk] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] :
But to say it to your heiress , — to ask love in return :
但 到 说 它 到 你的 女继承人 , — 到 问 爱 在 返回 :

但要对你的女继承人说——要请求她也爱你:

[ai] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] ['brəʊkən] ['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] [desk] !
I would as soon have broken open your desk !
我 会 作为 很快 有 破碎的 打开 你的 桌子 !

我真想把你的桌子砸开！

['fræŋkli] [ai] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] ['fɒli] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɒli] , [nɒt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .
Frankly I tell you my folly : it is a folly , not a disgrace .
坦率地说 我 告诉 你 我的 蠢事 : 它 是 一个 蠢事 , 不是 一个 耻辱 .

坦白地说，我告诉你我的愚蠢之处：这是一种愚蠢，而不是耻辱。

" [trɛ'væniən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ai] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [ænd; ənd] ,
" Trevanion came up to me abruptly as I leaned against the bookcase , and ,
" 特雷瓦尼翁 来了 向上 到 我 突然 作为 我 倾斜 反对 这 书柜 , 和 ,

"我靠在书架上时，特雷瓦尼翁突然走到我面前，然后，

['grɑːspɪŋ] [maɪ] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['kaɪndnəs] , [sed] , " ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] !
grasping my hand with a cordial kindness , said , " Pardon me !
抓握 我的 手 和 一个 亲切 仁慈 , 说 , " 赦免 我 !

他热情友好地握住我的手说："对不起！"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ['envi] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] !
You have behaved as your father's son should I envy him such a son !
你 有 表现 作为 你的 父亲的 儿子 应该 我 嫉妒 他 这样的 一个 儿子 !

你的行为和你父亲如出一辙，我该羡慕他有这样的儿子吗！

[naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] : [ai] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['dɔːtə(r)] — "
Now , listen to me : I cannot give you my daughter — "
现在 , 听 到 我 : 我 不能 给 你 我的 女儿 — "

现在，听我说：我不能把我的女儿给你——”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [ai]['nevə(r)] — "
" Believe me , sir ; I never — "
" 相信 我 , 先生 ; 我 绝不 — "

“相信我，先生；我从来没有——”

" [tʌt] , ['lɪs(ə)n] !
" Tut , listen !
" 图坦卡蒙 , 听 !

“啧，听着！”

[ai] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['dɔːtə(r)] .
I cannot give you my daughter .
我 不能 给 你 我的 女儿 .

我不能把女儿给你。

[ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪnɪ'kwɒləti] , — [ɔːl] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , ['eni]
I say nothing of inequality , — all gentlemen are equal ; and if not , any
我 说 没有什么 的 不等式 , — 全部 先生们 是 平等的 ; 和 如果 不是 , 任何
[ɪm'pɜːtɪnənt] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti] ,
impertinent affectation of superiority ,
无礼 做作 的 优势 ,

我丝毫不谈不平等——所有绅士都是平等的；即便并非如此，任何傲慢自大的姿态也都是不可接受的。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [wʊd] [kʌm] [ɪl] [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [əʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
in such a case , would come ill from one who owes his own fortune to his
在 这样的 一个 案件 , 会 来 患病的 从 一 WHO 欠款 他的 自己的 财富 到 他的
[waɪf] !
wife !
妻子 !

在这种情况下，一个靠妻子养活自己的人，最终会生病！

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wʌn] [nɒt][baɪ] ['fɔːtʃuːn] ['əʊnli] ,
But , as it is , I have a stake in the world , won not by fortune only ,
但 , 作为 它 是 , 我 有 一个 赌注 在 这 世界 , 韩元 不是 经过 财富 仅有的 ,

但是，事实上，我在这个世界上拥有一份属于自己的份额，而这份份额并非仅仅靠运气赢得的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɑːf][maɪ]['neɪtʃə(r)] , — [ðə; ði]
but the labor of a life , the suppression of half my nature , — the
但 这 劳动 的 一个 生活 , 这 抑制 的 一半 我的 自然 , — 这
['drʌdʒɪŋ] ,
drudging ,
疏浚 ,

但一生的劳作，压抑我一半的天性——那种艰辛的劳作，

[skwer] , ['teɪmɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ,
squaring , taming down all that made the glory and joy of my youth ,
平方 , 驯服 向下 全部 那 制成 这 荣耀 和 喜悦 的 我的 青年 ,

磨平、驯服了我青春岁月里所有荣耀与快乐，

— [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [hɑːd] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːld] [ɪk'spekt][ɪn]
— to be that hard , matter - of - fact thing which the English world expect in
— 到 是 那 难的 , 事情 - 的 - 事实 事物 哪个 这 英语 世界 预计 在
[ə; eɪ] ['steɪtsmən] !
a statesman !
一个 政治家 !

——成为英国人所期待的那种强硬、务实的政治家！

[ðɪs] ['steɪʃ(ə)n][hæz; həz]['grædʒuəli] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] , — ['paʊə(r)] !
This station has gradually opened into its natural result , — power !
这 车站 有 逐步地 打开 进入 它是 自然的 结果 , — 力量 !

这个车站逐渐展现出了它自然而然的结果——电力!

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [haɪ] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ;
I tell you I shall soon have high office in the administration ;
我 告诉 你 我 将 很快 有 高的 办公室 在 这 行政 ;

我告诉你们，我很快就会在政府中担任要职;

[ai][həʊp][tuː; tə]['rendə(r)] [greɪt] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,
I hope to render great services to England , — for we English politicians ,
我 希望 到 使成为 伟大的 服务 到 英格兰 , — 为了 我们 英语 政治家 ,

我希望为英国做出巨大贡献，——因为我们英国政治家们，

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [mɒb] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [seɪ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['selfɪʃ] [pleɪs] - ['hʌntəz] .
whatever the mob and the Press say of us , are not selfish place - hunters .
任何 这 暴民 和 这 按 说 的 我们 , 是 不是 自私 地方 - 猎人 .

无论暴民和媒体如何评价我们，我们都不是自私的占地者。

[ai] [rɪ'fjuːzd] ['ɒfɪs] , [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
I refused office , as high as I look for now , ten years ago .
我 拒绝 办公室 , 作为 高的 作为 我 看 为了 现在 , 十 年 前 .

十年前，我拒绝了现在我所期望的那个职位。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][wiː; wi][heɪl][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [meɪ] ['kæri] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
We believe in our opinions , and we hail the power that may carry them into effect .
我们 相信 在 我们的 意见 , 和 我们 冰雹 这 力量 那 可能 携带 他们 进入 影响 .

我们相信自己的观点，并拥护能够将这些观点付诸实践的力量。

[ɪn] [ðɪs] ['kæbɪnət][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['enəmɪz] .
In this cabinet I shall have enemies .
在 这 内阁 我 将 有 敌人 .

在这个内阁中，我将会树敌。

[əʊ] , [doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [liːv] ['dʒeləsi] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['daʊnɪŋ] [striːt] !
Oh , don't think we leave jealousy behind us , at the doors of Downing Street !
哦 , 不 思考 我们 离开 妒忌 在后面 我们 , 在 这 门 的 唐宁 街道 !

哦，别以为我们离开唐宁街大门就能把嫉妒抛在脑后!

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti] .
I shall be one of a minority .
我 将 是 一 的 一个 少数民族 .

我将成为少数群体的一员。

[ai] [naʊ] [wel] [wɒt] [mʌst; məst] ['hæpən] : [laɪk] [ɔːl] [men] [ɪn]['paʊə(r)] ,
I know well what must happen : like all men in power ,
我 知道 出色地 什么 必须 发生 : 喜欢 全部 男人 在 力量 ,

我很清楚接下来会发生什么：就像所有掌权者一样，

[ai][mʌst; məst] ['streŋ(k)θn] [maɪ'self][baɪ]['ʌðə(r)] [hedz] [ænd; ənd][hændz][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .
I must strengthen myself by other heads and hands than my own .
我 必须 加强 我 经过 其他 头部 和 双手 比 我的 自己的 .

我必须借助他人的力量和智慧来增强自身实力，而不是依靠自己的力量。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wɪtʃ] [ɪz]
My daughter shall bring to me the alliance of that house in England which is
我的 女儿 将 带来 到 我 这 联盟 的 那 房子 在 英格兰 哪个 是
[məʊst] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
most necessary to me .
最多 必要的 到 我 .

我的女儿将为我带来英格兰那个对我至关重要的家族的联姻。

[maɪ][laɪf] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] [kɑːdz] ,
My life falls to the ground , like a child's pyramid of cards ,
我的 生活 瀑布 到 这 地面 , 喜欢 一个 孩子的 金字塔 的 牌 ,

我的生活轰然倒塌，就像孩子用纸牌搭成的金字塔一样。

[ɪf] [ai] [weɪst] — [ai][duː; də] [nɒt] [seɪ] [ɒn][juː; jʊ] ,
if I waste — I do not say on you ,
如果 我 浪费 — 我 做 不是 说 在 你 ,

如果我浪费了——我不会说是你，

[bʌt; bət][ɒn] [men] [ɒv; əv] [ten] [taɪmz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ([wɒt'evə(r)] [ðæt] [biː; bi]) — [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]
but on men of ten times your fortune (whatever that be) — the means of
但 在 男人 的 十 时代 你的 财富 (任何 那 是) — 这 方法 的
[streŋθ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['fæni] [trɛ'væniən] .
strength which are at my disposal in the hand of Fanny Trevanion .
力量 哪个 是 在 我的 处理 在 这 手 的 舢 特雷瓦尼翁 .

但是，对于拥有你十倍财富的人（无论你的财富是多少）——我所能支配的力量，都在范妮·特雷瓦尼翁的手中。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ai][hæv; həv] [lʊkt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [end] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæz; həz] [skiːmd] ;
To this end I have looked , but to this end her mother has schemed ;
到 这 结尾 我 有 看起来 , 但 到 这 结尾 她 母亲 有 策划 ;

为此我已有所察觉，但她的母亲也为此谋划；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['haʊshəʊld] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][mænz] [həʊps] , [bʌt; bət] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
for these household matters are within a man's hopes , but belong to a
为了 这些 家庭 事情 是 之内 一个 男人的 希望 , 但 属于 到 一个
['wʊmənz] ['pɒləsi] .
woman's policy .
女性的 政策 .

这些家务事在男人的希望范围内，却属于女人的政策范畴。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
So much for us .
所以 很多 为了 我们 .

我们的命运就此结束了。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][ænd; ənd][fræŋk][ænd; ənd] [haɪ] - [s'əʊld] [jʌŋ] [frend] ; [tuː; tə]
But to you , my dear and frank and high - souled young friend ; to
但 到 你 , 我的 亲爱的 和 坦率 和 高的 - 有灵魂的 年轻的 朋友 ; 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

但是，对于我亲爱的、坦率的、高尚的年轻朋友，对于你，

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['fæniz] ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
if I were not Fanny's father , if I were your nearest relation ,
如果 我 是 不是 芬妮的 父亲 , 如果 我 是 你的 最近的 关系 ,

如果我不是范妮的父亲，如果我是你的至亲，

[ænd; ənd] ['fæni] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɪnsli]
and Fanny could be had for the asking , with all her princely
和 舳 可以 是 有 为了 这 问 ， 和 全部 她 王子
['daʊə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
dower (for it is
嫁妆 （ 为了 它 是

只要开口，芬妮就能被娶回家，连同她所有的王子嫁妆（因为那是）

['prɪnsli]) , — [tuː; tə][juː; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [flai][frɒm; frəm][ə; eɪ][ləʊd][ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] ,
princely) , — to you I should say , fly from a load upon the heart ,
王子 ）， — 到 你 我 应该 说 ， 飞 从 一个 加载 之上 这 心 ，

（王子般的）——我想对你说道，请从心中的重担中解脱出来，

[ɒn][ðə; ði]['dʒiːniəs] , [ðə; ði] ['enədʒi] , [ðə; ði] [praɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
on the genius , the energy , the pride , and the spirit ,
在 这 天才 ， 这 活力 ， 这 自豪 ， 和 这 精神 ，

论天赋、活力、自豪感和精神，

[wɪtʃ] [nɒt] [wʌn][mæn][ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [kæn; kən][beə(r)] ;
which not one man in ten thousand can bear ;
哪个 不是 一 男人 在 十 千 能 熊 ；

一万人中也未必有一个人能承受；

[flai][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['əʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪf] !
fly from the curse of owing everything to a wife !
飞 从 这 诅咒 的 欠款 一切 到 一个 妻子 ！

摆脱对妻子的亏欠，飞向幸福！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'vɜːs(ə)l][ɒv; əv][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl][pə'zɪʃ(ə)n] ,
It is a reversal of all natural position ,
它 是 一个 逆转 的 全部 自然的 位置 ，

这完全颠覆了自然状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mænhʊd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .
it is a blow to all the manhood within us .
它 是 一个 吹 到 全部 这 男子气概 之内 我们 .

这对我们所有男性气概都是沉重的打击。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ai][duː; də] !
You know not what it is ; I do !
你 知道 不是 什么 它 是 ； 我 做 ！

你不知道那是什么；我知道！

[maɪ] [waɪfs] ['fɔːtʃuːn] [keɪm] [nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] , — [səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [wel] ;
My wife's fortune came not till after marriage , — so far , so well ;
我的 妻子的 财富 来了 不是 直到 后 婚姻 ， — 所以 远的 ， 所以 出色地 ；

我妻子的财富是在婚后才获得的，——到目前为止，一切都很好；

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntɪŋ] .
it saved my reputation from the charge of fortune - hunting .
它 已保存 我的 名声 从 这 收费 的 财富 - 打猎 .

它使我免于落入追逐财富的污名，保住了我的名誉。

[bʌt; bət] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ['feəli] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ,
But , I tell you fairly , that if it had never come at all ,
但 ， 我 告诉 你 相当 ， 那 如果 它 有 绝不 来 在 全部 ，

但是，我坦白地告诉你，如果它从未发生过，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['praʊdə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpɪə] [mæn][ðæn; ðən][ai]

I should be a prouder and a greater and a happier man than I

我 应该 是 一个 更骄傲 和 一个 更大的 和 一个 更快乐 男人 比 我

[hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ,

have ever been ,

有 曾经 到过 ，

我应该比以往任何时候都更骄傲、更伟大、更快乐。

[ɔː(r)]['evə(r)][kæn; kən][biː; bi] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [raʊnd]

or ever can be , with all its advantages : it has been a millstone round

或者 曾经 能 是 ， 和 全部 它是 优势 ： 它 有 到过 一个 磨石 圆形的

[maɪ] [nek] .

my neck .

我的 脖子 .

或者说，它永远不可能拥有它的所有优点：它一直是我脖子上的一块沉重的负担。

[ænd; ənd] [jet] ['ɛlɪˌnɔːr][hæz; həz]['nevə(r)] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [kʊd; kəd] [wuːnd] [maɪ] [praɪd] .

And yet Ellinor has never breathed a word that could wound my pride .

和 然而 埃莉诺 有 绝不 呼吸 一个 单词 那 可以 伤口 我的 自豪 .

然而，埃莉诺从未说过一句会伤害我自尊心的话。

[wʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [biː; bi][æz; əz] [fɔː'beərɪŋ] ?

Would her daughter be as forbearing ?

会 她 女儿 是 作为 忍耐 ?

她的女儿也会如此宽容吗?

[mʌtʃ] [æz; əz][ai] [lʌv] ['fæni] , [ai] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Much as I love Fanny , I doubt if she has the great heart of her

很多 作为 我 爱 舳 ， 我 怀疑 如果 她 有 这 伟大的 心 的 她

['mʌðə(r)] .

mother .

母亲 .

虽然我很喜欢芬妮，但我怀疑她是否拥有她母亲那样善良的心。

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪn'kredjələs] , — ['nætʃ(ə)rəli] .

You look incredulous , — naturally .

你 看 难以置信 ， — 自然 .

你一脸难以置信——这很正常。

[əʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['sækrɪfaɪs][maɪ] [tʃaɪldz] ['hæpinəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɒlɪ'tɪʃənz] [æm'bɪʃ(ə)n] .

Oh , you think I shall sacrifice my child's happiness to a politician's ambition .

哦 ， 你 思考 我 将 牺牲 我的 孩子的 幸福 到 一个 政治家们 志向 .

哦，你以为我会为了一个政客的野心而牺牲孩子的幸福吗?

['fɒli] [ɒv; əv] [juːθ] !

Folly of youth !

蠢事 的 青年 !

年轻气盛啊!

['fæni] [wʊd] [biː; bi] ['retʃɪd] [wɪð] [juː; jʊ] .

Fanny would be wretched with you .

舳 会 是 可怜 和 你 .

芬妮要是跟你在一起会很痛苦的。

[ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪv] [j'ɪəz] [hens] !

She might not think so now ; she would five years hence !

她 可能 不是 思考 所以 现在 ； 她 会 五 年 因此 !

她现在可能不这么想；五年后她就会这么想了!

['fæni] [wɪl] [meɪk] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['dʌtʃəs] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [greɪt] ['leɪdi] ;

Fanny will make an admirable duchess , countess , great lady ;

舳 将要 制作 一个 令人钦佩的 公爵夫人 ， 伯爵夫人 ， 伟大的 女士 ;

芬妮会成为一位令人钦佩的公爵夫人、伯爵夫人或贵妇人;

[bʌt; bət][waɪf][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [əʊz] [ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
but wife to a man who owes all to her !
但 妻子 到 一个 男人 WHO 欠款 全部 到 她 !

但她却是这个男人的妻子，而这个男人的一切都归功于她！

[nəʊ] , [nəʊ] ; [dəʊnt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] !
No , no ; don't dream it !
不 , 不 ; 不 梦 它 !

不，不；别做梦了！

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['sækrɪfaɪs][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] , [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I shall not sacrifice her happiness , depend on it .
我 将 不是 牺牲 她 幸福 , 依赖 在 它 .

我绝不会牺牲她的幸福，这一点我保证。

[ai] [spiːk] ['pleɪnli] , [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] , — [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I speak plainly , as man to man , — man of the world to a man just entering it ,
我 说话 显然 , 作为 男人 到 男人 , — 男人 的 这 世界 到 一个 男人 只是 进入 它 ,

我坦诚相待，以男人对男人的方式——一个阅历丰富的人对一个初入世间的年轻人——说道。

— [bʌt; bət] [stɪl] [mæn][tuː; tə][mæn] !
— but still man to man !
— 但 仍然 男人 到 男人 !

——但仍然是男人之间的交流！

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? "
What say you ? "
什么 说 你 ? "

你觉得呢？

" [ai] [wɪl] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
" I will think over all you tell me .
" 我 将要 思考 超过 全部 你 告诉 我 .

“我会仔细考虑你告诉我的一切。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][məʊst] ['dʒenərəsli] , — [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] .
I know that you are speaking to me most generously , — as a father would .
我 知道 那 你 是 请讲 到 我 最多 慷慨地 , — 作为 一个 父亲 会 .

我知道您是以一位父亲的口吻，以最宽容的态度与我交谈。

[naʊ] [let][ˌem 'iː][gəʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [kiːp] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] ! "
Now let me go , and may God keep you and yours ! "
现在 让 我 去 , 和 可能 上帝 保持 你 和 你的 ! "

让我走吧，愿上帝保佑你和你的家人！

" [gəʊ] , — [ai] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] ; [gəʊ] !
" Go , — I return your blessing ; go !
" 去 , — 我 返回 你的 祝福 ; 去 !

“去吧，——我回以你的祝福；去吧！”

[ai][dəʊnt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] [naʊ] [wɪð] ['ɒfəz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ; [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] ,
I don't insult you now with offers of service ; but remember ,
我 不 侮辱 你 现在 和 优惠 的 服务 ; 但 记住 ,

我现在不会用提供服务来冒犯你；但请记住，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm] , — [ɪn][ɔːl] [weɪz] , [ɪn][ɔːl] [taɪmz] .
you have a right to command them , — in all ways , in all times .
你 有 一个 正确的 到 命令 他们 , — 在 全部 方式 , 在 全部 时代 .

你有权命令他们，——在任何时间、任何方式。

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止！

[teɪk] [ðɪs] ['kʌmfət] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , — [ə; eɪ] ['sɒri] ['kʌmfət] [naʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
take this comfort away with you , — a sorry comfort now , a great one hereafter .
拿 这 舒适 离开 和 你 , — 一个 对不起 舒适 现在 , 一个 伟大的 一 此后 .

把这份安慰带走吧——现在或许是一种可悲的安慰，但将来会是莫大的安慰。

[ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [muːvd] ['æŋgə(r)] , [skɔːn] , ['pɪti] ,
In a position that might have moved anger , scorn , pity ,
在 一个 位置 那 可能 有 已搬 愤怒 , 轻蔑 , 遗憾 ,

处于一种可能引发愤怒、蔑视、怜悯的境地，

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['bærən] - [hɑːtɪd] [mæn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][juː; jʊ] .
you have made a barren - hearted man honor and admire you .
你 有 制成 一个 荒芜 - 心地 男人 荣誉 和 钦佩 你 .

你让一个原本心胸狭隘的男人对你肃然起敬。

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð] [maɪ] [greɪ] [heəz] , [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
You , a boy , have made me , with my gray hairs , think better of the whole
你 , 一个 男生 , 有 制成 我 , 和 我的 灰色的 头发 , 思考 更好的 的 这 所有的
[wɜːld] ;
world ;
世界 ;

你，一个孩子，让我这个白发苍苍的人，对整个世界有了更好的看法；

[tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] .
tell your father that .
告诉 你的 父亲 那 .

把这话告诉你父亲。

" [ai] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stəʊl] [aʊt] ['sɒftli] , ['sɒftli] .
" I closed the door and stole out softly , softly .
" 我 关闭 这 门 和 偷窃 出去 轻轻 , 轻轻 .

我关上门，轻轻地、轻轻地溜了出去。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , ['fæni] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst]
But when I got into the hall , Fanny suddenly opened the door of the breakfast
但 什么时候 我 得到 进入 这 大厅 , 舢 突然 打开 这 门 的 这 早餐
['pɑːlə(r)] ,
parlor ,
客厅 ,

但我走进大厅时，范妮突然打开了早餐室的门。

[ænd; ənd] [siːmd] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [hɜː(r); hə(r)]['dʒestʃə(r)] , [tuː; tə] [ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][ɪn] .
and seemed , by her look , her gesture , to invite me in .
和 似乎 , 经过 她 看 , 她 手势 , 到 邀请 我 在 .

从她的眼神和举止来看，她似乎在邀请我进去。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['treɪsɪs][ɒv; əv] [tɪəz] [ɒn][ðə; ði]
Her face was very pale , and there were traces of tears on the
她 脸 曾是 非常 苍白 , 和 那里 是 痕迹 的 眼泪 在 这
['hevi] [lɪdz] .
heavy lids .
重的 盖子 .

她脸色苍白，沉重的眼睑上还残留着泪痕。

[ai] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [biːt] ['vaɪələntli] .
I stood still a moment , and my heart beat violently .
我 站立 仍然 一个 片刻 , 和 我的 心 打 暴力 .

我愣住了片刻，心跳剧烈。

[ai] [ðen] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] , [ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔː(r)] .
I then muttered something inarticulately , and , bowing low , hastened to the door .
我 然后 低声说道 某物 含糊不清 , 和 , 鞠躬 低的 , 加快 到 这 门 .

然后我含糊不清地咕哝了几句，深深鞠了一躬，快步走向门口。

[ai] [θɔːt] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪəz] [mait] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] [prə'naʊnst] ;
I thought , but my ears might deceive me , that I heard my name pronounced ;
我 想法 , 但 我的 耳朵 可能 欺骗 我 , 那 我 听到 我的 姓名 发音 ;

我以为，但我的耳朵可能欺骗了我，我听到有人喊我的名字；

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [tɔːl] ['pɔːtə(r)] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leðən] [tʃeə(r)] ,
but fortunately the tall porter started from his newspaper and his leathern chair ,
但 幸运的是 这 高的 搬运工 开始 从 他的 报纸 和 他的 皮革 椅子 ,

但幸运的是，那位高个子的搬运工从他的报纸和皮椅上起身走了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [stʊd] ['əʊpən] .
and the entrance stood open .
和 这 入口 站立 打开 .

入口敞开着。

[ai][dʒɔɪnd][maɪ]['fɑːðə(r)] .
I joined my father .
我 加入 我的 父亲 .

我加入了父亲的队伍。

" [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] , " [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [smaɪl] .
" It's all over , " said I , with a resolute smile .
" 它是 全部 超过 , " 说 我 , 和 一个 坚决 微笑 .

“一切都结束了，”我坚定地笑着说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,
" And now , my dear father ,
" 和 现在 , 我的 亲爱的 父亲 ,

“现在，我亲爱的父亲，

[ai] [fiːl] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] — [jɔː(r); jə(r)][laɪf] — [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] ;
I feel how grateful I should be for all that your lessons — your life — have taught me ;
我 感觉 如何 感激的 我 应该 是 为了 全部 那 你的 课程 — 你的 生活 — 有 教授 我 ;

我由衷地感激你教给我的一切——你的一生；

[fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'hæpi] .
for , believe me , I am not unhappy .
为了 , 相信 我 , 我 是 不是 不开心 .

请相信我，我并不感到不快乐。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [steəz] [wiː; wi][met][maɪ]['mʌðə(r)] ,
We came back to my father's house , and on the stairs we met my mother ,
我们 来了 后退 到 我的 父亲的 房子 , 和 在 这 楼梯 我们 遇见 我的 母亲 ,

我们回到父亲家，在楼梯上遇到了母亲。

[huːm] ['roʊləndz] [greɪv] [lʊks] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːstɪnz] [streɪndʒ] ['æbsəns] [hæd; həd] [ə'lɑːmd] .
whom Roland's grave looks and her Austin's strange absence had alarmed .
谁 罗兰的 严重 看起来 和 她 奥斯汀的 奇怪的 缺席 有 惊慌 .

罗兰严肃的神情和奥斯汀的奇怪缺席让她感到不安。

[maɪ]['fɑːðə(r)]['kwaɪətli][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd]
My father quietly led the way to a little room which my mother had
我的 父亲 悄悄 引领 这 方式 到 一个 小的 房间 哪个 我的 母亲 有
[ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [blɑːntʃ] [ænd; ənd] [hɜː'self] ,
appropriated to Blanche and herself ,
挪用 到 布兰奇 和 她自己 ,

父亲默默地领着我来到一间小房间，那是母亲为她和布兰奇单独准备的。

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

['pleɪsɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stəʊni] [pɑːθ]
placing my hand in that which had helped his own steps from the stony path
放置 我的 手 在 那 哪个 有 帮助 他的 自己的 步骤 从 这 石质的 小路
[daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] [veɪlz] [ɒv; əv][laɪf] ,
down the quiet vales of life ,
向下 这 安静的 山谷 的 生活 ,

我将我的手放在那曾帮助他从崎岖小路走向宁静人生山谷的东西上，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " ['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['suːðə(r)] ; " [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] ,
he said to me : " Nature gives you here the soother ; " and so saying ,
他 说 到 我 : " 自然 给予 你 这里 这 安抚 ; " 和 所以 说 ,

他对我说：“大自然在这里给了你慰藉;”说着，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
he left the room .
他 左边 这 房间 .

他离开了房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [əʊ][maɪ]['mʌðə(r)] !
And it was true , O my mother !
和 它 曾是 真的 , 哦 我的 母亲 !

我的母亲啊，这是真的！

[ðæt] [ɪn] [ðaɪ]['sɪmp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [brest] ['neɪtʃə(r)][dɪd] [pleɪs] [ðə; ði] [diːp] [welz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] !
that in thy simple , loving breast nature did place the deep wells of comfort !
那 在 你的 简单的 , 爱 胸部 自然 做过 地方 这 深的 水井 的 舒适 !

原来，在你那纯朴、充满爱的胸怀里，大自然蕴藏着慰藉的深井！

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [men] [fɔː(r); fə(r)] [fə'lɒsəfi] , — [tuː; tə] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
We come to men for philosophy , — to women for consolation .
我们 来 到 男人 为了 哲学 , — 到 女性 为了 安慰 .

我们向男人寻求哲学，向女人寻求慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['wiːknəsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [sændz][ɒv; əv][ðə; ði]
And the thousand weaknesses and regrets , the sharp sands of the
和 这 千 弱点 和 遗憾 , 这 锋利的 沙子 的 这
[maɪ'njuːʃiiː; maɪ'njuːʃiaɪ] [ðæt] [meɪk] [ʌp] ['sɒrəʊ] ,
minutiae that make up sorrow ,
细节 那 制作 向上 悲哀 ,

还有那千百种弱点和遗憾，那些构成悲伤的细小琐事，如同锋利的沙砾。

— [ɔːl] [ðiːz] , [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][nəʊ][mæn] ([nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,
— all these , which I could have betrayed to no man (not even to him ,
— 全部 这些 , 哪个 我 可以 有 背叛 到 不 男人 (不是 甚至 到 他 ,

——所有这些，我都不可能背叛给任何人（甚至不可能背叛给他），

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] ['tendə] [ɒv; əv][ɔːl] [men]) , [ai] [ʃəʊd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ðiː] !
the dearest and tenderest of all men) , I showed without shame to thee !
这 亲爱的 和 最嫩的 的 全部 男人) , 我 显示 没有 耻辱 到 你 !

我毫不羞愧地向你展示了我最亲爱的、最温柔的男人！

[ænd; ənd][ðaɪ] [tɪəz] , [ðæt] [fel] [ɒn][maɪ] [tʃiːk] , [hæd; həd][ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv]['ærəbi] ;
And thy tears , that fell on my cheek , had the balm of Araby ;
和 你的 眼泪 , 那 跌倒 在 我的 脸颊 , 有 这 香脂 的 阿拉比 ;

你的眼泪落在我的脸颊上，带着阿拉伯的香膏；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [leɪ] [lʌl] [ænd; ənd] [suːðd] ['ʌndə(r)][ðaɪ] [mɔɪst] , ['dʒent(ə)l]
and my heart at length lay lulled and soothed under thy moist , gentle
和 我的 心 在 长度 躺 昏昏欲睡 和 舒缓 在下面 你的 潮湿 , 温和的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

最终，我的心在你温柔湿润的眼神下平静下来，得到了安抚。

[ai] [meɪd] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][æt; ət]['dɪnə(r)] ;
I made an effort , and joined the little circle at dinner ;
我 制成 一个 努力 , 和 加入 这 小的 圆圈 在 晚餐 ;

我努力融入了晚餐的小圈子；

[ænd; ənd][ai][felt]['greɪtf(ə)l][ðæt][nəʊ]['vaɪələnt][ə'tempt] [wɒz; wəz][meɪd][tuː; tə] [reɪz] [maɪ]['spɪrɪt] ,
and I felt grateful that no violent attempt was made to raise my spirits ,
和 我 毛毡 感激的 那 不 暴力 试图 曾是 制成 到 增加 我的 烈酒 ,

我感到庆幸的是，没有人试图用暴力手段来激怒我。

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'fekʃn] , [mɔː(r)][səb'djuːd][ænd; ənd][sɒft][ænd; ənd]['træŋkwɪl] .
— nothing but affection , more subdued and soft and tranquil .
— 没有什么 但 感情 , 更多的 低沉的 和 柔软的 和 宁静 .

——只有爱意，更加柔和、平静、温婉。

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] [blɑːntʃ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [siːst] [hɜː(r); hə(r)]['bæb(ə)l] ,
Even little Blanche , as if by the intuition of sympathy , ceased her babble ,
甚至 小的 布兰奇 , 作为 如果 经过 这 直觉 的 同情 , 停止 她 潺潺 ,

就连小布兰奇，仿佛出于同情心的直觉，也停止了咿呀学语。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtstep] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .
and seemed to hush her footstep as she crept to my side .
和 似乎 到 嘘 她 脚步 作为 她 悄悄地爬 到 我的 边 .

她蹑手蹑脚地走到我身边，似乎刻意放轻了脚步。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌriːə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]
But after dinner , when we had reassembled in the drawing - room , and
但 后 晚餐 , 什么时候 我们 有 重新组装 在 这 绘画 - 房间 , 和
[ðə; ði] [laɪts] [ʃɒn] [braɪt] ,
the lights shone bright ,
这 灯 闪耀 明亮的 ,

但晚餐后，当我们重新聚集在客厅，灯光明亮时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)][let] [daʊn] ,
and the curtains were let down ,
和 这 窗帘 是 让 向下 ,

于是，窗帘被放下来了。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [kwɪk] [rəʊl][ɒv; əv][sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] [wiːlz] [rɪ'maɪndid] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)]
and only the quick roll of some passing wheels reminded us that there
和 仅有的 这 快的 卷 的 一些 通过 车轮 提醒 我们 那 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ,
was a world without ,
曾是 一个 世界 没有 ,

只有疾驰而过的车轮的快速滚动声提醒我们，还有一个没有它的世界。

[maɪ]['fɑːðə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .
my father began to talk .
我的 父亲 开始 到 讲话 .

我父亲开始说话了。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [bʌt; bət] [les] ['perɪʃəb(ə)l] [tʃaɪld][wɒz; wəz]
He had laid aside all his work , the younger but less perishable child was
他 有 铺设 旁边 全部 他的 工作 , 这 年轻 但 较少的 易腐烂的 孩子 曾是
[fə'gɒtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

他搁置了所有的工作，那个年纪较小但更不容易夭折的孩子也被遗忘了。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .
and my father began to talk .
和 我的 父亲 开始 到 讲话 .

于是我父亲开始说话了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , ['mjuːziŋli] ,
" It is , " said he , musingly ,
" 它 是 , " 说 他 , 若有所思地 ,

“的确如此，”他若有所思地说。

" [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [θɪŋ] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [drʌgz] [ɔː(r)] [hɜːbs] [suːt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts]
" a well - known thing that particular drugs or herbs suit the body according to its
" 一个 出色地 - 已知 事物 那 特别的 药物 或者 草药 套装 这 身体 根据 到 它是
[pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'ziːzɪz] .
particular diseases .
特别的 疾病 .

众所周知，某些药物或草药适合人体的特定疾病。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [wiː; wi][doʊnt]['əʊpən]['aʊə(r)]['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] [æt; ət]['rændəm] ,
When we are ill , we don't open our medicine - chest at random ,
什么时候 我们 是 患病的 , 我们 不 打开 我们的 药品 - 胸部 在 随机的 ,

我们生病时不会随意打开药箱，

[ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] ['eni] ['paʊdə(r)][ɔː(r)] ['faɪəl] [ðæt] ['kʌmz] [tuː; tə][hænd] .
and take out any powder or phial that comes to hand .
和 拿 出去 任何 粉末 或者 小瓶 那 来 到 手 .

把手边任何能找到的粉末或药瓶都拿出来。

[ðə; ði] ['skɪlfl] ['dɒktə(r)][ɪz][hiː; hi] [huː] [ə'dʒʌsts][ðə; ði][dəʊs][tuː; tə][ðə; ði]['mælədi] . "
The skilful doctor is he who adjusts the dose to the malady . "
这 熟练 医生 是 他 WHO 调整 这 剂量 到 这 弊病 . "

医术高明的医生会根据病情调整用药剂量。

" [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] , " [kwəʊθ] ['kæptɪn] ['rəʊlənd] .
" Of that there can be no doubt , " quoth Captain Roland .
" 的 那 那里 能 是 不 怀疑 , " 引用 队长 罗兰 .

“这一点毋庸置疑，”罗兰上尉说道。

" [ai][rɪ'membə(r)][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" I remember a notable instance of the justice of what you say .
" 我 记住 一个 值得注意的 实例 的 这 正义 的 什么 你 说 .

“我记得你所说的话很有道理的一个显著例子。”

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [speɪn] , [bəuθ][maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][ai] [fel] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] :
When I was in Spain , both my horse and I fell ill at the same time :
什么时候 我 曾是 在 西班牙 , 两个都 我的 马 和 我 跌倒 患病的 在 这 相同的 时间 :

我在西班牙的时候，我和我的马同时生病了：

[ə; eɪ] [dəʊs] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪn'fɜːn(ə)l] [mis'teik] , [ai] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['fɪzɪk] ,
a dose was sent for each ; and by some infernal mistake , I swallowed the horse's physic ,
一个 剂量 曾是 发送 为了 每个 ; 和 经过 一些 地狱 错误 , 我 吞咽 这 马匹 物理学 ,

每人一剂；而不知出于何种该死的错误，我吞下了马的药。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [sw'ɒləʊd] [maɪn] ! "
and the horse , poor thing , swallowed mine ! "
和 这 马 , 贫穷的 事物 , 吞咽 矿 ! "

可怜的马儿，把我的鱼吞了！

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? " [ɑːskt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
" And what was the result ? " asked my father .
" 和 什么 曾是 这 结果 ? " 问 我的 父亲 .

“结果如何？”父亲问道。

" [ðə; ði] [hɔːs] [daɪd] !
" The horse died !
" 这 马 死亡 !

“马死了！”

" ['ɑːnsə(r)d] ['rəʊlənd] , ['mɔːnfəli] , " [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [biːst] , [braɪt] [beɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ! "
" answered Roland , mournfully , " a valuable beast , bright bay , with a star ! "
" 回答 罗兰 , 悲伤地 , " 一个 有价值的 兽 , 明亮的 湾 , 和 一个 星星 ! "

罗兰悲伤地回答道：“一头珍贵的牲畜，漂亮的栗色，额头有一颗星！”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ? "
" And you ? "
" 和 你 ? "

“你呢？”

" [waɪ] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] ;
" Why , the doctor said it ought to have killed me ;
" 为什么 , 这 医生 说 它 应该 到 有 被杀 我 ;

“医生说，这本来应该要了我的命；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] ['redʒɪmənt] . "
but it took a great deal more than a paltry bottle of physic to kill a man in my regiment . "
但 它 采取 一个 伟大的 交易 更多的 比 一个 微不足道 瓶子 的 物理学 到 杀 一个 男人 在 我的 团 . "

但是，要杀死我所在团里的一个人，需要的可不仅仅是一小瓶药水。

" [ˌnevəðə'les] , [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] , " [pə'sjuːd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , — " [ai] [wɪð] [maɪ] ['θɪəri] ,
" Nevertheless , we arrive at the same conclusion , " pursued my father , — " I with my theory ,
" 尽管如此 , 我们 到达 在 这 相同的 结论 , " 追击 我的 父亲 , — " 我 和 我的 理论 ,

“然而，我们得出了相同的结论，”我父亲继续说道，“——”我则用我的理论说道。

[juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , — [ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪk] [wiː; wi] [teɪk] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['tʃəʊzn] [hæp'hæzəd] ,
you with your experience , — that the physic we take must not be chosen haphazard ,
你 和 你的 经验 , — 那 这 物理学 我们 拿 必须 不是 是 选定 偶然 ,

以你的经验来看，我们所采取的物理方法绝不能随意选择。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [meɪ] [kɪl] [ə; eɪ] [hɔːs] .
and that a mistake in the bottle may kill a horse .
和 那 一个 错误 在 这 瓶子 可能 杀 一个 马 .

瓶子里的一个错误就可能害死一匹马。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maɪnd] ,
But when we come to the medicine for the mind ,
但 什么时候 我们 来 到 这 药品 为了 这 头脑 ,

但当我们谈到精神药物时，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [duː; də] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [ruːl] [wɪtʃ] ['kɒmən] - [sens] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒdi] ! "
how little do we think of the golden rule which common - sense applies to the body ! "
如何 小的 做 我们 思考 的 这 金的 规则 哪个 常见的 - 感觉 适用 到 这 身体 ! "

我们多么不重视常识中适用于身体的黄金法则啊！

" [ə'næn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wɒt] ['medsn; 'medɪsn] [ɪz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maɪnd] ?
" Anan , " said the Captain , " what medicine is there for the mind ?
" 阿南 , " 说 这 队长 , " 什么 药品 是 那里 为了 这 头脑 ?

“阿南，”船长说，“有什么药可以治心灵创伤？”

['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ai] [ˌrekə'lekt] [raɪt] ,
Shakspeare has said something on that subject , which , if I recollect right ,
莎士比亚 有 说 某物 在 那 主题 , 哪个 , 如果 我 追忆 正确的 ,

莎士比亚曾就此主题发表过一些言论，如果我没记错的话，

[ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ministə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [maɪnd] [dɪ'ziːzd] . "
implies that there is no ministering to a mind diseased . "
暗示 那 那里 是 不 服侍 到 一个 头脑 患病的 . "

这意味着，对于患病的心灵，是无法进行任何治疗的。

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] , ['brʌðə(r)] ; [hiː; hi] ['əʊnli] [sed] ['fɪzɪk] (['miːnɪŋ] ['bəʊləs] [ænd; ənd] [blæk] [drɑːfts]) [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" I think not , brother ; he only said physic (meaning boluses and black draughts) would not do it .
" 我 思考 不是 , 兄弟 ; 他 仅有的 说 物理学 (意义 推注 和 黑色的 起草) 会 不是 做 它 .

“我不这么认为，兄弟；他只是说药物（指药丸和黑药水）不起作用。”

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːt] ;
And Shakspeare was the last man to find fault with his own art ;
和 莎士比亚 曾是 这 最后的 男人 到 寻找 过错 和 他的 自己的 艺术 ;

莎士比亚是最不可能对自己作品挑剔的人；

[fɔː(r); fə(r)] , ['verɪli] , [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] . "
for , verily , he has been a great physician to the mind . "
为了 , 确实 , 他 有 到过 一个 伟大的 医生 到 这 头脑 . "

因为他确实是一位伟大的心灵导师。

" [ɑː] ! [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [naʊ] , ['brʌðə(r)] , — [bʊks] [ə'gen] !
" Ah ! I take you now , brother , — books again !
" 啊 ! 我 拿 你 现在 , 兄弟 , — 图书 再次 !

“啊！现在我带你去读书了，兄弟！

[səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [wen] [ə; eɪ][mæn] [breɪks] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔː(r)]['luːzɪz][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]
So you think when a man breaks his heart or loses his fortune or his
所以 你 思考 什么时候 一个 男人 休息 他的 心 或者 失败 他的 财富 或者 他的
['dɔːtə(r)] ([blɑːntʃ] ,
daughter (Blanche ,
女儿 (布兰奇 ,

所以你认为当一个男人心碎、失去财富或失去女儿（布兰奇，

[tʃaɪld] , [kʌm] [hɪə(r)]) , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][klæp][ə; eɪ]['plɑːstə(r)][ɒv; əv] [prɪnt] [ɒn][ðə; ði]
child , come here) , that you have only to clap a plaster of print on the
孩子 , 来 这里) , 那 你 有 仅有的 到 拍 一个 石膏 的 打印 在 这
[sɔː(r)] [pleɪs] ,
sore place ,
疮 地方 ,

孩子，过来），你只需要在伤口上贴一块印花创可贴即可。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] .
and all is well .
和 全部 是 出色地 .

一切都很好。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kjʊə(r)] . "
I wish you would find me such a cure . "
我 希望 你 会 寻找 我 这样的 一个 治愈 . "

我希望你能帮我找到这样的疗法。

" [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Will you try it ? "
" 将要 你 尝试 它 ? "

你愿意尝试一下吗?

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [griːk] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" If it is not Greek , " said my uncle .
" 如果 它 是 不是 希腊语 , " 说 我的 叔叔 .

“如果不是希腊语的话,”我叔叔说。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['krɒtʃɪt] [ɒn] [ðə; ði][haɪ'dʒiːnɪk] ['kemɪstri] [ɒv; əv] [bʊks] .
My Father's Crotchet On The Hygienic Chemistry Of Books .
我的 父亲的 钩针编织 在 这 卫生 化学 的 图书 .

我父亲关于书籍卫生化学的杂谈。

" [ɪf] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , — [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,
" If , " said my father , — and here his hand was deep in his waistcoat ,
" 如果 , " 说 我的 父亲 , — 和 这里 他的 手 曾是 深的 在 他的 马甲 ,

“如果,”我父亲说着，手深深地插进了背心口袋里，

— " [ɪf] [wiː; wi] [ək'sept] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ˌdaɪə'dɔːrəs][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
— " if we accept the authority of Diodorus as to the inscription on the
— " 如果 我们 接受 这 权威 的 狄奥多罗斯 作为 到 这 题词 在 这
[greɪt] [i'dʒɪpʃn] ['laɪbrəri] — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌdaɪə'dɔːrəs][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][æz; əz][nɪə(r)]
great Egyptian library — and I don't see why Diodorus should not be as near
伟大的 埃及人 图书馆 — 和 我 不 看 为什么 狄奥多罗斯 应该 不是 是 作为 靠近
[ðə; ði] [mɑːk] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] ?
the mark as any one else ?
这 标记 作为 任何 一 别的 ?

“如果我们接受狄奥多罗斯关于埃及大图书馆铭文的权威性——我不明白为什么狄奥多罗斯的说法会比其他人更接近事实呢？”

" ['ædɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ˌɪntə'rɒɡətɪvli] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] .
" added my father interrogatively , turning round .
" 额外 我的 父亲 疑问句 , 转弯 圆形的 .

"我父亲转过身，疑惑地补充道。"

[maɪ]['mʌðə(r)] [θɔːt] [hɜː'self] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'drest] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɡreɪʃəs]
My mother thought herself the person addressed , and nodded her gracious
我的 母亲 想法 她自己 这 人 已解决 , 和 点头 她 亲切
[ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ˌdaɪə'dɔːrəs] .
assent to the authority of Diodorus .
同意 到 这 权威 的 狄奥多罗斯 .

我母亲以为自己就是狄奥多罗斯所指的那个人，并欣然点头表示同意狄奥多罗斯的权威。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðʌs] ['fɔːtɪfaɪd] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [kən'tɪnjuːd] , — " [ɪf] , [ai] [seɪ] , [wiː; wi] [ək'sept] [ðə; ði]
His opinion thus fortified , my father continued , — " If , I say , we accept the
他的 观点 因此 强化 , 我的 父亲 持续 , — " 如果 , 我 说 , 我们 接受 这
[ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ˌdaɪə'dɔːrəs] ,
authority of Diodorus ,
权威 的 狄奥多罗斯 ,

我父亲的观点因此更加坚定，他继续说道："如果我们接受狄奥多罗斯的权威，

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['laɪbrəri] [wɒz; wəz] : - [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] . -
the inscription on the Egyptian library was : ' The Medicine of the Mind . '
这 题词 在 这 埃及人 图书馆 曾是 : - 这 药品 的 这 头脑 . -

埃及图书馆上的铭文是："心灵的良药"。

[naʊ] , [ðæt] [freɪz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [nəʊ'tɔːriəsli] [traɪt] [ænd; ənd] ['hæknid] ,
Now , that phrase has become notoriously trite and hackneyed ,
现在 , 那 短语 有 变得 臭名昭著 老套 和 老套的 ,

如今，这句话已经变得陈腐不堪，令人厌烦。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [rɪ'piːt] ['veɪɡli] [ðæt] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .
and people repeat vaguely that books are the medicine of the mind .
和 人们 重复 依稀 那 图书 是 这 药品 的 这 头脑 .

人们总是含糊其辞地说，书籍是心灵的良药。

[jes] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] ! "
Yes ; but to apply the medicine is the thing ! "
是的 ; 但 到 申请 这 药品 是 这 事物 ! "

没错；但关键在于如何用药！

" [səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] , ['brʌðə(r)] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" So you have told us at least twice before , brother , " quoth the Captain ,
" 所以 你 有 讲述 我们 在 至少 两次 前 , 兄弟 , " 引用 这 队长 ,
['blʌfli] .
bluffly .
虚张声势 .

"所以你至少已经跟我们说过两次了，兄弟，"船长直言不讳地说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ˌdaɪə'dɔːrəs] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
" And what Diodorus has to do with it ,
" 和 什么 狄奥多罗斯 有 到 做 和 它 ,

"而狄奥多罗斯与此事又有何关联呢？"

[ai] [nəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] . "
I know no more than the man of the moon . "
我 知道 不 更多的 比 这 男人 的 这 月亮 . "

我所知的并不比月亮上的人多。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [ɡet] [ɒn] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" I shall never get on at this rate , " said my father ,
" 我 将 绝不 得到 在 在 这 速度 , " 说 我的 父亲 ,

"照这样下去，我永远也成不了事，"父亲说。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[təʊn]	[bɪ'twiːn]	[rɪ'prəʊtʃ]	[ænd; ənd]	[ɪn'triːti]	.
in	**a**	**tone**	**between**	**reproach**	**and**	**entreaty**	**.**
在	一个	语气	之间	责备	和	恳求	.

语气介于责备和恳求之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第9卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 09)

第2/2页

" [biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] , ['rəʊlənd] [ænd; ənd] [blɑːntʃ] [bəuθ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
" Be good children , Roland and Blanche both , " said my mother ,
" 是 好的 孩子们 , 罗兰 和 布兰奇 两个都 , " 说 我的 母亲 ,

"罗兰和布兰奇，你们两个都要乖哦,"我母亲说道。

['stɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] ['θretnɪŋli] ,
stopping from her work and holding up her needle threateningly ,
停止 从 她 工作 和 保持 向上 她 针 威胁地 ,

她停下手中的活，威胁地举起针线。

— [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn'flikt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['pʌŋktʃə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ʃəʊldə(r)] .
— and indeed inflicting a slight puncture upon the Captain's shoulder .
— 和 的确 造成 一个 轻微 穿刺 之上 这 船长的 肩膀 .

——而且确实在船长的肩膀上造成了一个轻微的刺伤。

" - [rem; ˌɑːr iː 'em] [ˌeɪˌsiː'juː] - , - [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['bɒrəʊɪŋ] ['sɪsəroʊz] [pʌn] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
" ' Rem acu tetigisti , ' my dear , " said my father , borrowing Cicero's pun on the occasion .
" - 雷姆 针灸 - , - 我的 亲爱的 , " 说 我的 父亲 , 借贷 西塞罗的 双关语 在 这 场合 .

"'Rem acu tetigisti, ' my dear,"我父亲借用西塞罗的双关语说道。

([wʌn]) " [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ə'pɒn] ['velvɪt] .
(1) " And now we shall go upon velvet .
(1) " 和 现在 我们 将 去 之上 天鹅绒 .

（1）"现在我们将踏上天鹅绒之路。

[ai] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [bʊks] , ['teɪkən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,
I say , then , that books , taken indiscriminately ,
我 说 , 然后 , 那 图书 , 已采取 不加区分地 ,

所以我认为，不加选择地阅读书籍，

[ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [kjʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] [ə'flikʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .
are no cure to the diseases and afflictions of the mind .
是 不 治愈 到 这 疾病 和 苦难 的 这 头脑 .

精神疾病和痛苦无法治愈。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['nesəsəri] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
There is a world of science necessary in the taking them .
那里 是 一个 世界 的 科学 必要的 在 这 采取 他们 .

获取这些物质需要运用大量的科学知识。

[ai] [hæv; həv] [nəʊn] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn] [greɪt] ['sɒrəʊ] [flai] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] ,
I have known some people in great sorrow fly to a novel ,
我 有 已知 一些 人们 在 伟大的 悲哀 飞 到 一个 小说 ,

我认识一些人，他们在极度悲伤时会沉浸在小说中。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [lait] [bʊk] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] .
or the last light book in fashion .
或者 这 最后的 光 书 在 时尚 .

或者说，是时尚界最后一本轻松易读的书。

[wʌn] [mait] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] - [drɑːft] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪg] !
One might as well take a rose - draught for the plague !
一 可能 作为 出色地 拿 一个 玫瑰 - 草稿 为了 这 瘟疫 !

还不如喝杯玫瑰酒来对抗瘟疫呢！

[lait] ['riːdɪŋ] [dʌz] [nɒt] [duː; də] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] ['riːəli] ['hevi] .
Light reading does not do when the heart is really heavy .
光 阅读 做 不是 做 什么时候 这 心 是 真的 重的 .

心情沉重的时候，轻松的阅读是远远不够的。

[ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [ðæt] ['gɜːtə] , [wen] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
I am told that Goethe , when he lost his son ,
我 是 讲述 那 歌德 , 什么时候 他 丢失的 他的 儿子 ,

据说歌德在失去儿子后，

[tʊk] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['saɪəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] .
took to study a science that was new to him .
采取 到 学习 一个 科学 那 曾是 新的 到 他 .

决定学习一门对他来说全新的科学。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['gɜːtə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] .
Goethe was a physician who knew what he was about .
歌德 曾是 一个 医生 WHO 知道 什么 他 曾是 关于 .

歌德是一位医术精湛的医生。

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['tɪk(ə)l] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːt] [ðə; ði] [maɪnd] ,
In a great grief like that you cannot tickle and divert the mind ,
在 一个 伟大的 悲伤 喜欢 那 你 不能 痒痒 和 转移 这 头脑 ,

在那样巨大的悲痛中，你无法通过消遣或娱乐来转移注意力。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['æbstrækt] , [əb'zɔːb] , — ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] [ə'bɪs] , ['hʌri]
you must wrench it away , abstract , absorb , — bury it in an abyss , hurry
你 必须 扳手 它 离开 , 抽象的 , 吸收 , — 埋葬 它 在 一个 深渊 , 匆忙
[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] .
it into a labyrinth .
它 进入 一个 迷宫 .

你必须把它从脑海中抹去，抽象化，吸收——把它埋葬在深渊里，把它带入迷宫。

['ðeəfɔː(r)] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd] [əʊld] [eɪdʒ] [ai] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ]
for the irremediable sorrows of middle life and old age I recommend a
为了 这 无法补救 悲伤 的 中间 生活 和 老的 年龄 我 推荐 一个
[strɪkt] ['krɒnɪk] [kɔːs] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [hɑːd] ['riːzənɪŋ] ,
strict chronic course of science and hard reasoning ,
严格的 慢性的 课程 的 科学 和 难的 推理 ,

对于中年和老年时期无法弥补的悲伤，我建议采取严格的科学和严谨推理的长期方法。

— ['kaʊntə(r)] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
— counter - irritation .
— 柜台 - 刺激 .

—反刺激。

[brɪŋ] [ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːt] !
Bring the brain to act upon the heart !
带来 这 脑 到 行为 之上 这 心 !

让大脑支配心灵!

[ɪf] ['saɪəns] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] ([fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [ɔːl] [gɒt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [hedz]) ,
If science is too much against the grain (for we have not all got mathematical heads) ,
如果 科学 是 也 很多 反对 这 粮食 (为了 我们 有 不是 全部 得到 数学 头部) ,

如果科学与我们普遍的认知相悖（因为我们并非人人都具备数学天赋），

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] ['sɜːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] ,
something in the reach of the humblest understanding , but sufficiently searching to the highest ,
某物 在 这 抵达 的 这 最谦逊的 理解 , 但 足够 搜索 到 这 最高 ,

既有最谦卑的人也能理解的事物，又足以让人追求最高境界。

— [ə; eɪ] [njuː] ['læŋgwɪdʒ] , [griːk] , ['ærəbɪk] , [ˌskændɪ'neɪviən] , [ˌtʃaɪ'niːz] , [ɔː(r)] [welʃ] !
— a new language , Greek , Arabic , Scandinavian , Chinese , or Welsh !
— 一个 新的 语言 , 希腊语 , 阿拉伯 , 斯堪的纳维亚语 , 中国人 , 或者 威尔士语 !

—一门新语言，希腊语、阿拉伯语、斯堪的纳维亚语、汉语或威尔士语！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [ðə; ði] [dəʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'plaɪd] [les] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
For the loss of fortune , the dose should be applied less directly to the understanding ,
为了 这 损失 的 财富 , 这 剂量 应该 是 应用 较少的 直接地 到 这 理解 ,

对于财富的损失，剂量不应直接用于理解，

— [ai] [wʊd] [əd'mɪnɪstə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['kɔːdiəl] .
— I would administer something elegant and cordial .
— 我 会 管理 某物 优雅的 和 亲切 .

我会安排一些优雅而亲切的招待。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['læsəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃən] ,
For as the heart is crushed and lacerated by a loss in the affections ,
为了 作为 这 心 是 碎 和 撕裂 经过 一个 损失 在 这 情感 ,

因为失去挚爱之人，心灵会遭受重创和撕裂，

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [eɪks] [ænd; ənd] ['sʌfə] [baɪ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['mʌni] .
so it is rather the head that aches and suffers by the loss of money .
所以 它 是 相当 这 头 那 疼痛 和 遭受 经过 这 损失 的 钱 .

所以，真正感到痛苦和难过的是金钱的损失。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['poʊəts] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['remədi] .
Here we find the higher class of poets a very valuable remedy .
这里 我们 寻找 这 更高 班级 的 诗人 一个 非常 有价值的 补救 .

在这里，我们发现高雅诗人是一种非常有价值的良药。

[fɔː(r); fə(r)] [əb'zɜːv] [ðæt] ['poʊəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grændə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [hæv; həv] [ɪn] [ðem; ðəm] [tuː] ['seprət] [men] ,
For observe that poets of the grander and more comprehensive kind of genius have in them two separate men ,
为了 观察 那 诗人 的 这 更宏伟 和 更多的 综合的 种类 的 天才 有 在 他们 二 分离 男人 ,

请注意，那些具有更伟大、更全面天赋的诗人，其作品中往往包含两个截然不同的人格。

[kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , — [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['præktɪkl] ,
quite distinct from each other , — the imaginative man , and the practical ,
相当 清楚的 从 每个 其他 , — 这 富有想象力的 男人 , 和 这 实际的 ,
[ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [mæn] ;
circumstantial man ;
间接的 男人 ;

想象力丰富的人和务实、注重环境的人截然不同;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['hæpi] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðæt] [suːts] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ,
and it is the happy mixture of these that suits diseases of the mind ,
和 它 是 这 快乐的 混合物 的 这些 那 西装 疾病 的 这 头脑 ,

正是这些因素的完美结合，才适合治疗精神疾病。

[hɑːf] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [hɑːf] ['præktɪkl] .
half imaginative and half practical .
一半 富有想象力的 和 一半 实际的 .

一半是想象力，一半是实用性。

[ðeə(r)] [ɪz] ['həʊmə(r)] , [naʊ] [lɒst] [wɪð] [ðə; ði] [gɒdz] , [naʊ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊmli] ,
There is Homer , now lost with the gods , now at home with the homeliest ,
那里 是 荷马 , 现在 丢失的 和 这 神 , 现在 在 家 和 这 最家 ,

荷马已逝，如今与众神同在，如今与最平凡的人同在。

[ðə; ði] ['veri] - ['pəʊɪt] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] , - [æz; əz] [greɪ] [hæz; həz] ['faɪnli] [kɔːld] [hɪm] ;
the very ' poet of circumstance , ' as Gray has finely called him ;
这 非常 - 诗人 的 环境 , - 作为 灰色的 有 精细地 称为 他 ;

正如格雷精辟地称他为"境遇诗人"一样;

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] [ænd; ənd] [kəʊks] [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['ɪntuː]
and yet with imagination enough to seduce and coax the dullest into
和 然而 和 想像力 足够的 到 勾引 和 哄 这 最无聊的 进入
[fər'get] ,
forgetting ,
遗忘 ,

然而，凭借其丰富的想象力，足以诱惑和哄骗最迟钝的人忘记一切。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [spɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bæŋkərz] [bʊk] [kæn; kən] ['kʌvə(r)]
for a while , that little spot on his desk which his banker's book can cover
为了 一个 尽管 , 那 小的 点 在 他的 桌子 哪个 他的 银行家的 书 能 覆盖
.
.
.

有一段时间，他桌上的那小块地方正好能被他的银行账簿盖住。

[ðeə(r)] [ɪz] ['vɜːdʒɪl] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [ɪn'diːd] , — `Virgil [ðə; ði] [waɪz] , [huːz] [vɜːs] [wɜːks] [haɪɪst]
There is Virgil , far below him , indeed , — `Virgil the wise , Whose verse walks highest
那里 是 维吉尔 , 远的 以下 他 , 的确 , — `Virgil 这 明智的 , 谁 诗 散步 最高
,
,
,

还有维吉尔，远远低于他，的确——"智者维吉尔，他的诗歌最高远，

[bʌt; bət] [nɒt] [flaɪz] , - [æz; əz] ['kaʊli] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
but not flies , ' as Cowley expresses it .
但 不是 苍蝇 , - 作为 考利 表达 它 .

但不是苍蝇，正如考利所说。

[bʌt; bət]['vɜːdʒɪl] [stɪl] [hæz; həz]['dʒiːniəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [men] , — [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː]
But Virgil still has genius enough to be two men , — to lead you into
但 维吉尔 仍然 有 天才 足够的 到 是 二 男人 , — 到 带领 你 进入
[ðə; ði] ['fiːldz] ,
the fields ,
这 字段 ,

但维吉尔仍然拥有足够的才华，可以一人分饰两角——引领你走进田野，

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstərəl] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['biːz] [hʌm] ,
not only to listen to the pastoral reed and to hear the bees hum ,
不是 仅有的 到 听 到 这 牧灵 芦苇 和 到 听到 这 蜜蜂 哼 ,

不仅可以聆听田园芦苇的鸣叫和蜜蜂的嗡嗡声，

[bʌt; bət][tuː; tə][nəʊt] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [gliːb] [ænd; ənd][ðə; ði]
but to note how you can make the most of the glebe and the
但 到 笔记 如何 你 能 制作 这 最多 的 这 教区 和 这
['vɪnjəd] .
vineyard .
葡萄园 .

但要注意如何充分利用牧师地和葡萄园。

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɒrəs] , ['tʃɑːmɪŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
There is Horace , charming man of the world ,
那里 是 贺拉斯 , 迷人 男人 的 这 世界 ,

还有贺拉斯，一位风度翩翩、见多识广的人。

[huː] [wɪl] [kən'dəʊl] [wɪð] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,
who will condole with you feelingly on the loss of your fortune ,
WHO 将要 吊丧 和 你 有感情地 在 这 损失 的 你的 财富 ,

他们会对你失去财产深表同情。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌʌndə'væljuː] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
and by no means undervalue the good things of this life ,
和 经过 不 方法 低估 这 好的 事物 的 这 生活 ,

绝不可低估生活中美好的事物，

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [jet] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [ə; eɪ] [vaɪl] ['mɒdɪkəm] [ɔː(r)]
but who will yet show you that a man may be happy with a vile modicum or
但 WHO 将要 然而 展示 你 那 一个 男人 可能 是 快乐的 和 一个 卑鄙的 少量 或者
['pɑːrvə]['rʊrə] .
parva rura .
小 鲁拉 .

但谁又能向你证明，一个人或许会因卑微的物质或微不足道的东西而感到快乐呢？

[ðeə(r)] [ɪz] ['ʃeɪkˌspɪər] , [huː] , [ə'bʌv] [ɔːl]['poʊəts] , [ɪz][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['djuːəl][ɒv; əv] [hɑːd] [sens]
There is Shakspeare , who , above all poets , is the mysterious dual of hard sense
那里 是 莎士比亚 , WHO , 多于 全部 诗人 , 是 这 神秘 双重的 的 难的 感觉
[ænd; ənd][ˌempaɪ'riːəl]['fænsi] ,
and empyreal fancy ,
和 天界 想要 ,

还有莎士比亚，他超越所有诗人，是兼具理性与超凡脱俗的想象力的神秘双重体。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔː(r)] , [huːm] [ai] [niːd] [nɒt] [neɪm] , [bʌt; bət] [huː] ,
— and a great many more , whom I need not name , but who ,
— 和 一个 伟大的 许多 更多的 , 谁 我 需要 不是 姓名 , 但 WHO ,

——还有许多其他人，我无需一一列举，但他们，

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm]['dʒentli][ænd; ənd]['kwaɪətli] , [wɪl] [nɒt] , [laɪk][jɔː(r); jə(r)][mɪə(r)] [fə'lɒsəfə(r)] ,

if you take to them gently and quietly , will not , like your mere philosopher ,

如果 你 拿 到 他们 轻轻地 和 悄悄 , 将要 不是 , 喜欢 你的 仅仅 哲学家 ,

如果你温柔安静地对待他们，就不会像你那平庸的哲学家一样，

[jɔː(r); jə(r)][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]['stəʊɪk] , [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] ['nʌθɪŋ] ,

your unreasonable Stoic , tell you that you have lost nothing ,

你的 不合理 斯多葛派 , 告诉 你 那 你 有 丢失的 没有什么 ,

你那不讲道理的斯多葛主义者会告诉你，你什么也没失去。

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [ɪn'sensəbli] [stiːl] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [wɪð] [ɪts] ['lɒsɪz] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] ,

but who will insensibly steal you out of this world , with its losses and crosses ,

但 WHO 将要 无意识地 偷 你 出去 的 这 世界 , 和 它是 损失 和 十字架 ,

但谁会悄无声息地将你从这个世界，从这充满失去和苦难的世界里带走呢?

[ænd; ənd][slɪp][juː; jʊ]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

and slip you into another world before you know where you are !

和 滑 你 进入 其他 世界 前 你 知道 在哪里 你 是 !

在你还没反应过来之前，就把你带入另一个世界!

— [ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['welkəm] ,

— a world where you are just as welcome ,

— 一个 世界 在哪里 你 是 只是 作为 欢迎 ,

——一个你同样受到欢迎的世界，

[ðəʊ] [juː; jʊ] ['kæri] [nəʊ][mɔː(r)] [ɜːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɒst] ['eɪkəz] [wɪð] [juː; jʊ][ðæn; ðən] ['kʌvəz] [ðə; ði] [səʊl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃuː] .

though you carry no more earth of your lost acres with you than covers the sole of your shoe .

尽管 你 携带 不 更多的 地球 的 你的 丢失的 英亩 和 你 比 封面 这 唯一 的 你的 鞋 .

即使你带走的泥土，也比不上覆盖鞋底的那一点点，那是你失去的土地的残骸。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌhaɪpə'kɒndriə] [ænd; ənd][sə'taɪəti] , [wɒt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][brɪsk] ['ɔːltərətɪv] [kɔːs] [ɒv; əv] ['trævlz] ,

Then , for hypochondria and satiety , what is better than a brisk alterative course of travels ,

然后 , 为了 疑病症 和 饱腹感 , 什么 是 更好的 比 一个 轻快 替代方案 课程 的 旅行 ,

那么，对于疑病症和饱腹感来说，还有什么比轻快的交替旅行路线更好的呢?

— [ɪ'speʃəli] ['ɜːli] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] , ['mɑːvələs] , ['ledʒəndri] ['trævlz] !

— especially early , out - of - the - way , marvellous , legendary travels !

— 尤其 早期的 , 出去 - 的 - 这 - 方式 , 奇妙 , 传奇 旅行 !

——尤其是早期那些偏僻、奇妙、传奇的旅行!

[haʊ] [ðeɪ] ['freʃn] [ʌp][ðə; ði] ['spɪrɪt] !

How they freshen up the spirits !

如何 他们 清新 向上 这 烈酒 !

它们真是提神醒脑!

[haʊ] [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] ['jɔːnɪŋ] [steɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] .

How they take you out of the humdrum yawning state you are in .

如何 他们 拿 你 出去 的 这 平淡无奇 打哈欠 状态 你 是 在 .

它们如何让你摆脱单调乏味、昏昏欲睡的状态。

[siː] , [wɪð] [hɪ'rɒdətəs] , [jʌŋ] [griːs] [sprɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][laɪf] ,

See , with Herodotus , young Greece spring up into life ,

看 , 和 希罗多德 , 年轻的 希腊 春天 向上 进入 生活 ,

你看，通过希罗多德，年轻的希腊开始焕发生机。

[ɔː(r)] [nəʊt] [wɪð] [hɪm] [haʊ] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [əʊld] ['ɔːrient] [wɜːld] [ɪz] ['krʌmblɪŋ] ['ɪntuː] ['dʒaɪənt]
or note with him how already the wondrous old Orient world is crumbling into giant
或者 笔记 和 他 如何 已经 这 奇妙的 老的 东方 世界 是 摇摇欲坠 进入 巨大的
[dɪ'keɪ] ;
decay ;
衰变 ;

或者和他一起观察一下，曾经辉煌灿烂的东方世界是如何一步步走向巨大的衰败的；

[ɔː(r)] [gəʊ] [wɪð] ['kɑːr,piːni] [ænd; ənd] - [tuː; tə] ['tɑːrtəri] , [miːt] - [ðə; ði] [kɑːts] [ɒv; əv] -
or go with Carpini and Rubruquis to Tartary , meet ' the carts of Zagathai
或者 去 和 卡皮尼 和 - 到 鞑靼 , 见面 - 这 购物车 的 -
['leɪdn] [wɪð] ['haʊzɪz] ,
laden with houses ,
满载 和 房屋 ,

或者和卡尔皮尼、鲁布鲁基斯一起去鞑靼，遇见"满载房屋的扎加泰马车"，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] . -
and think that a great city is travelling towards you . '
和 思考 那 一个 伟大的 城市 是 旅行 向 你 . -

并想象一座伟大的城市正向你走来。

([ˌtuː'tuː]) - [geɪz] [ɒn] [ðæt] [vɑːst] [waɪld] ['empaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɑːtə(r)] ,
(2) ' Gaze on that vast wild empire of the Tartar ,
(2) - 目光 在 那 广阔的 荒野 帝国 的 这 鞑靼 ,

（2）凝视那广袤无垠的鞑靼帝国，

[weə(r)] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] - - ['mʌltɪplaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪ'mens]
where the descendants of Jenghis ' multiply and disperse over the immense
在哪里 这 后代 的 - - 乘 和 分散 超过 这 巨大
[weɪst] ['dezət] ,
waste desert ,
浪费 沙漠 ,

成吉思汗的后裔在广袤的荒漠中繁衍生息，四散各地。

[wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] ['baʊndləs] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] . -
which is as boundless as the ocean . '
哪个 是 作为 无边无际 作为 这 海洋 . -

它像海洋一样无边无际。

[seɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] ['nɔːðən] [dis'kʌvərə] , [ænd; ənd] ['penətreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)]
Sail with the early Northern discoverers , and penetrate to the heart of winter
帆 和 这 早期的 北方 发现者 , 和 穿透 到 这 心 的 冬天
,
,
,

与早期北方探险家一起航行，深入寒冬腹地。

[ə'mʌŋ] [siː] - ['sɜːpənts] [ænd; ənd] [beəz] [ænd; ənd] ['tʌskt] [mɔrsɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [men] .
among sea - serpents and bears and tusked morses with the faces of men .
之中 海 - 蛇 和 熊 和 长着獠牙的摩尔斯电码 和 这 面孔 的 男人 .

在海蛇、熊和长着獠牙、长着人脸的摩尔斯人之间。

[ðen] , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜːn] [səʊl] [ɒv; əv] ['kɔːtes] , [ænd; ənd]
Then , what think you of Columbus , and the stern soul of Cortes , and
然后 , 什么 思考 你 的 哥伦布 , 和 这 船尾 灵魂 的 科尔特斯 , 和
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] ,
the kingdom of Mexico ,
这 王国 的 墨西哥 ,

那么，你对哥伦布、科尔特斯的坚毅意志以及墨西哥王国有何看法？

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ][ɡəʊld]['sɪti][ɒv; əv][ðə; ði][pə'ru:vjənz] , [wɪð] [ðæt] [ɔ:'deɪʃəs] [bru:t] [pɪ'zɑ:roʊ] ;
and the strange gold city of the Peruvians , with that audacious brute Pizarro ;
和 这 奇怪的 金子 城市 的 这 秘鲁人 , 和 那 大胆的 蛮力 皮萨罗 ;

还有秘鲁人那座奇特的黄金之城，以及那个胆大妄为的暴君皮萨罗；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑ:lə'ni:ʒənz] , [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪt(ə)nz] ;
and the Polynesians , just for all the world like the Ancient Britons ;
和 这 波利尼西亚人 , 只是 为了 全部 这 世界 喜欢 这 古老的 英国人 ;

还有波利尼西亚人，他们就像古代不列颠人一样，世人皆知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] - [si:] ['aɪləndəz] ?
and the American Indians and the South - sea Islanders ?
和 这 美国人 印度人 和 这 南 - 海 岛民 ?

美洲印第安人和南海岛民呢?

[haʊ] ['petjulənt][ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['frɪski] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌhaɪpə'kɒndriæk]
How petulant and young and adventurous and frisky your hypochondriac
如何 任性的 和 年轻的 和 冒险的 和 活泼的 你的 疑病症
[mʌst; məst][get][ə'pɒn][ə; eɪ]['redʒɪmən][laɪk] [ðæt] !
must get upon a regimen like that !
必须 得到 之上 一个 方案 喜欢 那 !

你家那个疑病症患者在这种治疗方案下，该是多么任性、年轻、充满冒险精神和活泼好动啊!

[ðen] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [ai][kɔ:l][sek'teəriənɪzəm] ,
Then , for that vice of the mind which I call sectarianism ,
然后 , 为了 那 副 的 这 头脑 哪个 我 称呼 宗派主义 ,

然后，对于我称之为宗派主义的那种思想恶习，

— [nɒt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , ['nærəʊ] ['predʒədɪsɪz] ,
— not in the religious sense of the word , but little , narrow prejudices ,
— 不是 在 这 宗教 感觉 的 这 单词 , 但 小的 , 狭窄的 偏见 ,

——并非指宗教意义上的偏见，而是指一些狭隘的、根深蒂固的偏见。

[ðæt] [meɪk] [ju:; jʊ] [heɪt] [jɔ:(r); jə(r)][nekst] - [dɔ:(r)] ['neɪbə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [egz]
that make you hate your next - door neighbor because he has his eggs
那 制作 你 恨 你的 下一个 - 门 邻居 因为 他 有 他的 鸡蛋
['rəʊstɪd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [jɔ:z] [bɔɪld] ;
roasted when you have yours boiled ;
烤 什么时候 你 有 你的 煮沸 ;

让你讨厌隔壁邻居的原因是，他烤鸡蛋而你煮鸡蛋；

[ænd; ənd] ['ɡɒsɪp] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] ['ɪntu:] ['pi:pəlz] [ə'feəz] , [ænd; ənd] ['bækbaɪtɪŋ] ,
and gossipping and prying into people's affairs , and backbiting ,
和 八卦 和 窥探 进入 人们的 事务 , 和 诽谤 ,

还有搬弄是非、窥探他人隐私、背后议论他人等行为。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:θ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪf] [sʌm; səm] [bru:m] [tʌtʃ]
and thinking heaven and earth are coming together if some broom touch
和 思维 天堂 和 地球 是 未来 一起 如果 一些 扫帚 触碰
[ə; eɪ]['kɒbweb] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [let] [ɡrəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [breɪnz]
a cobweb that you have let grow over the window - sill of your brains
一个 蛛网 那 你 有 让 生长 超过 这 窗户 - 窗台 的 你的 大脑
[wɒt] [laɪk][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,
what like a large and generous ,
什么 喜欢 一个 大的 和 慷慨的 ,

并认为天地合二为一，只要一把扫帚碰一下你任由在大脑窗台上生长的蛛网，就像一个慷慨大方的人一样。

['maɪldli][ə'pɪəriənt] ([ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)]) [kɔ:s] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] !
mildly aperient (I beg your pardon , my dear) course of history !
轻微地 泻药 (我 求 你的 赦免 , 我的 亲爱的) 课程 的 历史 !

（请原谅，亲爱的）略带泻药味的历史进程!

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kliə] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ,
How it clears away all the fumes of the head ,
如何 它 清除 离开 全部 这 烟雾 的 这 头 ,

它如何清除头脑中所有的烟雾?

— [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈhelɪbɔː(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] [ˈliːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz]
— better than the hellebore with which the old leeches of the Middle Ages
— 更好的 比 这 嚏根草 和 哪个 这 老的 水蛭 的 这 中间 年龄
[pɜːrdʒd] [ðə; ði] [ˌserəˈbeləm] !
purged the cerebellum !
已清除 这 小脑 !

——比中世纪水蛭用来清除小脑的嚏根草要好得多!

[ðeə(r)] , [əˈmɪdst] [ɔːl] [ðæt] [ɡreɪt] [wɜːl] [ænd; ənd] - ([stɔːm] - [bæθ.bɑːθ]) , [æz; əz] [ðə; ði]
There , amidst all that great whirl and sturmbad (storm - bath) , as the
那里 , 在……之中 全部 那 伟大的 旋转 和 - (风暴 - 洗澡) , 作为 这
[ˈdʒɜːmənz] [seɪ] ,
Germans say ,
德国人 说 ,

在那里，正如德国人所说，在那巨大的旋风和风暴之中，

[ɒv; əv] [ˈkɪŋdəmz] [ænd; ənd] [ˈɛmpaɪəz] , [ænd; ənd] [ˈreɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈeɪdʒɪz] ,
of kingdoms and empires , and races and ages ,
的 王国 和 帝国 , 和 种族 和 年龄 ,

王国与帝国，种族与时代，

[haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [inˈlɑːdʒ] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfiːvərɪʃ] [ˌænɪˈmɒsəti] [tuː; tə] [dʒɒn] [staɪlz] ,
how your mind enlarges beyond that little feverish animosity to John Styles ,
如何 你的 头脑 放大 超过 那 小的 发烧 敌意 到 约翰 款式 ,

你的视野是如何超越了对约翰·斯泰尔斯那一点点狂热的敌意而开阔起来的呢?

[ɔː(r)] [ðæt] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˌpriːpəˈzeʃən] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]
or that unfortunate prepossession of yours that all the world is interested in your
或者 那 不幸 预感 的 你的 那 全部 这 世界 是 感兴趣的 在 你的
[ɡɹˈiːvənsɪz] [əˈɡenst] [tɒm] [stəʊks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
grievances against Tom Stokes and his wife !
不满 反对 汤姆 斯托克斯 和 他的 妻子 !

或者你那不幸的先入之见，认为全世界都对你与汤姆·斯托克斯及其妻子的恩怨感兴趣!

" [ai] [kæn; kən] [ˈəʊnli] [tʌtʃ] , [juː; jʊ] [siː] , [ɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈɡriːdiənts] [ɪn] [ðɪs] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈfɑːməsi] ;
" I can only touch , you see , on a few ingredients in this magnificent pharmacy ;
" 我 能 仅有的 触碰 , 你 看 , 在 一个 很少 原料 在 这 壮丽 药店 ;

“你看，我只能略微提及这间宏伟药房中的几种成分;

[ɪts] [rɪˈsɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbaʊndləs] , [bʌt; bət] [rɪˈkwaɪə(r)] [ðə; ði] [ˈnaɪsɪst] [dɪˈskreʃn] .
its resources are boundless , but require the nicest discretion .
它是 资源 是 无边无际 , 但 要求 这 最友善的 审慎 .

它的资源无穷无尽，但需要极其谨慎地使用。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [kjʊəd] [ə; eɪ] [dɪsˈkɒnsələt] [ˈwɪdəʊə(r)] , [huː] [ˈɒbstɪnətli] [rɪˈfjuːzd] [ˈevri]
I remember to have cured a disconsolate widower , who obstinately refused every
我 记住 到 有 治愈 一个 沮丧的 鳏夫 , WHO 顽固地 拒绝 每一个
[ˈʌðə(r)] [mɪˈdɪkəm(ə)nt; ˈmedɪk-] ,
other medicament ,
其他 药物 ,

我记得我曾治好过一位悲痛欲绝的鳏夫，他固执地拒绝服用其他所有药物。

[baɪ] [ə; eɪ] [strɪkt] [kɔːs] [ɒv; əv] [dʒiˈɒlədʒi] .
by a strict course of geology .
经过 一个 严格的 课程 的 地质学 .

通过严格的地质学课程。

[ai] [dip] [hɪm] [diːp] ['ɪntuː] [naɪs] [ænd; ənd]['maɪkə] [ʃɪst] .
I dipped him deep into gneiss and mica schist .
我 浸入 他 深的 进入 片麻岩 和 云母 片岩 .

我把他深深地浸入了片麻岩和云母片岩中。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [fɜːst] ['strɑːtə] [ai] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spend] [ɪt'self] [ə'pɒn] ['kuːlɪŋ] ,
Amidst the first strata I suffered the watery action to expend itself upon cooling ,
在......之中 这 第一的 地层 我 遭受 这 水状的 行动 到 花费 本身 之上 冷却 ,

在第一层地层中，我感受到了水流在冷却过程中逐渐消散的作用力。

['krɪstəlaɪzd] ['mæsɪz] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɜːʃəri] ['pɪəriəd] ,
crystallized masses ; and by the time I had got him into the tertiary period ,
结晶 群众 ; 和 经过 这 时间 我 有 得到 他 进入 这 第三 时期 ,

结晶块；等我把他带入第三阶段时，

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [tʃɔːks] [ɒv; əv] ['meɪstrɪxt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɒŋ'kɪfərəs] [mɑːlz] [ɒv; əv]
amongst the transition chalks of Maestricht and the conchiferous marls of
在 这 过渡 粉笔 的 马斯特里赫特 和 这 贝壳状的 泥灰岩 的

\- ,
Gosau ,
\- ,

在马斯特里赫特的过渡性白垩岩和戈绍的贝壳状泥灰岩之间，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [waɪf] .
he was ready for a new wife .
他 曾是 准备好 为了 一个 新的 妻子 .

他已经准备好迎接新妻子了。

['kɪti] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] !
Kitty , my dear , it is no laughing matter !
猫咪 , 我的 亲爱的 , 它 是 不 笑 事情 !

亲爱的凯蒂，这可不是开玩笑的事！

[ai] [meɪd] [nəʊ] [les] ['nəʊtəb(ə)l] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['skɒlə(r)] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [huː] [wɒz; wəz]
I made no less notable a cure of a young scholar at Cambridge who was
我 制成 不 较少的 值得注意的 一个 治愈 的 一个 年轻的 学者 在 剑桥 WHO 曾是

[ment] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
meant for the church ,
意思是 为了 这 教会 ,

我治愈了一位原本要进入教会的年轻剑桥学者，这同样引人注目。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ə; eɪ] [kəʊld] [fɪt] [ɒv; əv] [ˌfriː'θɪŋkɪŋ] , [wɪð] [greɪt] ,
when he suddenly caught a cold fit of freethinking , with great shiverings ,
什么时候 他 突然 捕捉 一个 寒冷的 合身 的 自由思想 , 和 伟大的 颤抖 ,

当他突然陷入一阵自由思考的寒意中，浑身颤抖时，

[frɒm; frəm] ['weɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [depθ] [ɪn] [spi'nəuzə] .
from wading out of his depth in Spinoza .
从 涉水 出去 的 他的 深度 在 斯宾诺莎 .

从对斯宾诺莎的理解上走得太远。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [di'vain] , [huːm] [ai] [fɜːst] [traɪd] , [dɪd] [hɪm] [ðə; ði] [liːst] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ;
None of the divines , whom I first tried , did him the least good in that state ;
没有任何 的 这 神灵 , 谁 我 第一的 尝试 , 做过 他 这 至少 好的 在 那 状态 ;

我最初尝试过的所有神职人员，没有一个能对他有所帮助；

[səʊ] [ai] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [liːf] ,
so I turned over a new leaf ,
所以 我 转向 超过 一个 新的 叶子 ,

所以我改过自新了。

[ænd; ənd] [dɔktə] [hɪm]['dʒentli][ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn]['eɪbrəhæm] ['tʌkərz] [bʊk] (
and doctored him gently upon the chapters of faith in Abraham Tucker's book (
和 篡改过的 他 轻轻地 之上 这 章节 的 信仰 在 亚伯拉罕 塔克的 书 (
[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
you should read it ,
你 应该 读 它 ,

然后温和地向他讲解亚伯拉罕·塔克书中关于信仰的章节（你应该读读这本书，

[sɪsti]) ; [ðen] [ai] [θruː] [ɪn] [strɒŋ] ['dəʊsɪz][ɒv; əv] ['fɪktə] ;
Sisty) ; then I threw in strong doses of Fichte ;
西斯蒂) ; 然后 我 扔 在 强的 剂量 的 菲希特 ;

（西斯蒂）；然后我加入了大量的费希特；

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [skɒtʃ] - [sɪʃənz] , [wɪð] [plʌndʒ] - [bɑːθs] ['ɪntuː]['sɜːt(ə)n]
after that I put him on the Scotch inetaphy sicians , with plunge - baths into certain
后 那 我 放 他 在 这 苏格兰威士忌 - 西西里人 , 和 暴跌 - 浴室 进入 肯定
['dʒɜːmən] [ˌtrænsen'dentəlɪsts] ;
German transcendentalists ;
德语 超验主义者 ;

之后，我把他介绍给了苏格兰形而上学西西里人，以及一些德国超验主义者；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [feɪθ] [ɪz][nɒt][æn; ən] ['ʌn,filə'sɔfikəl] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
and having convinced him that faith is not an unphilosophical state of mind ,
和 拥有 确信 他 那 信仰 是 不是 一个 非哲学性的 状态 的 头脑 ,

并且让他相信信仰不是一种不合逻辑的心态之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [bɪ'liːv] [wɪ'ðaʊt] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] , — [fɔː(r); fə(r)]
and that he might believe without compromising his understanding , — for
和 那 他 可能 相信 没有 妥协 他的 理解 , — 为了
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [kən'siːtɪd] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] ,
he was mightily conceited on that score ,
他 曾是 非常 自负 在 那 分数 ,

并且让他能够在不损害自己理解力的前提下相信——因为他在这方面非常自负。

— [ai] [θruː] [ɪn][maɪ][di'vain] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [fɪt][tuː; tə][daɪ'dʒest] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
— I threw in my divines , which he was now fit to digest ; and his
— 我 扔 在 我的 神灵 , 哪个 他 曾是 现在 合身 到 消化 ; 和 他的
[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
theological constitution ,
神学 宪法 ,

我把我的神学理论倾囊相授，他现在正好能够消化；还有他的神学理论，

[sɪns] [ðen] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ][rəʊ'bʌst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['iːt(ə)n] [ʌp] [tuː] ['lɪvɪŋz] [ænd; ənd]
since then , has become so robust that he has eaten up two livings and
自从 然后 , 有 变得 所以 强壮的 那 他 有 吃 向上 二 生活 和
[ə; eɪ] ['diːnəri] !
a deanery !
一个 院长 !

从那时起，它变得如此强壮，以至于吞噬了两个教区和一个教长职位！

[ɪn][fækt] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪbrəri] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hedɪŋ] [ɪts]
In fact , I have a plan for a library that , instead of heading its
在 事实 , 我 有 一个 计划 为了 一个 图书馆 那 , 反而 的 标题 它是
[kəm'pɑːtmənts] ,
compartments ,
隔间 ,

事实上，我有一个图书馆的设计方案，这个图书馆不会像其他图书馆那样划分区域，

- [fɪ'lɒlədʒi] , ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] , ['pəʊətri] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
' Philology , Natural Science , Poetry , ' etc . ,
- 语言学 , 自然的 科学 , 诗 , - ETC . ,

“语言学、自然科学、诗歌”等等

[wʌn][ʃæl; ʃəl] [hed] [ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
one shall head them according to the diseases for which they are
一 将 头 他们 根据 到 这 疾病 为了 哪个 他们 是
['sevrəli] [gʊd] ,
severally good ,
分别 好的 ，

应根据它们各自擅长治疗的疾病来分类，

['bɒdɪli] [ænd; ənd]['ment(ə)l] , — [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['daɪə(r)][kə'læməti][ɔː(r)][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
bodily and mental , — up from a dire calamity or the pangs of the
身体上的 和 精神的 ， — 向上 从 一个 可怕的 灾害 或者 这 疼痛 的 这
[gaʊt] ,
gout ,
痛风 ，

身心俱佳——无论是从可怕的灾难中恢复，还是从痛风的折磨中恢复过来，

[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [spliːn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'tɑː(r)] ;
down to a fit of the spleen or a slight catarrh ;
向下 到 一个 合身 的 这 脾 或者 一个 轻微 卡他性炎症 ；

轻则脾脏发炎，重则轻微的卡他性炎症；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [lɑːst][jɔː(r); jə(r)] [lait] ['riːdɪŋ] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪ] - ['pɒsɪt] [ænd; ənd] ['bɑːli] -
for which last your light reading comes in with a whey - posset and barley -
为了 哪个 最后的 你的 光 阅读 来 在 和 一个 乳清 - 波斯特 和 大麦 -
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

最后，你的轻松阅读将配上乳清奶冻和大麦水。

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [mɔː(r)] ['greɪvli] , " [wen] [sʌm; səm][wʌn] ['sɒrəʊ] , [ðæt] [ɪz] [jet]
But , " continued my father , more gravely , " when some one sorrow , that is yet
但 ， " 持续 我的 父亲 ， 更多的 严重地 ， " 什么时候 一些 一 悲哀 ， 那 是 然而
['repərəb(ə)l] ,
reparable ,
可修复的 ，

但是，"父亲语气更加严肃地继续说道，"当有人悲伤时，这种悲伤是可以弥补的。"

[gets][həʊld][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ][ˌmɒnə'meɪniə] ;
gets hold of your mind like a monomania ;
获得 抓住 的 你的 头脑 喜欢 一个 单恋 ；

它会像偏执一样控制你的思想；

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
when you think because Heaven has denied you this or that on which you
什么时候 你 思考 因为 天堂 有 否认 你 这 或者 那 在 哪个 你
[hæd; həd] [set] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][blæŋk] ,
had set your heart that all your life must be a blank ,
有 放 你的 心 那 全部 你的 生活 必须 是 一个 空白的 ，

当你认为因为上天拒绝了你心中所愿，你的一生就注定一片空白时

— [əʊ] !
— oh !
— 哦 ！

-哦！

[ðen] ['daɪət] [jɔː'self] [wel] [ɒn] [baɪ'ɒgrəfi] , [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [men] .
then diet yourself well on biography , the biography of good and great men .
然后 饮食 你自己 出色地 在 传 ， 这 传 的 好的 和 伟大的 男人 .

然后好好研读传记，尤其是优秀伟人的传记。

[siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [speɪs] [wʌn] ['sɒrəʊ] ['riːəli] [meɪks] [ɪn][laɪf] .
See how little a space one sorrow really makes in life .
看 如何 小的 一个 空间 一 悲哀 真的 制作 在 生活 .

看看悲伤在生活中究竟占据多小的空间。

[siː] [skeəs] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [pə'hæps] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [griːf] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ;
See scarce a page , perhaps , given to some grief similar to your own ;
看 稀少 一个 页 , 也许 , 给定 到 一些 悲伤 相似的 到 你的 自己的 ;

或许很难找到一页内容，讲述与你类似的悲伤；

[ænd; ənd] [haʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [ðə; ði][laɪf] [seɪlz] [ɒn] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] !
and how triumphantly the life sails on beyond it !
和 如何 凯旋而归 这 生活 帆 在 超过 它 !

而生命又将如何凯旋般地继续前行呢！

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɪŋ] [wɒz; wəz]['brəʊkən] !
You thought the wing was broken !
你 想法 这 翼 曾是 破碎的 !

你以为翅膀断了！

[tʌt] , [tʌt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bruːzd] ['feðə(r)] !
Tut , tut , it was but a bruised feather !
图坦卡蒙 , 教程 , 它 曾是 但 一个 瘀伤 羽毛 !

啧啧，不过是一根受伤的羽毛而已！

[siː] [wɒt] [laɪf] [liːvz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] !
See what life leaves behind it when all is done !
看 什么 生活 树叶 在后面 它 什么时候 全部 是 完毕 !

看看生命终结之后会留下什么！

— [ə; eɪ] ['sʌməri] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] [fækts][fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
— a summary of positive facts far out of the region of sorrow and suffering ,
— 一个 概括 的 积极的 事实 远的 出去 的 这 地区 的 悲哀 和 痛苦 ,

——对远离悲伤和苦难的积极事实的总结，

[lɪŋkɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
linking themselves with the being of the world .
链接 他们自己 和 这 存在 的 这 世界 .

将自身与世界的存在联系起来。

[jes] , [baɪ'ɒgrəfi] [ɪz][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][hɪə(r)] !
Yes , biography is the medicine here !
是的 , 传 是 这 药品 这里 !

没错，传记就是良药！

['rəʊlənd] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][maɪ] [prɪ'skrɪpʃn] , — [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
Roland , you said you would try my prescription , — here it is ;
罗兰 , 你 说 你 会 尝试 我的 处方 , — 这里 它 是 ;

罗兰，你说过你会试试我的处方，——处方在这里；

" [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" and my father took up a book and reached it to the Captain .
" 和 我的 父亲 采取 向上 一个 书 和 达到 它 到 这 队长 .

于是我父亲拿起一本书，递给了船长。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , — " [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['rɒbət] [hɔːl] . "
My uncle looked over it , — " Life of the Reverend Robert Hall . "
我的 叔叔 看起来 超过 它 , — " 生活 的 这 牧师 罗伯特 大厅 . "

我叔叔翻阅了这本书，书名是《罗伯特·霍尔牧师传》。

" ['brʌðə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] ; [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Brother , he was a Dissenter ; and , thank Heaven !
" 兄弟 , 他 曾是 一个 异议者 ; 和 , 感谢 天堂 !

"兄弟，他是个异议者；感谢老天！"

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - [ænd; ənd] -
I am a Church - and -
我 是 一个 教会 - 和 -

我是一名教会成员

[steɪt] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['bækbəʊn] ! "
State man to the backbone ! "
状态 男人 到 这 骨干 ! "

真正的政治家！

" ['rɒbət] [hɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] ['səʊldʒə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt]
" Robert Hall was a brave man and a true soldier under the Great
" 罗伯特 大厅 曾是 一个 勇敢的 男人 和 一个 真的 士兵 在下面 这 伟大的

"罗伯特·霍尔是一位勇敢的人，也是大英帝国时期一位真正的战士。"

[kə'mɑːndə(r)] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['ɑːtfəli] .
Commander , " said my father , artfully .
指挥官 , " 说 我的 父亲 , 巧妙地 .

"指挥官，"我父亲巧妙地说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [mə'kænɪkli] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn] ['mɪlətri] ['fæʃ(ə)n]
The Captain mechanically carried his forefinger to his forehead in military fashion
这 队长 机械地 携带 他的 食指 到 他的 前额 在 军队 时尚
, [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [bʊk] [rɪ'spektfəli] .
, and saluted the book respectfully .
, 和 敬礼 这 书 尊敬 .

上尉机械地将食指放在额头上，以军人的方式向书本敬礼。

" [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['kɒpi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [pɪ'sɪstrətəs] , — [ðæt] [ɪz] [maɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [lent]
" I have another copy for you , Pisistratus , — that is mine which I have lent
" 我 有 其他 复制 为了 你 , 皮西斯特拉图斯 , — 那 是 矿 哪个 我 有 借出的
['rəʊlənd] .
Roland .
罗兰 .

"皮西斯特拉图斯，我还有一份副本给你——那是我自己的，我借给了罗兰。"

[ðɪs] , [wɪtʃ] [ai] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] . "
This , which I bought for you to - day , you will keep . "
这 , 哪个 我 买 为了 你 到 - 天 , 你 将要 保持 . "

"这是我今天给你买的，你留着吧。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ai] ['lɪstləsli] ,
" Thank you , sir , " said I listlessly ,
" 感谢 你 , 先生 , " 说 我 百无聊赖地 ,

"谢谢您，先生，"我无精打采地说。

[nɒt] ['siːɪŋ] [wɒt] [greɪt] [gʊd] [ðə; ði] " [laɪf] [ɒv; əv] ['rɒbət] [hɔːl] " [kʊd; kəd][duː; də][ˌem 'iː] ,
not seeing what great good the " Life of Robert Hall " could do me ,
不是 看到 什么 伟大的 好的 这 " 生活 的 罗伯特 大厅 " 可以 做 我 ,

我看不出《罗伯特·霍尔传》对我有什么多大好处，

[ɔː(r)] [waɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['medsn; 'medɪsn][ʃʊd; ʃəd] [suːt] [ðə; ði][əʊld] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]
or why the same medicine should suit the old weather - beaten uncle and
或者 为什么 这 相同的 药品 应该 套装 这 老的 天气 - 被打败 叔叔 和
[ðə; ði] ['nefjuː] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːnz] .
the nephew yet in his teens .
这 侄子 然而 在 他的 青少年 .

或者说，为什么同样的药物既适合饱经风霜的老叔叔，也适合十几岁的侄子。

" [ai][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] , " [ri'zjuːmd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['slaɪtli] ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['templz] ,
" I have said nothing , " resumed my father , slightly bowing his broad temples ,
" 我 有 说 没有什么 , " 恢复 我的 父亲 , 轻微地 鞠躬 他的 广阔 寺庙 ,

“我什么也没说，”父亲继续说道，微微低头，露出宽阔的太阳穴。

" [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [bʊks] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['lɪgnəm] - , [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] ['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
" of the Book of books , for that is the lignum vitm , the cardinal medicine for all .
" 的 这 书 的 图书 , 为了 那 是 这 木材 - , 这 红衣主教 药品 为了 全部 .

“《书之书》是万灵药，是所有人的灵丹妙药。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [səb'sɪdɪərɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['kɪti] ,
These are but the subsidiaries ; for as you may remember , my dear Kitty ,
这些 是 但 这 子公司 ; 为了 作为 你 可能 记住 , 我的 亲爱的 猫咪 ,

这些只是附属品；因为正如你可能记得的，我亲爱的凯蒂，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
that I have said before ,
那 我 有 说 前 ,

正如我之前所说，

— [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪstəm] [kwaɪt] [raɪt] [ən'les] [wiː; wi] [pleɪs] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌgæŋgli'ɒnɪk] ['sɪstəm] ,
— we can never keep the system quite right unless we place just in the centre of the great ganglionic system ,
— 我们 能 绝不 保持 这 系统 相当 正确的 除非 我们 地方 只是 在 这 中心 的 这 伟大的 神经节 系统 ,

——除非我们把关键信息准确地放置在整个神经节系统的中心，否则我们永远无法使系统保持完全正常。

[wens] [ðə; ði] [nɜːvz] ['kæri] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['dʒentli][ænd; ənd] ['smuːðli] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [freɪm] , [ðə; ði] ['sæfrən] [bæg] !
whence the nerves carry its influence gently and smoothly through the whole frame , The Saffron Bag !
何处 这 神经 携带 它是 影响 轻轻地 和 顺利 通过 这 所有的 框架 , 这 藏红花 包 !

神经由此将其影响轻柔而平稳地传递到整个框架，藏红花袋！

" ([wʌn]) ['sɪsəroʊz][dʒəʊk][ɒn][ə; eɪ]['senətə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪlə(r)] :
" (1) Cicero's joke on a senator who was the son of a tailor :
" (1) 西塞罗的 开玩笑 在 一个 参议员 WHO 曾是 这 儿子 的 一个 裁缝 :

（1）西塞罗拿一位裁缝之子——参议员——开的玩笑：

" [ðaʊ] [hæst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ʃɑːpli] " ([ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] , [ˌeɪˌsiː'juː]) .
" Thou hast touched the thing sharply " (or with a needle , acu) .
" 你 哈斯特 感动 这 事物 尖锐地 " (或者 和 一个 针 , 针灸) .

“你用尖锐的针刺伤了它”。

([ˌtuː'tuː]) - , [sekt] .
(2) Rubruquis , sect .
(2) - , 教派 .

（2）Rubruquis，sect.

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
xii .
十二 .

十二。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [tʊk] [maɪ][hæt][tu:; tə][gəʊ][aʊt] .
After breakfast the next morning I took my hat to go out .
后 早餐 这 下一个 早晨 我 采取 我的 帽子 到 去 出去 .

第二天早上吃过早饭后，我戴着帽子出门了。

[wen] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [baɪ][maɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [slept] ,
when my father , looking at me , and seeing by my countenance that I had not slept ,
什么时候 我的 父亲 , 寻找 在 我 , 和 看到 经过 我的 面容 那 我 有 不是 睡着了 ,

父亲看着我，从我的脸上看出我没睡着，

[sed] ['dʒentli] , —
said gently , —
说 轻轻地 , —

轻声说道——

" [maɪ][dɪə(r)] [pɪ'sɪstrətəs] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [traɪd] [maɪ]['medsn; 'medɪsn] [jet] . "
" My dear Pisistratus , you have not tried my medicine yet . "
" 我的 亲爱的 皮西斯特拉图斯 , 你 有 不是 尝试 我的 药品 然而 . "

“我亲爱的皮西斯特拉图斯，你还没有试过我的药呢。”

" [wɒt] ['medsn; 'medɪsn] , [sɜ:(r)] ? "
" What medicine , sir ? "
" 什么 药品 , 先生 ? "

“先生，您需要什么药？”

" ['rɒbət] [hɔ:l] . "
" Robert Hall . "
" 罗伯特 大厅 . "

“罗伯特·霍尔。”

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] , [nɒt] [jet] , " [sed] [ai] , ['smaɪlɪŋ] .
" No , indeed , not yet , " said I , smiling .
" 不 , 的确 , 不是 然而 , " 说 我 , 微笑 .

“不，确实还没有，”我笑着说。

" [du:; də][səʊ] , [maɪ][sʌn] , [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ][gəʊ][aʊt] ; [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][jɔ:(r); jə(r)] [wɔ:k] [mɔ:(r)] .
" Do so , my son , before you go out ; depend on it you will enjoy your walk more .
" 做 所以 , 我的 儿子 , 前 你 去 出去 ; 依赖 在 它 你 将要 享受 你的 走 更多的 .

“儿子，出门前这样做吧；相信我，你会更享受你的散步时光。”

" [ai] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ai] [əu'bei] .
" I confess that it was with some reluctance I obeyed .
" 我 承认 那 它 曾是 和 一些 不情愿 我 服从 .

“我承认，我服从命令时有些不情愿。”

[ai] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [ru:m] [ænd; ənd][sæt] ['rezəlu:tli] [daʊn] [tu:; tə][maɪ][tɑ:sk] .
I went back to my own room and sat resolutely down to my task .
我 去 后退 到 我的 自己的 房间 和 卫星 坚决地 向下 到 我的 任务 .

我回到自己的房间，坚定地坐下来开始工作。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['eni][ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['ridər] , [huː] [hæv; həv][nɒt] [riːd] [ðə; ði] " [laɪf] [ɒv; əv] ['rɒbət]
Are there any of you , my readers , who have not read the " Life of Robert
是 那里 任何 的 你 , 我的 读者 , WHO 有 不是 读 这 " 生活 的 罗伯特
[hɔːl] ?
Hall ?
大厅 ?

我的读者朋友们，你们当中有人还没读过《罗伯特·霍尔传》吗?

" [ɪf] [səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] , " [wen] [faʊnd] , [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt]
" If so , in the words of the great Captain Cuttle , " When found , make a note
" 如果 所以 , 在 这 字 的 这 伟大的 队长 墨鱼 , " 什么时候 成立 , 制作 一个 笔记
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“如果是这样，用伟大的卡特尔船长的话来说，‘找到后，记下来。’”

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ə'pɪnjən] [ɪz] , — [ɪˌpɪskə'peɪliən] , [ˌprezbɪ'tɪəriən] , ['bæptɪst] ,
" Never mind what your theological opinion is , — Episcopalian , Presbyterian , Baptist ,
" 绝不 头脑 什么 你的 神学 观点 是 , — 圣公会 , 长老会 , 浸信会 ,
[ˌpiːdəu'bæptist] , [ˌɪndɪ'pendənt] , ['kweɪkə(r)] ,
Paedobaptist , Independent , Quaker ,
婴儿洗礼派 , 独立的 , 贵格会 ,

“别管你的神学观点是什么，——圣公会教徒、长老会教徒、浸信会教徒、婴儿洗礼派教徒、独立派教徒、贵格会教徒，

[ˌjuːnɪ'teəriən] , [fə'lɒsəfə(r)] , [ˌfriː'θɪŋkə(r)] , — [send] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] [hɔːl] !
Unitarian , Philosopher , Freethinker , — send for Robert Hall !
一神论派 , 哲学家 , 自由思想者 , — 发送 为了 罗伯特 大厅 !

一位一神论者、哲学家、自由思想家——快把罗伯特·霍尔叫来!

[jeɪ] ,
Yea ,
是的 ,

是的，

[ɪf] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts] [jet] [ɒn] [ɜːθ] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['herətɪks] [wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
if there exists yet on earth descendants of the arch - heretics which made such a
如果 那里 存在 然而 在 地球 后代 的 这 拱 - 异端 哪个 制成 这样的 一个
[nɔɪz] [ɪn][ðeə(r)] [deɪ] ,
noise in their day ,
噪音 在 他们的 天 ,

如果世上仍然存在当年那些大闹异端邪说的后裔，

— [men] [huː] [bɪ'liːv] , [wɪð] [ˌsætər'naɪnəs] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ]['sev(ə)n]['eɪndʒəls] ;
— men who believe , with Saturninus , that the world was made by seven angels ;
— 男人 WHO 相信 , 和 土星 , 那 这 世界 曾是 制成 经过 七 天使 ;

—与萨图尼努斯一样，认为世界是由七位天使创造的人;

[ɔː(r)] [wɪð] [bæ'zɪləˌdiːz] , [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['meni] ['hevənz] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [deɪz] [ɪn]
or with Basilides , that there are as many heavens as there are days in
或者 和 巴西利德斯 , 那 那里 是 作为 许多 天 作为 那里 是 天 在
[ðə; ði][jɪə(r)] ;
the year ;
这 年 ;

或者像巴西利德斯那样认为，天的数量和一年中的天数一样多;

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nɪkəlaɪtonz] ,
or with the Nicolaitanes ,
或者 和 这 尼古拉坦斯 ,

或者与尼古拉派一起，

[ðæt] [men] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [waɪvz] [ɪn] ['kɒmən] (['plenti] [ɒv; əv] [ðæt] [sekt] [stɪl] ,
that men ought to have their wives in common (plenty of that sect still ,
那 男人 应该 到 有 他们的 妻子们 在 常见的 (很多 的 那 教派 仍然 ,

认为男人应该共同拥有妻子（这种教派现在仍然有很多人这么认为），

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [red] [rɪ'pʌblɪk]) ; [ɔː(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [sək'sesər] , [ðə; ði] ['nɒstɪk] , [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn] - ;
especially in the Red Republic) ; or with their successors , the Gnostics , who believed in Jaldaboath ;
尤其 在 这 红色的 共和国) ; 或者 和 他们的 继承人 , 这 诺斯替教徒 , WHO 相信 在 - ;

尤其是在红色共和国）；或者他们的后继者，信奉贾尔达博阿斯的诺斯替教徒；

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] - , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] ;
or with the Carpacratians , that the world was made by the devil ;
或者 和 这 - , 那 这 世界 曾是 制成 经过 这 魔鬼 ;

或者像卡拉帕克拉底人那样，认为世界是魔鬼创造的；

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɝɪnθiːənz] [ænd; ənd]['iːbi,ɑːnaɪts][ænd; ənd] [næzɝaɪts] ([wɪtʃ] [lɑːst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['noʊəz] [waɪf] [wɒz; wəz] - ,
or with the Cerinthians and Ebionites and Nazarites (which last discovered that the name of Noah's wife was Ouria ,
或者 和 这 塞林斯 和 伊比尼特 和 拿细耳人 (哪个 最后的 发现 那 这 姓名 的 诺亚的 妻子 曾是 - ,

或者与克林托人、伊便尼派和拿细耳人（他们最后发现诺亚的妻子名叫欧利亚）一起，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [ɑːk] [ɒn] ['faɪə(r)]) ; [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌvælən'tɪniənz] ,
and that she set the ark on fire) ; or with the Valentinians ,
和 那 她 放 这 方舟 在 火) ; 或者 和 这 瓦伦丁人 ,

她放火烧了约柜）；或者与瓦伦提尼安人一起，

[huː] [tɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] - , ['eɪdʒɪz][ɔː(r)] [wɜːld] , [bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'fʌndəti] (['beɪθɒs]) ,
who taught that there were thirty AEones , ages or worlds , born out of Profundity (Bathos) ,
WHO 教授 那 那里 是 三十 - , 年龄 或者 世界 , 出生 出去 的 深刻 (滑稽) ,

有人认为存在三十个时代或世界，它们诞生于深邃（Bathos）之中。

[meɪl] , [ænd; ənd] ['saɪləns] , ['fiːmeɪl] ; [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] - , - ,
male , and Silence , female ; or with the Marcites , Colarbasii ,
男性 , 和 沉默 , 女性 ; 或者 和 这 - , - ,

雄性，以及寂静，雌性；或者与马尔西特人，科拉尔巴斯人，

[ænd; ənd] ([huː] [stɪl] [kept] [ʌp] [ðæt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] - , ['mɪstə(r)] . [prə'fʌndəti] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['saɪləns]) ;
and Heracleonites (who still kept up that bother about AEones , Mr . Profundity and Mrs . Silence) ;
和 赫拉克勒翁人 (WHO 仍然 保留 向上 那 打扰 关于 - , 先生 . 深刻 和 太太 . 沉默) ;

还有赫拉克勒翁人（他们仍然对埃涅斯、深邃先生和沉默夫人耿耿于怀）；

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ɔfait, 'əu-] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['wəːʃip] [ðə; ði] ['sɜːpənt] ; [ɔː(r)] [ðə; ði] [keɪnaɪts] ,
or with the Ophites , who are said to have worshipped the serpent ; or the Cainites ,
或者 和 这 蛇形 , WHO 是 说 到 有 崇拜 这 蛇 ; 或者 这 该隐后裔 ,

或者与蛇人同列，据说他们崇拜蛇；或者与该隐的后裔同列，

[huː] [ɪn'dʒiːniəsli] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnərɪŋ] ['dʒuːdəs] ,
who ingeniously found out a reason for honoring Judas ,
WHO 巧妙地 成立 出去 一个 原因 为了 致敬 犹大 ，

他巧妙地找到了一个纪念犹大的理由，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] [wɒt] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [men] [baɪ] [bi'trei] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] ;
because he foresaw what good would come to men by betraying our Saviour ;
因为 他 预见 什么 好的 会 来 到 男人 经过 背叛 我们的 救主 ；

因为他预见到背叛救世主会给人类带来什么好处；

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] - , [huː] [meɪd] [seɪt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['sʌbstəns] ;
or with the Sethites , who made Seth a part of the divine substance ;
或者 和 这 - ， WHO 制成 塞思 一个 部分 的 这 神圣的 物质 ；

或者与塞特的后裔一起，他们将塞特视为神圣物质的一部分；

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] - , - , - , ['mɑːrsɪəˌnaɪts] , [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] [ə'peliːz] ,
or with the Archonticks , Ascothyctae , Cerdonians , Marcionites , the disciples of Apelles ,
或者 和 这 - ， - ， - ， 马西昂派 ， 这 门徒 的 阿佩莱斯 ，

或者与阿孔提克派、阿斯科提克泰派、克尔东派、马西昂派、阿佩莱斯的门徒们一起，

[ænd; ənd] ['sɛvərəs] ([ðə; ði] [lɑːst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌtiː'təʊtlə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [waɪn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɒt] [baɪ] ['seɪtn] !
and Severus (the last was a teetotaller , and said wine was begot by Satan !
和 西弗勒斯 （ 这 最后的 曾是 一个 滴酒不沾者 ， 和 说 葡萄酒 曾是 生 经过 撒但 ！

还有塞维鲁（最后一位是滴酒不沾者，他说酒是撒旦所生的！）

) , [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['teɪʃən] ,
) , or of Tatian ,
） ， 或者 的 塔蒂安 ，

），或者塔提安的，

[huː] [θɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] ['ædəm] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [dæmd] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] ([sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] - [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ek'stænt] !
who thought all the descendants of Adam were irretrievably damned except themselves (some of those Tatiani are certainly extant !
WHO 想法 全部 这 后代 的 亚当 是 不可挽回地 该死的 除了 他们自己 （ 一些 的 那些 - 是 当然 现存 ！

他们认为亚当的所有后裔都无可救药地被诅咒了，除了他们自己（其中一些人塔提亚尼肯定还活着！）

) , [ɔː(r)] [ðə; ði] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [kɔːld] - ,
) , or the Cataphrygians , who were also called Tascodragitae ,
） ， 或者 这 - ， WHO 是 还 称为 - ，

或者卡塔弗里吉亚人，他们也被称为塔斯科德拉吉塔人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [θrʌst] [ðeə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] ['nɒstrəlz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] ; [ɔː(r)] [ðə; ði] - ,
because they thrust their forefingers up their nostrils to show their devotion ; or the Pepuzians ,
因为 他们 推力 他们的 食指 向上 他们的 鼻孔 到 展示 他们的 虔诚 ； 或者 这 - ，

因为他们会把食指伸进鼻孔里以示虔诚；或者佩普齐亚人，

- , [ænd; ənd] ; [ɔː(r)] — [bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] .
Quintilians , and Artotyrites ; or — But no matter .
- ， 和 阿尔托里特斯 ； 或者 — 但 不 事情 .

昆体良和亚略提；或者——但这都无关紧要。

[ɪf] [ai][gəʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][men][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
If I go through all the follies of men in search of the truth ,
如果 我 去 通过 全部 这 愚行 的 男人 在 搜索 的 这 真相 ,

如果我经历人类所有的愚行去寻找真理，

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ]['tʃæptə(r)][ɔː(r)] [bæk] [tuː; tə] ['rɒbət] [hɔːl] ;
I shall never get to the end of my chapter or back to Robert Hall ;
我 将 绝不 得到 到 这 结尾 的 我的 章 或者 后退 到 罗伯特 大厅 ;

我永远也写不完这一章，也回不到罗伯特·霍尔那里了；

[wɒt'evə(r)] , [ðen] , [ðaʊ] [ɑːt] , ['ɔːθədɒks] [ɔː(r)]['hetərədɒks] , [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [laɪf] [ɒv; əv] ['rɒbət] [hɔːl] .
whatever , then , thou art , orthodox or heterodox , send for the " Life of Robert Hall .
任何 , 然后 , 你 艺术 , 正统 或者 异质 , 发送 为了 这 " 生活 的 罗伯特 大厅 .

无论你是正统派还是异端派，都去订购一本《罗伯特·霍尔传》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [gʊd] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ɪt'self][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .
" It is the life of a man that it does good to manhood itself to contemplate .
" 它 是 这 生活 的 一个 男人 那 它 做 好的 到 男子气概 本身 到 沉思 .

“对于一个男人来说，思考人生本身对男人的尊严是有益的。”

[ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [lɒŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['mjuːzɪŋ]['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
I had finished the biography , which is not long , and was musing over it ,
我 有 完成的 这 传 , 哪个 是 不是 长的 , 和 曾是 沉思 超过 它 ,

我读完了那本篇幅不长的传记，正在思考其中的内容。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [kɔːk] - [leg][ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] .
when I heard the Captain's cork - leg upon the stairs .
什么时候 我 听到 这 船长的 软木 - 腿 之上 这 楼梯 .

当我听到船长在楼梯上发出的木腿声时。

[ai]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] , [bʊk] [ɪn][hænd] , [æz; əz][ai]['ɔːlsəʊ] ,
I opened the door for him , and he entered , book in hand , as I also ,
我 打开 这 门 为了 他 , 和 他 进入 , 书 在 手 , 作为 我 还 ,

我为他打开了门，他手里拿着一本书走了进来，我也跟着走了进来。

[bʊk] [ɪn][hænd] , [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .
book in hand , stood ready to receive him .
书 在 手 , 站立 准备好 到 收到 他 .

她手捧一本书，准备迎接他。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] ['rəʊlənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , " [hæz; həz][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] [dʌn] [juː; jʊ]['eni] [gʊd] ? "
" Well , sir , " said Roland , seating himself , " has the prescription done you any good ? "
" 出色地 , 先生 , " 说 罗兰 , 座位 他自己 , " 有 这 处方 完毕 你 任何 好的 ? "

“先生，”罗兰坐下后说，“这药对您有效果吗？”

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l] , — [greɪt] .
" Yes , uncle , — great .
" 是的 , 叔叔 , — 伟大的 .

“是的，叔叔，——太好了。”

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] .

" And me too .

" 和 我 也 .

我也是。

[baɪ]['dʒuːpɪtə(r)] , [sɪsti] , [ðæt] [seɪm] [hɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] !

By Jupiter , Sisty , that same Hall was a fine fellow !

经过 木星 , 西斯蒂 , 那 相同的 大厅 曾是 一个 美好的 同伴 !

西斯蒂，我的天哪，霍尔先生真是个好人啊!

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][hæz; həz] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)lz] [ɪn][bəʊθ] ?

I wonder if the medicine has gone through the same channels in both ?

我 想知道 如果 这 药品 有 已消失 通过 这 相同的 频道 在 两个都 ?

我想知道这两种药物是否都经过了相同的渠道?

[tel] [ˌem 'iː] , [fɜːst] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'fektɪd] [juː; jʊ] . "

Tell me , first , how it has affected you . "

告诉 我 , 第一的 , 如何 它 有 做作的 你 . "

首先，请告诉我这件事对你有什么影响。

" [ɪm'praɪmɪs] , [ðen] , [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

" Imprimis , then , my dear uncle ,

" 首先 , 然后 , 我的 亲爱的 叔叔 ,

“那么首先，我亲爱的叔叔，

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [ðɪs] [mʌst; məst][duː; də] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]

I fancy that a book like this must do good to all who live in the world in

我 想要 那 一个 书 喜欢 这 必须 做 好的 到 全部 WHO 居住 在 这 世界 在

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mænə(r)] ,

the ordinary manner ,

这 普通的 方式 ,

我认为这样一本书一定会对所有过着平凡生活的人有所裨益。

[baɪ] [əd'mɪtɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][laɪf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spekt] [wiː; wi] [θɪŋk] [bʌt; bət]

by admitting us into a circle of life of which I suspect we think but

经过 承认 我们 进入 一个 圆圈 的 生活 的 哪个 我 怀疑 我们 思考 但

['lɪt(ə)l] .

little .

小的 .

通过让我们进入一个生命循环，而我怀疑我们对这个循环却知之甚少。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] [kə'nektɪŋ] [hɪm'self] [də'rektli] [wɪð] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['pɜːpəs] ,

Here is a man connecting himself directly with a heavenly purpose ,

这里 是 一个 男人 连接 他自己 直接地 和 一个 天上 目的 ,

这是一个人将自己与神圣使命直接联系起来的例子。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l]['fæk(ə)ltɪz][tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [end] ;

and cultivating considerable faculties to that one end ;

和 耕作 大量 学院 到 那 一 结尾 ;

并为此目的培养相当的才能;

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,

seeking to accomplish his soul as far as he can ,

寻求 到 完成 他的 灵魂 作为 远的 作为 他 能 ,

他竭尽所能地追求灵魂的圆满,

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [duː; də][məʊst] [gʊd] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['haɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ʌp][tuː; tə]

that he may do most good on earth , and take a higher existence up to

那 他 可能 做 最多 好的 在 地球 , 和 拿 一个 更高 存在 向上 到

['hev(ə)n] ;

heaven ;

天堂 ;

使他能在世上行善积德，并升入天堂，获得更高的生命;

[ə; eɪ][mæn][ɪn'tent][ə'pɒn][ə; eɪ][sə'blaɪm][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['djuːti] : [ɪn] [ʃɔːt] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
a man intent upon a sublime and spiritual duty : in short , living as it
一个 男人 意图 之上 一个 升华 和 精神 责任 : 在 短的 , 活的 作为 它
[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
were in it ,
是 在 它 ,

一个一心追求崇高精神使命的人：简而言之，仿佛生活在其中。

[ænd; ənd][səʊ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
and so filled with the consciousness of immortality ,
和 所以 已填 和 这 意识 的 不朽 ,

因此充满了永生的意识，

[ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [gɒd][ænd; ənd][mæn] , [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'fektɪd]
and so strong in the link between God and man , that , without any affected
和 所以 强的 在 这 关联 之间 上帝 和 男人 , 那 , 没有 任何 做作的
['stəʊɪsɪzəm] ,
stoicism ,
斯多葛主义 ,

上帝与人之间的联系如此紧密，以至于，无需任何矫揉造作的斯多葛主义，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][peɪn] , — ['rɑːðə(r)] , [pə'hæps] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːvəs]
without being insensible to pain , — rather , perhaps , from a nervous
没有 存在 麻木不仁 到 疼痛 , — 相当 , 也许 , 从 一个 紧张的
['temprəmənt] , [ə'kjuːtli] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
temperament , acutely feeling it ,
气质 , 急性 感觉 它 ,

虽然并非对疼痛麻木不仁，反而可能由于神经质的性格，对疼痛感受尤为敏锐。

— [hiː; hi] [jet] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpinəs] ['həʊlli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
— he yet has a happiness wholly independent of it .
— 他 然而 有 一个 幸福 完全 独立的 的 它 .

但他仍然拥有完全独立于此的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θrɪld] [wɪð] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðæt] ['eliveit] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]
It is impossible not to be thrilled with an admiration that elevates while it
它 是 不可能的 不是 到 是 激动不已 和 一个 钦佩 那 提升 尽管 它
[ɔːz] [juː; jʊ] ,
awes you ,
敬畏 你 ,

面对这种既能提升自我又能令人敬畏的赞赏，你不可能不感到激动不已。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['sɒləm] - [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm'self][tuː; tə][gɒd] . -
in reading that solemn ' Dedication of himself to God . '
在 阅读 那 庄严 - 奉献 的 他自己 到 上帝 . -

在阅读那份庄严的"将自己奉献给上帝"的誓词时。

[ðɪs] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] - [səʊl][ænd; ənd]['bɒdi] , [taɪm] , [helθ] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['tælənts] ,
This offering of ' soul and body , time , health , reputation , talents ,
这 提供 的 - 灵魂 和 身体 , 时间 , 健康 , 名声 , 天赋 ,

这种奉献包括"灵魂和身体、时间、健康、名誉、才能"，

- [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] ,
' to the divine and invisible Principle of Good ,
- 到 这 神圣的 和 无形的 原则 的 好的 ,

向神圣而不可见的至善原则致敬，

[kɔːlz] [ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [v'juːz] [ænd; ənd]
calls us suddenly to contemplate the selfishness of our own views and
呼叫 我们 突然 到 沉思 这 自私 的 我们的 自己的 浏览 和
[həʊps] ,
hopes ,
希望 ,

它突然促使我们反思自身观点和希望的自私之处。

[ænd; ənd] [ə'weikən] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [ðæt] [ig'zækts] [ɔːl] [ænd; ənd] [ri'zain] ['nʌθɪŋ]
and awakens us from the egotism that exacts all and resigns nothing
和 觉醒 我们 从 这 自负 那 精确 全部 和 辞职 没有什么
.
.
.

它使我们从那种索取一切却不肯让步的自私自利中醒悟过来。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] ['məʊstli] [strʌk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɔːd] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ɪn] [ðæt]
" But this book has mostly struck upon the chord in my own heart in that
" 但 这 书 有 大多 击 之上 这 弦 在 我的 自己的 心 在 那
[ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [baɪ'ɒgrəfi] .
characteristic which my father indicated as belonging to all biography .
特征 哪个 我的 父亲 表明的 作为 属于 到 全部 传 .

"但这本书最触动我内心深处的，正是我父亲所说的所有传记都具有的那种特质。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fʊlnɪs] , [greɪt] ['stʌdi] , [greɪt] [θɔːt] , [ænd; ənd] [greɪt]
Here is a life of remarkable fulness , great study , great thought , and great
这里 是 一个 生活 的 卓越 充满 , 伟大的 学习 , 伟大的 想法 , 和 伟大的
['ækʃ(ə)n] ;
action ;
行动 ;

这是一段充实而精彩的人生，他博学多才，思想深刻，行动果断；

[ænd; ənd] [jet] , " [sed] [ai] , ['kʌlərɪŋ] , " [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [pleɪs]
and yet , " said I , coloring , " how small a place
和 然而 , " 说 我 , 染色 , " 如何 小的 一个 地方

"然而，"我一边涂着颜色一边说，"这地方真小啊。"

[ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['tɪrənaɪz] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [els] [siːm] [blæŋk]
those feelings which have tyrannized over me and made all else seem blank
那些 情怀 哪个 有 暴政 超过 我 和 制成 全部 别的 似乎 空白的
[ænd; ənd] [vɔɪd] ,
and void ,
和 空白 ,

那些占据我心头、令我眼中其他一切都显得空洞无物的感受，

[həʊld] [ɪn] [ðæt] [laɪf] !
hold in that life !
抓住 在 那 生活 !

坚持下去！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] [hɑːd] [ə'setɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə]
It is not as if the man were a cold and hard ascetic it is easy to
它 是 不是 作为 如果 这 男人 是 一个 寒冷的 和 难的 苦行僧 它 是 简单的 到
[siː] [ɪn] [hɪm] ,
see in him ,
看 在 他 ,

这个人并非冷酷无情的苦行僧，这一点很容易从他身上看出。

[nɒt]['əʊnli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['tendənəs] [ænd; ənd] [wɔːm] [ə'fekʃən] , [bʌt; bət] [strɒŋ] [self] - [wɪl] ,
not only remarkable tenderness and warm affections , but strong self - will ,
不是 仅有的 卓越 压痛 和 温暖的 情感 , 但 强的 自己 - 将要 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ['vɪgərəs] [n'eɪtʃəz] .
and the passion of all vigorous natures .
和 这 热情 的 全部 蓬勃 自然 .

不仅拥有非凡的温柔和温暖的感情，而且意志坚定，充满激情，这些都是所有精力充沛的人所具备的。

[jes] ; [ai] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)] [naʊ] [wɒt] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [truː] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "
Yes ; I understand better now what existence in a true man should be . "
是的 ; 我 理解 更好的 现在 什么 存在 在 一个 真的 男人 应该 是 . "

是的，我现在更明白一个真正的男人应该是什么样子了。

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] [sed] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [straɪk] [ˌem 'iː] .
" All that is very well said , " quoth the Captain , " but it did not strike me .
" 全部 那 是 非常 出色地 说 , " 引用 这 队长 , " 但 它 做过 不是 罢工 我 .

“说得都很好，”船长说道，“但我并没有想到。”

[wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['kʌrɪdʒ] .
What I have seen in this book is courage .
什么 我 有 已见 在 这 书 是 勇气 .

我在这本书中看到的是勇气。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪð] ['ægəni] ;
Here is a poor creature rolling on the carpet with agony ;
这里 是 一个 贫穷的 生物 滚动 在 这 地毯 和 痛苦 ;

这是一只可怜的小动物，痛苦地在毯子上打滚；

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [deθ] ['tɔːtʃəd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn'kjʊərəbl]['mælədi] ,
from childhood to death tortured by a mysterious incurable malady ,
从 童年 到 死亡 受折磨 经过 一个 神秘 不治之症 弊病 ,

从童年到死亡，都饱受一种神秘不治之症的折磨。

— [ə; eɪ]['mælədi] [ðæt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] ; - [ænd; ənd]
— a malady that is described as ' an internal apparatus of torture ; ' and
— 一个 弊病 那 是 描述 作为 - 一个 内部的 设备 的 酷刑 ; - 和
[huː] [dʌz] ,
who does ,
WHO 做 ,

——一种被描述为“内部酷刑装置”的疾病；以及谁会患上这种疾病，

[baɪ][hɪz; ɪz]['herəʊɪzəm] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , — [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv]['paʊə(r)][tuː; tə]
by his heroism , more than bear it , — he puts it out of power to
经过 他的 英雄主义 , 更多的 比 熊 它 , — 他 放置 它 出去 的 力量 到
[ə'fekt] [hɪm] ;
affect him ;
影响 他 ;

凭借他的英勇，他不仅没有承受痛苦，反而使痛苦失去了影响他的能力；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ([hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]) - [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt]
and though (here is the passage) ' his appointment by day and by night
和 尽管 (这里 是 这 通道) - 他的 预约 经过 天 和 经过 夜晚
[wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] [peɪn] ,
was incessant pain ,
曾是 不停歇 疼痛 ,

尽管（以下是原文）“他日夜承受的都是无休止的痛苦，

[jet] [haɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɒz; wəz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] . -
yet high enjoyment was , notwithstanding , the law of his existence . '
然而 高的 享受 曾是 , 虽然 , 这 法律 的 他的 存在 . -

然而，极度的享乐却是他存在的法则。

['rɒbət] [hɔːl] [riːdz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] , — [ˌem 'iː] , [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [huː] [θɔːt] [maɪ'self]
Robert Hall reads me a lesson , — me , an old soldier , who thought myself
罗伯特 大厅 阅读 我 一个 课 , — 我 , 一个 老的 士兵 , WHO 想法 我
[ə'bʌv] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] ,
above taking lessons ,
多于 采取 课程 ,

罗伯特·霍尔给我上了一堂课——我，一个自认为不屑于接受教训的老兵。

— [ɪn] ['kʌrɪdʒ] , [æt; ət] [liːst] .
— in courage , at least .
— 在 勇气 , 在 至少 .

至少在勇气方面是如此。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['pærəksizəm][bɪ'fɔː(r)] [deθ] ,
And as I came to that passage when , in the sharp paroxysms before death ,
和 作为 我 来了 到 那 通道 什么时候 , 在 这 锋利的 阵发性 前 死亡 ,

当我读到那段文字时，正值临终前的剧烈阵痛之中，

[hiː; hi] [sez] , - [ai][hæv; həv][nɒt] [kəm'pleɪnd] , [hæv; həv][ai] , [sɜː(r)] ?
he says , ' I have not complained , have I , sir ?
他 说道 , - 我 有 不是 抱怨 , 有 我 , 先生 ?

他说：“我没有抱怨过，对吧，先生？”

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [kəm'pleɪn] ! - — [wen]
And I won't complain ! ' — when
和 我 惯于 抱怨 ! - — 什么时候

我不会抱怨！——当

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ai] ['stɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd] , - ['rəʊlənd][diː]['kækstən] ,
I came to that passage I started up and cried , ' Roland de Caxton ,
我 来了 到 那 通道 我 开始 向上 和 哭 , - 罗兰 德 卡克斯顿 ,

读到那段文字时，我猛地站起来，喊道：“罗兰·德·卡克斯顿，

[ðaʊ] [hæst] [biːn] [ə; eɪ] ['kaʊəd] !
thou hast been a coward !
你 哈斯特 到过 一个 懦夫 !

你是个懦夫！

[ænd; ənd][æn; ən] [ðaʊ] [hædst][hæd; həd][ðaɪ] [dɪ'zɜːts] , [ðaʊ] [hædst] [biːn] [kæ'ʃiəd] , ['brəʊkən] ,
and an thou hadst had thy deserts , thou hadst been cashiered , broken ,
和 一个 你 哈斯特 有 你的 沙漠 , 你 哈斯特 到过 收银员 , 破碎的 ,

而你，终究得到了应有的惩罚，你被开除，被击垮，

[ænd; ənd] [drʌmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ! - "
and drummed out of the regiment long ago ! ' "
和 鼓声 出去 的 这 团 长的 前 ! - "

早就被踢出部队了！

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðen] , [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [rɒŋ] , — [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][gʌnz] [raɪt] ,
" After all , then , my father was not so wrong , — he placed his guns right ,
" 后 全部 , 然后 , 我的 父亲 曾是 不是 所以 错误的 , — 他 放置 他的 枪支 正确的 ,

“这么说来，我父亲也并非完全错了——他把枪放对了。”

[ænd; ənd]['faɪəd][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒt] . "
and fired a good shot . "
和 被解雇 一个 好的 射击 . "

而且打出一记漂亮的射击。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm][sɪks][tuː; tə][naɪn] [dɪ'griːz] [ə'bʌv] [ðə; ði][krest][ɒv; əv]
" He must have been from six to nine degrees above the crest of
" 他 必须 有 到过 从 六 到 九 学位 多于 这 波峰 的
[ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,
the parapet ,
这 栏杆 ,

"他当时的高度一定比城垛顶部高出六到九度。"

" [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['θɔːtfəli] , — " [wɪtʃ] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði] [best] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
" said my uncle , thoughtfully , — " which , I take it , is the best elevation ,
" 说 我的 叔叔 , 深思熟虑 , — " 哪个 , 我 拿 它 , 是 这 最好的 海拔 ,

"我叔叔若有所思地说，——"我想，这应该是最佳海拔高度吧。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃelz] [ɪn] [ˌenfi'leidɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːk] . "
both for shot and shells in enfilading a work . "
两个都 为了 射击 和 贝壳 在 纵射 一个 工作 . "

既可用于霰弹，也可用于炮弹，以形成纵火阵地。

" [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [ðen] , ['kæptɪn] , — [ʌp] [wɪð] ['aʊə(r)] ['næpsæk] , [ænd; ənd][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːtʃ]
" What say you then , Captain , — up with our knapsacks , and on with the march
" 什么 说 你 然后 , 队长 , — 向上 和 我们的 背包 , 和 在 和 这 行进
? "
? "
? "

"那么，队长，您觉得怎么样？——背起行囊，继续前进吗？"

" [raɪt] [ə'baʊt] — [feɪs] ! " [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒləm] .
" Right about — face ! " cried my uncle , as erect as a column .
" 正确的 关于 — 脸 ! " 哭 我的 叔叔 , 作为 直立 作为 一个 柱子 .

"正对着——脸！"我叔叔喊道，像根柱子一样笔直。

" [nəʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] . "
" No looking back , if we can help it . "
" 不 寻找 后退 , 如果 我们 能 帮助 它 . "

"如果可以的话，我们绝不回头看。"

" [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] . - [ʌp] , [gɑːdz] , [ænd; ənd][æt; ət] - [ɪm] ! - "
" Full in the front of the enemy . ' Up , Guards , and at ' em ! ' "
" 满的 在 这 正面 的 这 敌人 . - 向上 , 卫兵 , 和 在 - 呃 ! - "

"冲锋陷阵，直扑敌军！'卫兵们，起来，冲啊！'"

" - ['ɪŋglənd] [ik'spekt] ['evri] [mæn][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] ! - "
" ' England expects every man to do his duty ! ' "
" - 英格兰 预期 每一个 男人 到 做 他的 责任 ! - "

"英格兰期望每个男人都尽到自己的职责！"

" ['saɪprəs] [ɔː(r)]['lɔrəl, 'lɔː-] ! " [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
" Cypress or laurel ! " cried my uncle , waving the book over his head .
" 柏 或者 月桂树 ! " 哭 我的 叔叔 , 挥手 这 书 超过 他的 头 .

"柏树还是月桂树！"我叔叔喊道，同时把书举过头顶挥舞。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ai] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['frɑːnsɪs] ['vɪviən] ;
I went out , and to see Francis Vivian ;
我 去 出去 , 和 到 看 弗朗西斯 薇薇安 ;

我出去了，去看望弗朗西斯·维维安；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] ['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [njuː]
for on leaving Mr . Trevanion I was not without anxiety for my new
为了 在 离开 先生 . 特雷瓦尼翁 我 曾是 不是 没有 焦虑 为了 我的 新的
[frɛndz] ['fjuːtʃə(r)][prə'vɪʒ(ə)n] .
friend's future provision .
朋友们 未来 条款 .

离开特雷瓦尼翁先生时，我并不没有为这位新朋友的未来生活担忧。

[bʌt; bət] ['vɪviən] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [həʊm] ,
But Vivian was from home ,
但 薇薇安 曾是 从 家 ,

但薇薇安是本地人，

[ænd; ənd][ai] [strəul] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]
and I strolled from his lodgings into the suburbs on the other side of
和 我 漫步 从 他的 住宿 进入 这 郊区 在 这 其他 边 的
[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
the river ,
这 河 ,

于是我从他的住处漫步到河对岸的郊区，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['medɪteɪt] ['sɪəriəsli] [ɒn][ðə; ði][best] [kɔːs] [naʊ] [tuː; tə] [pə'sjuː] .
and began to meditate seriously on the best course now to pursue .
和 开始 到 幽思 严重地 在 这 最好的 课程 现在 到 追求 .

于是开始认真思考接下来应该采取的最佳策略。

[ɪn] [kwɪtɪŋ] [maɪ]['prez(ə)nt] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ai] [rɪ'zaɪnd] ['prɒspekts] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['brɪliənt] [ænd; ənd]
In quitting my present occupations I resigned prospects far more brilliant and
在 辞职 我的 展示 职业 我 辞职 前景 远的 更多的 杰出的 和
['fɔːtʃənz] [fɑː(r)][mɔː(r)]['ræpɪd][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]['evə(r)][həʊp][tuː; tə]['riːəlaɪz][ɪn]['eni]['ʌðə(r)] ['entrəns]
fortunes far more rapid than I could ever hope to realize in any other entrance
财富 远的 更多的 迅速的 比 我 可以 曾经 希望 到 意识到 在 任何 其他 入口
['ɪntuː][laɪf] .
into life .
进入 生活 .

辞去现在的工作，我放弃了比我通过其他任何途径都更光明的前景和更快的财富。

[bʌt; bət][ai][felt][ðə; ði] [nə'sesəti] ,
But I felt the necessity ,
但 我 毛毡 这 必要性 ,

但我感到有必要这样做。

[ɪf] [ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kiːp] ['stedfɑːst] [tuː; tə] [ðæt] [mɔː(r)] ['helθf(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ai][hæd; həd]
if I desired to keep steadfast to that more healthful frame of mind I had
如果 我 想要的 到 保持 坚定不移 到 那 更多的 健康的 框架 的 头脑 我 有
[əb'teɪnd] ,
obtained ,
获得 ,

如果我希望保持我已经获得的这种更健康的心态，

[ɒv; əv][sʌm; səm]['mænli][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['leɪbə(r)] , [sʌm; səm] ['ɜːnɪst] [ɪm'plɔɪmənt] .
of some manly and continuous labor , some earnest employment .
的 一些 男子气概 和 连续的 劳动 , 一些 认真 就业 .

一些艰苦卓绝的劳动，一些认真的工作。

[maɪ] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ɪts] ['klɔistə] —
My thoughts flew back to the university ; and the quiet of its cloisters —
我的 想法 飞翔 后退 到 这 大学 ; 和 这 安静的 的 它是 修道院 —
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我的思绪飞回到了大学；还有它修道院的静谧——那，

[ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜ:ld] ,
until I had been blinded by the glare of the London world ,
直到 我 有 到过 失明 经过 这 强光 的 这 伦敦 世界 ，

直到我被伦敦繁华世界的耀眼光芒所蒙蔽。

[ænd; ənd] [gri:f] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [dʌl] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ] [kwɪk] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [həʊps] ,
and grief had somewhat dulled the edge of my quick desires and hopes ,
和 悲伤 有 有些 迟钝 这 边缘 的 我的 快的 欲望 和 希望 ，

悲伤使我原本强烈的欲望和希望变得迟钝了一些。

[hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['tʃɪələs] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] — [tʊk] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['æspekt] .
had seemed to me cheerless and unfaltering — took an inviting aspect .
有 似乎 到 我 冷冷清清 和 坚定不移 — 采取 一个 邀请 方面 .

在我看来，原本显得沮丧而坚定——现在却呈现出一种令人愉悦的面貌。

[ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [wɒt] [ai] ['ni:dɪd] [məʊst] , — [ə; eɪ] [nju:] [si:n] , [ə; eɪ] [nju:] [ə'ri:nə] , [ə; eɪ]['pɑ:ʃ(ə)l]
It presented what I needed most , — a new scene , a new arena , a partial
它 呈现 什么 我 需要 最多 ， — 一个 新的 场景 ， 一个 新的 竞技场 ， 一个 部分的
[rɪ'tɜ:n] ['ɪntu:] ['bɔɪhʊd] ;
return into boyhood ;
返回 进入 童年 ；

它呈现了我最需要的东西——一个新的场景，一个新的舞台，部分地回归了童年；

[rɪ'pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ˌpremə'tʃʊəli] [reɪzd] ; [æk'tɪvəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [p'aʊəz] [ɪn]
repose for passions prematurely raised ; activity for the reasoning powers in
休息 为了 激情 过早 提高 ； 活动 为了 这 推理 权力 在
[freʃ] [də'rekʃ(ə)nz] .
fresh directions .
新鲜的 方向 .

平息过早燃起的激情；活跃于新的思维领域。

[ai][hæd; həd][nɒt] [lɒst] [maɪ] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] : [ai][hæd; həd] [kept] [ʌp] , [ɪf] [nɒt] ['stʌdiz] ['pjʊəli]
I had not lost my time in London : I had kept up , if not studies purely
我 有 不是 丢失的 我的 时间 在 伦敦 ： 我 有 保留 向上 ，如果 不是 研究 纯粹
['klæsɪk(ə)l] ,
classical ,
古典 ，

我在伦敦并没有虚度光阴：即使没有从事纯粹的古典学业，我也一直在努力学习。

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ai][hæd; həd] ['ʃɑ:pənd] [maɪ]['dʒen(ə)rəl]
at least the habits of application ; I had sharpened my general
在 至少 这 习惯 的 应用 ； 我 有 锋利 我的 一般的
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔ:g'mentɪd] [maɪ] [rɪ'sɔ:sɪz] .
comprehension and augmented my resources .
理解 和 增强 我的 资源 .

至少在应用习惯方面有所提高；我的整体理解能力有所增强，知识储备也有所增加。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [wen] [ai] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
Accordingly , when I returned home , I resolved to speak to my father .
因此 ，什么时候 我 返回 家 ， 我 已解决 到 说话 到 我的 父亲 .

因此，我回到家后，决定和父亲谈谈。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:'stɔ:ld] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ɒn] ['entərɪŋ] , [maɪ]['mʌðə(r)] [dru:]
But I found he had forestalled me ; and on entering , my mother drew
但 我 成立 他 有 阻止 我 ； 和 在 进入 ， 我的 母亲 画
[ˌem 'i:] [ˌʌp'steəz] ['ɪntu:] ,
me upstairs into ,
我 楼上 进入 ，

但我发现他抢先一步；进门后，母亲拉着我上了楼，

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['kɪnd(ə)ld] [baɪ] [maɪ] [smaɪl] ,

her room , with a smile kindled by my smile ,

她 房间 , 和 一个 微笑 点燃 经过 我的 微笑 ,

她的房间里，带着我的微笑点燃的微笑，

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒstɪn] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and told me that she and her Austin had been thinking that it

和 讲述 我 那 她 和 她 奥斯汀 有 到过 思维 那 它

[wɒz; wəz] [best] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['lʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ;

was best that I should leave London as soon as possible ;

曾是 最好的 那 我 应该 离开 伦敦 作为 很快 作为 可能的 ;

她告诉我，她和她的奥斯汀一直在考虑，我最好尽快离开伦敦；

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [faʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mju'ziːəm]

that my father found he could now dispense with the library of the Museum

那 我的 父亲 成立 他 可以 现在 分配 和 这 图书馆 的 这 博物馆

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] ;

for some months ;

为了 一些 几个月 ;

我父亲发现他现在可以几个月不用去博物馆图书馆了；

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]

that the time for which they had taken their lodgings would be up in a

那 这 时间 为了 哪个 他们 有 已采取 他们的 住宿 会 是 向上 在 一个

[fjuː] [deɪz] :

few days :

很少 天 :

他们租住的房间还有几天就满了：

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] , [taʊn] ['əʊdiəs] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ɪn]

that the summer was far advanced , town odious , the country beautiful , — in

那 这 夏天 曾是 远的 先进的 , 镇 令人厌恶的 , 这 国家 美丽的 , — 在

[ə; eɪ] [wɜːd] ,

a word ,

一个 单词 ,

盛夏已至，城镇令人厌恶，乡村美丽——总之，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .

we were to go home .

我们 是 到 去 家 .

我们本该回家。

[ðeə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [prɪ'peə(r)] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)]

There I could prepare myself for Cambridge till the long vacation was over

那里 我 可以 准备 我 为了 剑桥 直到 这 长的 假期 曾是 超过

;

;

;

在那里，我可以为剑桥之行做好准备，直到漫长的假期结束；

[ænd; ənd] , [maɪ] ['mʌðə(r)] ['ædɪd] ['hezɪteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prefətri] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [speə(r)]

and , my mother added hesitatingly , and with a prefatory caution to spare

和 , 我的 母亲 额外 犹豫地 , 和 和 一个 序言 警告 到 空闲的

[maɪ] [helθ] ,

my health ,

我的 健康 ,

“而且，”我母亲犹豫地补充道，并事先提醒我注意身体健康，“

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [huːz] ['ɪnkʌm] [kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ə'laʊəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

that my father , whose income could ill afford the requisite allowance to me ,

那 我的 父亲 , 谁 收入 可以 患病的 买得起 这 必需品 津贴 到 我 ,

我父亲的收入根本无法负担我所需的生活费，

['kaʊntɪd] [ɒn][maɪ] [suːn] ['laɪt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][baɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['skɒləʃɪp] .
counted on my soon lightening his burden by getting a scholarship .
计数 在 我的 很快 闪电 他的 负担 经过 获得 一个 奖学金 .

他指望我能很快获得奖学金，从而减轻他的负担。

[aɪ][felt] [haʊ] [mʌtʃ] ['prɒvɪdənt] ['kaɪndnəs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,
I felt how much provident kindness there was in all this ,
我 毛毡 如何 很多 普罗维登特 仁慈 那里 曾是 在 全部 这 ，

我感受到了这一切背后蕴含着多么美好的眷顾和善意。

— ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [hɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒləʃɪp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [raʊz] [maɪ]['fæk(ə)ltɪz] [ænd; ənd][spɜː(r)][ˌem 'iː] ,
— even in that hint of a scholarship , which was meant to rouse my faculties and spur me ,
— 甚至 在 那 暗示 的 一个 奖学金 ， 哪个 曾是 意思是 到 唤醒 我的 学院 和 刺 我 ，

——即使是那一点点奖学金的暗示，其目的也是为了激发我的能力并激励我，

[baɪ] [ə'fekʃənət] [ɪn'sentɪvz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [æm'bɪʃ(ə)n] .
by affectionate incentives , to a new ambition .
经过 亲热 激励措施 ， 到 一个 新的 志向 .

通过情感上的激励，激发新的抱负。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [les] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən]['greɪtf(ə)l] .
I was not less delighted than grateful .
我 曾是 不是 较少的 高兴极了 比 感激的 .

我既欣喜若狂，又感激涕零。

" [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['rəʊlənd] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [blɑːntʃ] , — [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "
" But poor Roland , " said I , " and little Blanche , — will they come with us ? "
" 但 贫穷的 罗兰 ， " 说 我 ， " 和 小的 布兰奇 ， — 将要 他们 来 和 我们 ? "

“可怜的罗兰，”我说，“还有小布兰奇——他们会和我们一起去吗？”

" [aɪ][fɪə(r)][nɒt] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] ; " [fɔː(r); fə(r)]['rəʊlənd][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taʊə(r)] ,
" I fear not , " said my mother ; " for Roland is anxious to get back to his tower ,
" 我 害怕 不是 ， " 说 我的 母亲 ; " 为了 罗兰 是 焦虑的 到 得到 后退 到 他的 塔 ，

“我不担心，”我母亲说，“因为罗兰急于回到他的塔楼。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] . "
and in a day or two he will be well enough to move . "
和 在 一个 天 或者 二 他 将要 是 出色地 足够的 到 移动 . "

过一两天他就能恢复到可以活动的状态了。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)]['mʌðə(r)] , [ðæt] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
" Do you not think , my dear mother , that , somehow or other ,
" 做 你 不是 思考 ， 我的 亲爱的 母亲 ， 那 ， 不知何故 或者 其他 ，

“亲爱的母亲，您不认为，在某种程度上，

[ðɪs] [lɒst] [sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['roʊləndz] ['ɪlnəs] ,
this lost son of his had something to do with Roland's illness ,
这 丢失的 儿子 的 他的 有 某物 到 做 和 罗兰的 疾病 ，

他这个失散多年的儿子与罗兰的病情有关。

— [ðæt] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ment(ə)l][æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ? "
— that the illness was as much mental as physical ? "
— 那 这 疾病 曾是 作为 很多 精神的 作为 身体的 ? "

——这种疾病既有心理因素也有生理因素吗？

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɪsti] .
" I have no doubt of it , Sisty .
" 我 有 不 怀疑 的 它 , 西斯蒂 .

"我对此毫不怀疑，茜茜。"

[wɒt] [ə; eɪ][sæd] , [bæd] [hɑːt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ! "
What a sad , bad heart that young man must have ! "
什么 一个 伤心 , 坏的 心 那 年轻的 男人 必须 有 ! "

这个年轻人一定心肠很坏，很可悲！

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['lʌndən] ;
" My uncle seems to have abandoned all hope of finding him in London ;
" 我的 叔叔 似乎 到 有 弃 全部 希望 的 寻找 他 在 伦敦 ;

"我的叔叔似乎已经放弃了在伦敦找到他的所有希望；

['ʌðəwaɪz] , [ɪl] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][kept] [hɪm][æt; ət][həʊm] .
otherwise , ill as he has been , I am sure we could not have kept him at home .
否则 , 患病的 作为 他 有 到过 , 我 是 当然 我们 可以 不是 有 保留 他 在 家 .

否则，即便他病得很重，我相信我们也无法让他待在家里。

[səʊ][hiː; hi][gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] .
So he goes back to the old tower .
所以 他 去 后退 到 这 老的 塔 .

于是他回到了那座古老的塔楼。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] !
Poor man , he must be dull enough there !
贫穷的 男人 , 他 必须 是 乏味的 足够的 那里 !

可怜的人，他在那儿一定很无聊！

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
We must contrive to pay him a visit .
我们 必须 精心策划 到 支付 他 一个 访问 .

我们必须想办法去拜访他。

[dʌz] [blɑːntʃ] ['evə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ? "
Does Blanche ever speak of her brother ? "
做 布兰奇 曾经 说话 的 她 兄弟 ? "

布兰奇是否曾提起过她的哥哥？

" [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [brɔːt] [ʌp] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] , — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
" No ; for it seems they were not brought up much together , — at all events ,
" 不 ; 为了 它 似乎 他们 是 不是 带来 向上 很多 一起 , — 在 全部 活动 ,

"不；因为他们似乎并没有一起长大，——至少，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][rɪ'membə(r)][hɪm] .
she does not remember him .
她 做 不是 记住 他 .

她不记得他了。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
How lovely she is !
如何 迷人的 她 是 !

她真可爱！

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['hænsəm] . "
Her mother must surely have been very handsome . "
她 母亲 必须 一定 有 到过 非常 英俊的 . "

她的母亲一定非常漂亮。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , ['sɜːt(ə)nli] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [staɪl] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
" She is a pretty child , certainly , though in a strange style of beauty ,
" 她 是 一个 漂亮的 孩子 , 当然 , 尽管 在 一个 奇怪的 风格 的 美丽 ,

“她确实是个漂亮的孩子，虽然美得有些奇特。”

— [sʌtʃ] [ɪ'mens] [aɪz] ! — [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] [lʌvz] ['rəʊlənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] .
— such immense eyes ! — and affectionate , and loves Roland as she ought .
— 这样的 巨大 眼睛 ! — 和 亲热 , 和 爱 罗兰 作为 她 应该 .

——多么明亮的大眼睛！——而且充满爱意，像她应该做的那样爱着罗兰。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [drɒpt] .
" And here the conversation dropped .
" 和 这里 这 对话 掉落 .

对话就此中断。

['aʊə(r)][plænz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'saɪdɪd] ,
Our plans being thus decided ,
我们的 计划 存在 因此 决定 ,

我们的计划就此确定，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['siːɪŋ] ['vɪviən] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
it was necessary that I should lose no time in seeing Vivian and making
它 曾是 必要的 那 我 应该 失去 不 时间 在 看到 薇薇安 和 制作
[sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
some arrangement for the future .
一些 安排 为了 这 未来 .

我必须尽快见到薇薇安，并为未来做一些安排。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd] [lɒst] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [ə'brʌptnəs] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd]['ventʃə(r)]
His manner had lost so much of its abruptness that I thought I could venture
他的 方式 有 丢失的 所以 很多 的 它是 突兀 那 我 想法 我 可以 风险投资
[tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] [trɛ'væniən] ;
to recommend him personally to Trevanion ;
到 推荐 他 亲自 到 特雷瓦尼翁 ;

他的态度已经变得温和许多，以至于我认为我可以大胆地向特雷瓦尼翁亲自推荐他；

[ænd; ənd][ai] [njuː] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] , [ðæt] [trɛ'væniən] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə]
and I knew , after what had passed , that Trevanion would make a point to
和 我 知道 , 后 什么 有 通过了 , 那 特雷瓦尼翁 会 制作 一个 观点 到
[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] .
oblige me .
必须 我 .

经历了之前的事情，我知道特雷瓦尼翁一定会满足我的要求。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I resolved to consult my father about it .
我 已解决 到 咨询 我的 父亲 关于 它 .

我决定就此事咨询一下我父亲。

[æz; əz] [jet] [ai][hæd; həd]['aɪðə(r)]['nevə(r)] [faʊnd] [ɔː(r)]['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
As yet I had either never found or never made the opportunity to talk to
作为 然而 我 有 任何一个 绝不 成立 或者 绝不 制成 这 机会 到 讲话 到
[maɪ]['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
my father on the subject ,
我的 父亲 在 这 主题 ,

我至今要么从未找到机会，要么从未创造机会与父亲谈论此事。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɒkjupaɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [njuː]
he had been so occupied ; and if he had proposed to see my new
他 有 到过 所以 占领 ; 和 如果 他 有 建议的 到 看 我的 新的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他一直很忙；如果他真的提议去见我的新朋友，

[wɒt] ['ɑːnsə(r)][kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [meɪd] , [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] ['vɪviənz] ['sɪnɪk] [əb'dʒekʃnz] ?
what answer could I have made , in the teeth of Vivian's cynic objections ?
什么 回答 可以 我 有 制成 , 在 这 牙齿 的 薇薇安的 犬儒 反对意见 ?

面对薇薇安冷嘲热讽的反对，我还能如何回答呢?

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ðæt] [lɑːst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [siːst] [tuː; tə]
However , as we were now going away , that last consideration ceased to
然而 , 作为 我们 是 现在 去 离开 , 那 最后的 考虑 停止 到
[biː; bi][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;
be of importance ;
是 的 重要性 ;

然而，既然我们即将离开，最后一个考虑因素也就不再重要了；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][hæd; həd][nɒt] [jet] [ɪn'taɪəli] ['set(ə)ld] [bæk] [tuː; tə]
and , for the first , the student had not yet entirely settled back to
和 , 为了 这 第一的 , 这 学生 有 不是 然而 完全 定居 后退 到
[hɪz; ɪz] [bʊks] .
his books .
他的 图书 .

而且，首先，这位学生还没有完全回到书本上。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mjuˈziːəm] ,
I therefore watched the time when my father walked down to the Museum ,
我 所以 观看 这 时间 什么时候 我的 父亲 步行 向下 到 这 博物馆 ,

因此，我留意着父亲步行前往博物馆的时间。

[ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [maɪ] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ai][təʊld][hɪm] , ['briːfli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] , [æz; əz][wiː; wi]
and , slipping my arm in his , I told him , briefly and rapidly , as we
和 , 滑倒 我的 手臂 在 他的 , 我 讲述 他 , 简要地 和 快速 , 作为 我们
[went] [ə'lɒŋ] ,
went along ,
去 沿着 ,

于是，我挽着他的胳膊，边走边简短而迅速地告诉他：

[haʊ] [ai][hæd; həd] [fɔːmd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [haʊ] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] .
how I had formed this strange acquaintance , and how I was now situated .
如何 我 有 形成 这 奇怪的 熟人 , 和 如何 我 曾是 现在 位于 .

我是如何结识这位奇特朋友的，以及我现在的处境如何。

[ðə; ði]['stɔːri] [dɪd] [nɒt] ['ɪntrəst] [maɪ]['fɑːðə(r)] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] ,
The story did not interest my father quite so much as I expected ,
这 故事 做过 不是 兴趣 我的 父亲 相当 所以 很多 作为 我 预期的 ,

这个故事并没有像我预期的那样引起父亲的兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][ðə; ði] [kəm'pleksətiz] [ɒv; əv] ['vɪviənz] ['kærəktə(r)] , — [haʊ]
and he did not understand all the complexities of Vivian's character , — how
和 他 做过 不是 理解 全部 这 复杂性 的 薇薇安的 特点 , — 如何
[kʊd; kəd][hiː; hi] ?
could he ?
可以 他 ?

他并不了解薇薇安性格的所有复杂性，——他怎么可能了解呢?

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['briːfli] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
— for he answered briefly , " I should think that , for a young man
— 为了 他 回答 简要地 , " 我 应该 思考 那 , 为了 一个 年轻的 男人
[ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,
apparently without a sixpence ,
显然 没有 一个 六便士 ,

因为他简短地回答说："我想，对于一个显然身无分文的年轻人来说，

[ænd; ənd] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [siːm] [səʊ] [ɪm'pɜːfɪkt] , ['eni] [rɪ'sɔːs] [ɪn] [trɛ'væniən] [mʌst; məst][biː; bi]
and whose education seems so imperfect , any resource in Trevanion must be
和 谁 教育 似乎 所以 不完善 , 任何 资源 在 特雷瓦尼翁 必须 是
[məʊst] ['temprəri] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] .
most temporary and uncertain .
最多 暂时的 和 不确定 .

而他的教育似乎如此不完善，他在特雷瓦尼翁的任何资源都必然是暂时的、不确定的。

[spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] : [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][hɪm][sʌm; səm] [pleɪs] , [ai][hæv; həv][nəʊ]
Speak to your Uncle Jack : he can find him some place , I have no
说话 到 你的 叔叔 杰克 : 他 能 寻找 他 一些 地方 , 我 有 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

跟你杰克叔叔说说，他肯定能找到他，我毫不怀疑。

— [pə'hæps] [ə; eɪ] ['riːdəʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntərz] ['ɒfɪs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtərz] [pleɪs] [ɒn][sʌm; səm]
— perhaps a readership in a printer's office , or a reporter's place on some
— 也许 一个 读者 在 一个 打印机的 办公室 , 或者 一个 记者 地方 在 一些
['dʒɜːn(ə)l] ,
journal ,
杂志 ,

——或许是印刷厂的读者，或许是某个期刊的记者席位，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
if he is fit for it .
如果 他 是 合身 为了 它 .

如果他适合的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] ['stedi] [hɪm] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['regjələ(r)] .
But if you want to steady him , let it be something regular .
但 如果 你 想 到 稳定的 他 , 让 它 是 某物 常规的 .

但如果你想让他安定下来，那就让他养成规律的生活习惯。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][maɪ]['fɑːðə(r)] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd] ['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts]
" Therewith my father dismissed the matter and vanished through the gates
" 由此 我的 父亲 解雇 这 事情 和 消失了 通过 这 大门
[ɒv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] .
of the Museum .
的 这 博物馆 .

"于是，我父亲便不再追究此事，消失在了博物馆的大门后。"

['riːdəʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɪntə(r)] , [rɪ'pɔːrtərʃɪp] [ɒn][ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] ,
Readership to a printer , reportership on a journal ,
读者 到 一个 打印机 , 记者 在 一个 杂志 ,

印刷商的读者群，期刊的记者群

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] ['nəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['ærəgənt] ['vænəti][ɒv; əv]
for a young gentleman with the high notions and arrogant vanity of
为了 一个 年轻的 绅士 和 这 高的 概念 和 傲慢的 虚荣 的
['frɑːnsɪs] ['vɪviən] , — [hɪz; ɪz]
Francis Vivian , — his
弗朗西斯 薇薇安 , — 他的

对于像弗朗西斯·维维安这样一位抱负高远、自负傲慢的年轻绅士来说，——他的

[æm'bɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] ['sɔːrɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæbriəʊleɪ] !
ambition already soaring far beyond kid gloves and a cabriolet !
志向 已经 翱翔 远的 超过 孩子 手套 和 一个 敞篷车 !

野心早已远远超过了娇生惯养和敞篷车！

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] ; [ænd; ənd] , [pə'plekst] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] , [ai] [tʊk] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['vɪviənz] ['lɒdʒɪŋz] .
The idea was hopeless ; and , perplexed and doubtful , I took my way to Vivian's lodgings .
这 主意 曾是 绝望 ; 和 , 困惑 和 疑 , 我 采取 我的 方式 到 薇薇安的 住宿 .

这个想法毫无希望；于是，我困惑又怀疑地前往薇薇安的住处。

[ai] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] ,
I found him at home and unemployed , standing by his window with folded arms ,
我 成立 他 在 家 和 失业 , 常设 经过 他的 窗户 和 折叠 武器 ,

我发现他待在家里，失业了，双臂抱在胸前站在窗边。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['revəri] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['entrəns] [tɪl] [ai] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
and in a state of such revery that he was not aware of my entrance till I had touched him on the shoulder .
和 在 一个 状态 的 这样的 梦想 那 他 曾是 不是 意识到的 的 我的 入口 直到 我 有 感动 他 在 这 肩膀 .

他当时正沉浸在自己的思绪中，直到我碰了碰他的肩膀，他才意识到我进来了。

" [hɑː] ! " [sed] [hiː; hi] [ðen] , [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪz] ,
" Ha ! " said he then , with one of his short , quick , impatient sighs ,
" 哈 ! " 说 他 然后 , 和 一 的 他的 短的 , 快的 , 不耐烦 叹息 ,

"哈！"他说道，同时发出了一声短促、急促、不耐烦的叹息。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] [hə'ræst; 'hærəst] .
" I thought you had given me up and forgotten me ; but you look pale and harassed .
" 我 想法 你 有 给定 我 向上 和 被遗忘的 我 ; 但 你 看 苍白 和 骚扰 .

"我以为你已经放弃我，忘记了我；但你看上去脸色苍白，疲惫不堪。"

[ai] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [grəʊn] ['θɪnə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] . "
I could almost think you had grown thinner within the last few days . "
我 可以 几乎 思考 你 有 生长 更薄 之内 这 最后的 很少 天 . "

我几乎觉得你这几天瘦了不少。

" [əʊ] ! ['nevə(r)] [maɪnd] [ˌem 'iː] , ['vɪviən] ; [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
" Oh ! never mind me , Vivian ; I have come to speak of yourself .
" 哦 ! 绝不 头脑 我 , 薇薇安 ; 我 有 来 到 说话 的 你自己 .

"哦！别理我，薇薇安；我是来谈论你的。"

[ai] [hæv; həv] [left] [trɛ'væniən] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['set(ə)ld] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
I have left Trevanion ; it is settled that I should go to the University ,
我 有 左边 特雷瓦尼翁 ; 它 是 定居 那 我 应该 去 到 这 大学 ,

我已经离开特雷瓦尼翁；我决定去大学深造。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [kwɪt] [taʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "
and we all quit town in a few days . "
和 我们 全部 辞职 镇 在 一个 很少 天 . "

几天后，我们都离开了这座城市。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ! — [ɔːl] !
" In a few days ! — all !
" 在 一个 很少 天 ! — 全部 !

“几天后！——全部！”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] - [ɔːl] - ? "
Who are ' all ' ? "
WHO 是 - 全部 - ? "

“所有人”指的是谁?

" [maɪ]['fæməli] , — ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] , ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ'self] .
" My family , — father , mother , uncle , cousin , and myself .
" 我的 家庭 , — 父亲 , 母亲 , 叔叔 , 表哥 , 和 我 .

“我的家人——父亲、母亲、叔叔、表兄弟和我自己。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [naʊ] [let][ʃjuː 'es] [θɪŋk] ['sɪəriəsli] [wɒt] [ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
But , my dear fellow , now let us think seriously what is best to be done
但 , 我的 亲爱的 同伴 , 现在 让 我们 思考 严重地 什么 是 最好的 到 是 完毕
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

但是，我的朋友，现在让我们认真想想什么对你最好。

[ai][kæn; kən]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə] [trɛ'væniən] . "
I can present you to Trevanion . "
我 能 展示 你 到 特雷瓦尼翁 . "

我可以把你介绍给特雷瓦尼翁。

" [hɑː] ! "
" Ha ! "
" 哈 ! "

“哈！”

" [bʌt; bət] [trɛ'væniən] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] , [ðəʊ] [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
" But Trevanion is a hard , though an excellent man , and , moreover ,
" 但 特雷瓦尼翁 是 一个 难的 , 尽管 一个 出色的 男人 , 和 , 而且 ,

“但是特雷瓦尼翁虽然是个优秀的人，但却是个性格严厉的人，而且，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [ɪn'grəʊs] [hɪm] ,
as he is always changing the subjects that engross him ,
作为 他 是 总是 变化 这 主题 那 独占 他 ,

因为他总是变换自己感兴趣的话题，

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
in a month or so he may have nothing to give you .
在 一个 月 或者 所以 他 可能 有 没有什么 到 给 你 .

大约一个月后，他可能就什么也给不了你了。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [wɜːk] ,
You said you would work ,
你 说 你 会 工作 ,

你说过你会努力工作，

— [wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] [nɒt][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːk] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][kɪd] [glʌvz] ?
— will you consent not to complain if the work cannot be done in kid gloves ?
— 将要 你 同意 不是 到 抱怨 如果 这 工作 不能 是 完毕 在 孩子 手套 ?

—如果工作不能小心翼翼地完成，你是否同意不抱怨?

[jʌŋ] [men] [huː] [hæv; həv] — ['rɪz(ə)n] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] ,
Young men who have — risen high in the world have begun , it is well known ,
年轻的 男人 WHO 有 — 升起 高的 在 这 世界 有 开始 , 它 是 出色地 已知 ,

众所周知，那些在世界上功成名就的年轻人已经开始……

[æz; əz] [rɪ'pɔːrtərz] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] .
as reporters to the press .
作为 记者 到 这 按 .

作为记者向媒体发表讲话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [əb'teɪn] ,
It is a situation of respectability , and in request , and not easy to obtain ,
它 是 一个 情况 的 体面 , 和 在 要求 , 和 不是 简单的 到 获得 ,

这是一种需要体面对待的处境，而且并非易事。

[ai]['fænsi] ; [bʌt; bət] [stɪl] —
I fancy ; but still —
我 想要 ; 但 仍然 —

我猜想；但是——

" ['vɪviən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː]['heɪstɪli] .
" Vivian interrupted me hastily .
" 薇薇安 中断 我 草草 .

薇薇安急忙打断了我。

" [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !
" Thank you a thousand times !
" 感谢 你 一个 千 时代 !

“万分感谢！”

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [kən'fəːmz] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ai][hæd; həd]['teɪkən][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] .
But what you say confirms a resolution I had taken before you came .
但 什么 你 说 确认 一个 解决 我 有 已采取 前 你 来了 .

但你的话证实了我来之前就已经做出的决定。

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [maɪ]['fæməli][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] . "
I shall make it up with my family and return home . "
我 将 制作 它 向上 和 我的 家庭 和 返回 家 . "

我会和家人和好，然后回家。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['riːəli] [glæd] .
" Oh , I am so really glad .
" 哦 , 我 是 所以 真的 高兴的 .

“哦，我真的太高兴了。”

[haʊ] [waɪz][ɪn][juː; jʊ] !
How wise in you !
如何 明智的 在 你 !

你真有远见！

" ['vɪviən] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'brʌptli] .
" Vivian turned away his head abruptly .
" 薇薇安 转向 离开 他的 头 突然 .

维维安猛地转过头去。

" [jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['fæməli][laɪf][ænd; ənd] [də'mestɪk] [piːs] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Your pictures of family life and domestic peace , you see , " he said ,
" 你的 图片 的 家庭 生活 和 国内的 和平 , 你 看 , " 他 说 ,

“你看到的是家庭生活和家庭和睦的照片，”他说。

" [si'djuːst] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] .
" seduced me more than you thought .
" 被诱惑 我 更多的 比 你 想法 .

“你比你想象的更能诱惑我。”

[wen] [duː; də][juː; jʊ] [liːv] [taʊn] ? "
When do you leave town ? "
什么时候 做 你 离开 镇 ? "

你什么时候离开这座城市?

" [waɪ] , [ai] [bɪ'liːv] , ['ɜːli] [nekst] [wiːk] . "
" Why , I believe , early next week . "
" 为什么 , 我 相信 , 早期的 下一个 星期 . "

“我想，应该会在下周初。”

" [səʊ] [suːn] , " [sed] ['vɪviən] , ['θɔːtfəli] .
" So soon , " said Vivian , thoughtfully .
" 所以 很快 , " 说 薇薇安 , 深思熟虑 .

“这么快,”薇薇安若有所思地说。

" [wel] , [pə'hæps] [ai] [meɪ] [ɑːsk][juː; jʊ] [jet] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] ;
" Well , perhaps I may ask you yet to introduce me to Mr . Trevanion ;
" 出色地 , 也许 我 可能 问 你 然而 到 介绍 我 到 先生 . 特雷瓦尼翁 ;

“那么，或许我还可以请您介绍我认识特雷瓦尼翁先生;

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [nəʊz] ? — [maɪ]['fæməli][ænd; ənd][ai] [meɪ] [fɔːl] [aʊt] [ə'gen] .
for who knows ? — my family and I may fall out again .
为了 WHO 知道 ? — 我的 家庭 和 我 可能 落下 出去 再次 .

谁知道呢? ——我和家人可能还会再次闹翻。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] .
But I will consider .
但 我 将要 考虑 .

但我会考虑的。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [trɛ'væniən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
I think I have heard you say that this Trevanion is a very old friend of your
我 思考 我 有 听到 你 说 那 这 特雷瓦尼翁 是 一个 非常 老的 朋友 的 你的
['fɑː.ðərz] [ɔː(r)] ['ʌŋkəlz] ? "
father's or uncle's ? "
父亲的 或者 叔叔的 ? "

我好像听您说过，这位特雷瓦尼翁是您父亲或叔叔的老朋友?

" [hiː; hi] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ɪz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][bəʊθ] . "
" He , or rather Lady Ellinor , is an old friend of both . "
" 他 , 或者 相当 女士 埃莉诺 , 是 一个 老的 朋友 的 两个都 . "

“他，或者更确切地说是埃莉诺夫人，是他们俩的老朋友。”

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌrekəmen'deʃən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" And therefore would listen to your recommendations of me .
" 和 所以 会 听 到 你的 建议 的 我 .

因此，我会听取您对我的建议。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai] [meɪ] [nɒt] [niːd] [ðem; ðəm] .
But perhaps I may not need them .
但 也许 我 可能 不是 需要 他们 .

但或许我并不需要它们。

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [left] — [left] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] — [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [mɔː(r)]
So you have left — left of your own accord — a situation that seemed more
所以 你 有 左边 — 左边 的 你的 自己的 符合 — 一个 情况 那 似乎 更多的
[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ,
enjoyable ,
令人愉悦 ,

所以你主动离开了——而且是自愿离开的——一个看起来更令人愉快的环境。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][rʊmz; ruːmz][ɪn][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] .
I should think , than rooms in a college .
我 应该 思考 , 比 房间 在 一个 大学 .

我想，应该比大学宿舍好。

[left] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ?
Left , why did you leave ?
左边 , 为什么 做过 你 离开 ?

你离开了，你为什么离开?

" [ænd; ənd] ['vɪviən] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [fʊl] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋli] [ɒn] [maɪn] .
" And Vivian fixed his bright eyes full and piercingly on mine .
" 和 薇薇安 固定的 他的 明亮的 眼睛 满的 和 刺痛地 在 矿 .

"维维安用他明亮的眼睛，目光炯炯地盯着我。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪəl] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
" It was only for a time , for a trial , that I was there ,
" 它 曾是 仅有的 为了 一个 时间 , 为了 一个 审判 , 那 我 曾是 那里 ,

"我只是在那里待了一段时间，参加一个审判。"

" [sed] [ai] , [ɪ'veɪsɪvli] ; " [aʊt] [æt; ət] [nɜːs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tɪl] [ðə; ði]['ælmə]
" said I , evasively ; " out at nurse , as it were , till the Alma
" 说 我 , 闪烁其词 ; " 出去 在 护士 , 作为 它 是 , 直到 这 阿尔玛
['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)]['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
Mater opened her arms ,
母 打开 她 武器 ,

"我含糊其辞地说；"就像护士一样，直到母校张开双臂，

— ['ælmə] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [sʌn] .
— alma indeed she ought to be to my father's son .
— 阿尔玛 的确 她 应该 到 是 到 我的 父亲的 儿子 .

—阿尔玛确实应该像我父亲的儿子一样。

" ['vɪviən] [lʊkt] [ʌn'sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] .
" Vivian looked unsatisfied with my explanation , but did not question me further .
" 薇薇安 看起来 不满意 和 我的 解释 , 但 做过 不是 问题 我 更远 .

"薇薇安似乎对我的解释并不满意，但没有进一步追问。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
He himself was the first to turn the conversation ,
他 他自己 曾是 这 第一的 到 转动 这 对话 ,

他主动将话题转向了其他人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪð] [mɔː(r)] [ə'fekʃənət] [ˌkɔːdi'æləti][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['kɒmən] [tuː; tə][hɪm]
and he did this with more affectionate cordiality than was common to him
和 他 做过 这 和 更多的 亲热 亲切 比 曾是 常见的 到 他
.
.
.

而且他表现得比平时更加亲切热情。

[hiː; hi][in'kwaiə]['ɪntuː]['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl][plænz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌprɒbə'bilitiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
He inquired into our general plans , into the probabilities of our return to
他 询问 进入 我们的 一般的 计划 , 进入 这 概率 的 我们的 返回 到
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

他询问了我们的总体计划，以及我们返回城镇的可能性。

[ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['rʊərəl] ['tʌskjələm] .
and drew from me a description of our rural Tusculum .
和 画 从 我 一个 描述 的 我们的 乡村的 图斯库勒姆 .

然后让我描述了我们位于乡村的塔斯库勒姆。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [səb'djuːd] ;
He was quiet and subdued ;
他 曾是 安静的 和 低沉的 ;

他沉默寡言，性格内敛；

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɔɪstʃə(r)] [ɪn] [ðəʊz] ['luːmɪnəs] [aɪz] .
and once or twice I thought there was a moisture in those luminous eyes .
和 一次 或者 两次 我 想法 那里 曾是 一个 水分 在 那些 发光的 眼睛 .

我曾一两次觉得那双明亮的眼睛里噙着泪水。

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnrɪ'zɜːv] [ænd; ənd] ['fɒndnəs] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['frendʃɪp] —
We parted with more of the unreserve and fondness of youthful friendship —
我们 分手了 和 更多的 的 这 无保留 和 喜爱 的 青春 友谊 —
[æt; ət] [liːst] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,
at least on my part ,
在 至少 在 我的 部分 ,

我们告别时，依然保留着年轻友谊中那种毫无保留的深厚情谊——至少对我来说是这样。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] — [ðæn; ðən][hæd; həd] [jet] [in'diə] ['aʊə(r)]['sɪŋgjələ(r)] ['ɪntɪməsi] ;
and seemingly on his — than had yet endeared our singular intimacy ;
和 似乎 在 他的 — 比 有 然而 可爱的 我们的 单数 亲密关系 ;

而且似乎在他身上——比我们之间独特的亲密关系还要亲密；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪ'ment] [ɒv; əv] ['kɔːdiəl] [ə'tætʃmənt] [hæd; həd] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]
for the cement of cordial attachment had been wanting to an
为了 这 水泥 的 亲切 依恋 有 到过 想要 到 一个
['ɪntəkɔːs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['pɑːti] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl] ['kɒnfɪdəns] ,
intercourse in which one party refused all confidence ,
交往 在 哪个 一 派对 拒绝 全部 信心 ,

因为亲密关系的纽带已经缺失，而这种关系中，一方却完全拒绝信任。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪŋgld] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd][fɪə(r)] [wɪð] [kiːn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]
and the other mingled distrust and fear with keen interest and
和 这 其他 混合 怀疑 和 害怕 和 敏锐的 兴趣 和
[kəm'pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
compassionate admiration .
富有同情心 钦佩 .

而其他人则既有不信任和恐惧，也有浓厚的兴趣和同情的钦佩。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
That evening , before lights were brought in , my father , turning to me ,
那 晚上 , 前 灯 是 带来 在 , 我的 父亲 , 转弯 到 我 ,

那天晚上，在灯光亮起之前，我父亲转向我，

[ə'brʌptli] [ɑːskt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]
abruptly asked if I had seen my friend , and what he was about to
突然 问 如果 我 有 已见 我的 朋友 , 和 什么 他 曾是 关于 到
[duː; də] .
do .
做 .

他突然问我是否见过我的朋友，以及他接下来要做什么。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , " [sed] [ai] .
" He thinks of returning to his family , " said I .
" 他 思考 的 返回 到 他的 家庭 , " 说 我 .

“他想回到家人身边，”我说。

['rəʊlənd] , [huː] [hæd; həd] [siːmd] ['dəʊzɪŋ] , [wins] [ʌn'iːzɪli] .
Roland , who had seemed dozing , winced uneasily .
罗兰 , WHO 有 似乎 打盹 , 畏缩 不安地 .

罗兰原本似乎在打盹，突然不安地皱起了眉头。

" [huː] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Who returns to his family ? " asked the Captain .
" WHO 返回 到 他的 家庭 ? " 问 这 队长 .

"谁能回到家人身边？"船长问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" Why , you must know , " said my father ,
" 为什么 , 你 必须 知道 , " 说 我的 父亲 ,

"为什么呢？你一定要知道，"我父亲说。

" [ðæt] [sɪsti] [hæz; həz] [fiʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ðæt] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,
" that Sisty has fished up a friend of whom he can give no account that would satisfy a policeman ,
" 那 西斯蒂 有 钓鱼 向上 一个 朋友 的 谁 他 能 给 不 帐户 那 会 满足 一个 警察 ,

"西斯蒂找来了一个朋友，但他无法给出任何能让警察信服的解释。"

[ænd; ənd] [huːz] ['fɔːtʃənz] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] .
and whose fortunes he thinks himself under the necessity of protecting .
和 谁 财富 他 思考 他自己 在下面 这 必要性 的 保护 .

他认为自己有责任保护这些人的财产。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lʌki] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [pɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] , [sɪsti] ;
You are very lucky that he has not picked your pockets , Sisty ;
你 是 非常 幸运的 那 他 有 不是 挑选 你的 口袋 , 西斯蒂 ;

西斯蒂，你真是太幸运了，他还没偷你的钱包；

[bʌt; bət][ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] .
but I dare say he has .
但 我 敢 说 他 有 .

但我敢说他确实有。

[wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
What's his name ? "
是什么 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？"

" ['vɪviən] , " [sed] [ai] , — " ['frɑːnsɪs] ['vɪviən] . "
" Vivian , " said I , — " Francis Vivian . "
" 薇薇安 , " 说 我 , — " 弗朗西斯 薇薇安 . "

"薇薇安，"我说，"弗朗西斯·薇薇安。"

" [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːnɪʃ] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" A good name and a Cornish , " said my father .
" 一个 好的 姓名 和 一个 康沃尔郡 , " 说 我的 父亲 .

"好名字，而且是康沃尔人，"我父亲说。

" [sʌm; səm] [dɪ'raɪv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]
" Some derive it from the
" 一些 派生 它 从 这

有些人认为它源自……

['rəʊmənz] , — - ; ['ʌðə(r)z][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['keltɪk] [wɜːd] [wɪtʃ] [miːnz] — "
Romans , — Vivianus ; others from a Celtic word which means — "
罗马书 , — - ; 其他的 从 一个 凯尔特人 单词 哪个 方法 — "

罗马人，——维维安努斯；其他源自凯尔特语，意思是——"

" ['vɪviən] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rəʊlənd] .
" Vivian ! " interrupted Roland .
" 薇薇安 ! " 中断 罗兰 .

"薇薇安！"罗兰打断道。

" ['vɪviən] ! — [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]
" Vivian ! — I wonder if it be the son of
" 薇薇安 ! — 我 想知道 如果 它 是 这 儿子 的

"薇薇安！——我不知道她是不是……的儿子

['kɜːn(ə)l] ['vɪviən] . "
Colonel Vivian . "
上校 薇薇安 . "

维维安上校。

" [hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [sʌn] , " [sed] [ai] ;
" He is certainly a gentleman's son , " said I ;
" 他 是 当然 一个 绅士的 儿子 , " 说 我 ;

"他肯定是一位绅士的儿子，"我说；

" [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] . "
" but he never told me what his family and connections were . "
" 但 他 绝不 讲述 我 什么 他的 家庭 和 连接 是 . "

但他从未告诉我他的家庭背景和人脉关系。

" ['vɪviən] , " [rɪ'piːtɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , — " [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['vɪviən] !
" Vivian , " repeated my uncle , — " poor Colonel Vivian !
" 薇薇安 , " 重复 我的 叔叔 , — " 贫穷的 上校 薇薇安 !

"维维安，"我叔叔重复道，"可怜的维维安上校！"

[səʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
So the young man is going to his father .
所以 这 年轻的 男人 是 去 到 他的 父亲 .

所以这个年轻人要去找他父亲了。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
I have no doubt it is the same .
我 有 不 怀疑 它 是 这 相同的 .

我毫不怀疑它们是一样的。

[ɑː] ! — "
Ah ! — "
啊 ! — "

啊！——

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['vɪviən] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] ? " [sed] [ai] . " [preɪ] ,
" What do you know of Colonel Vivian or his son ? " said I . " Pray ,
" 什么 做 你 知道 的 上校 薇薇安 或者 他的 儿子 ? " 说 我 . " 祈祷 ,

"你对维维安上校或他的儿子了解多少？"我问道。"请问，

[tel] [ˌem 'iː] ; [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] . "
tell me ; I am so interested in this young man . "
告诉 我 ; 我 是 所以 感兴趣的 在 这 年轻的 男人 . "

告诉我，我对这个年轻人很感兴趣。

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] , [ɪk'sept] [baɪ] ['gɒsɪp] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['muːdɪli] .
" I know nothing of either , except by gossip , " said my uncle , moodily .
" 我 知道 没有什么 的 任何一个 , 除了 经过 闲话 , " 说 我的 叔叔 , 情绪低落地 .

"除了道听途说，我对这两件事都一无所知，"我叔叔闷闷不乐地说。

" [ai][dɪd][hɪə(r)] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['vɪviən] , [æn; ən] ['eksələnt] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] ,
" I did hear that Colonel Vivian , an excellent officer and honorable man ,
" 我 做过 听到 那 上校 薇薇安 , 一个 出色的 官 和 光荣的 男人 ,

"我确实听说维维安上校是一位优秀的军官和正直的人，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] — [ɪn] — " (['roʊləndz] [vɔɪs] ['fɔːltəd]) " [ɪn] [ɡreɪt] [ɡriːf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
had been in — in — " (Roland's voice faltered) " in great grief about his son ,
有 到过 在 — 在 — " (罗兰的 嗓音 犹豫不决) " 在 伟大的 悲伤 关于 他的 儿子 ,
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

一直沉浸在——沉浸在——"(罗兰的声音哽咽了)"为他的儿子感到无比悲痛，他的儿子，

[ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɪm'prɒpə(r)] ['mærɪdʒ] ,
a mere boy , he had prevented from some improper marriage ,
一个 仅仅 男生 , 他 有 阻止 从 一些 不当 婚姻 ,

他当时只是个孩子，却阻止了一场不正当的婚姻。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
and who had run away and left him , — it was supposed
和 WHO 有 跑步 离开 和 左边 他 , — 它 曾是 据称
[fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] .
for America .
为了 美国 .

而那个逃走并抛弃他的人——原本是要去美国。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " ['ædɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] .
The story affected me at the time , " added my uncle , trying to speak calmly .
这 故事 做作的 我 在 这 时间 , " 额外 我的 叔叔 , 尝试 到 说话 平静地 .

"这个故事当时深深地触动了我，"我的叔叔尽量平静地补充道。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['saɪlənt] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [felt] [waɪ] ['rəʊlənd][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'stɜːbd] ,
We were all silent , for we felt why Roland was so disturbed ,
我们 是 全部 沉默的 , 为了 我们 毛毡 为什么 罗兰 曾是 所以 不安 ,

我们都沉默不语，因为我们明白罗兰为何如此心神不宁。

[ænd; ənd] [waɪ] ['kɜːn(ə)l] ['vɪviənz] [ɡriːf] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm] [həʊm] .
and why Colonel Vivian's grief should have touched him home .
和 为什么 上校 薇薇安的 悲伤 应该 有 感动 他 家 .

以及为什么维维安上校的悲痛应该让他感到心痛。

[ˌsɪmə'lærəti][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['brʌðəz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
Similarity in affliction makes us brothers even to the unknown .
相似 在 痛苦 制作 我们 兄弟 甚至 到 这 未知 .

苦难的相似使我们即使素不相识也成为兄弟。

" [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz]['ɡəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , — [ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [ɡlæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" You say he is going home to his family , — I am heartily glad of it !
" 你 说 他 是 去 家 到 他的 家庭 , — 我 是 衷心地 高兴的 的 它 !

"你说他要回家和家人团聚了，——我真心为此感到高兴！"

" [sed] [ðə; ði] ['envi] [əʊld]['səʊldʒə(r)] , ['ɡæləntli] .
" said the envying old soldier , gallantly .
" 说 这 羡慕 老的 士兵 , 英勇地 .

"那位心怀嫉妒的老兵英勇地说道。"

[ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɪn] [ðen] , [ænd; ənd] [tuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ,
The lights came in then , and two minutes after ,
这 灯 来了 在 然后 , 和 二 分钟 后 ,

这时灯亮了，两分钟后，

['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['nesld] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ;
Uncle Roland and I were nestled close to each other , side by side ;
叔叔 罗兰 和 我 是 依偎 关闭 到 每个 其他 , 边 经过 边 ;

罗兰叔叔和我并排依偎在一起；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
and I was reading over his shoulder ,
和 我 曾是 阅读 超过 他的 肩膀 ,

我当时正从他肩头往下看书。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz]['saɪləntli] ['restɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [strʌk] [hɪm] :
and his finger was silently resting on that passage that had so struck him :
和 他的 手指 曾是 默默 休息 在 那 通道 那 有 所以 击 他 :

他的手指静静地停在那段深深触动他的文字上:

" [ai][hæv; həv][nɒt] [kəm'pleɪnd] , [hæv; həv][ai] , [sɜː(r)] ?
" I have not complained , have I , sir ?
" 我 有 不是 抱怨 , 有 我 , 先生 ?

"我没有抱怨过吧，先生? "

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [kəm'pleɪn] ! "
And I won't complain ! "
和 我 惯于 抱怨 ! "

我不会抱怨!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神